

Shuara, antukta!

3



CENTRO DE SOLIDARIDAD
ANDINA

Waráwarat unuímaitiarum!



II CICLO

ESCUELAS RADIOFÓNICAS SHUAR

— II EDICIÓN —

Federación Shuar — Sucúa — 1979

SHUARA, ANTUKTA !

— 3 —

WARÁWARAT
UNUÍMIAITJARUM!



Este texto se publica con la colaboración del MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA del Ecuador, que cubre los gastos de impresión de la 2ª edición con el fondo establecido por el Decreto 1160 del año 1976.

Texto de las lecturas shuar:

BOSCO I. ATAMAIN'T
PEDRO L. KUNKUMAS
JOSÉ S. SHARUP'
LUIS A. KUJA NURINKIAS
ELISA NURINKIAS
SILVERIO J. SAANT
PEDRO C. PIRUCH
FELIPE MARTINEZ WAJAI

Profesores telemaestros
de las
Escuelas Radiofónicas Shuar

Secretarías de redacción:

INÉS M. JEMPÉKAT
NILDE S. UJÚKAM

Revisión estilística:

GALO PICHAM
PEDRO L. KUNKUMAS
del equipo de Supervisión
EE. RR. Shuar

Coordinación general, revisión ortográfica,
texto castellano y marco artístico—decorativo:

ASESORÍA PEDAGÓGICA
de las EE. RR. Shuar

Es una producción de la

UNIDAD DE RECURSOS DIDÁCTICOS

y de la

UNIDAD PEDAGÓGICA
de las EE. RR. Shuar

II EDICIÓN

FEDERACIÓN SHUAR ** SUCUA ** 1.979

Este es el tercer texto graduado de lectura, orientación a la expresión oral y redacción, que ofrecemos en la serie SHUARA, ANTUKTA a los alumnos de las Escuelas Radiofónicas Shuar.

“WARA—WARAT UNUÍMIAITARUM” (“Vengan a aprender en la alegría”) ha sido estudiado y realizado para la aplicación del método bicultural en las Escuelas de los Centros Shuar de las Provincias Orientales de nuestro País. Supone la aplicación constante de este método y el ejercicio continuo de los alumnos en shuar y en castellano por igual, en forma sucesiva y correlacionada. Parte de la observación del ambiente inmediato y familiar a los niños shuar, fundiendo la reflexión sobre una tradición autóctona interesantísima (que es patrimonio integrante de la cultura ecuatoriana) con la consideración de la situación actual del pueblo shuar en el Ecuador y sus proyecciones futuras como coartífice del desarrollo de la Patria. Con esta finalidad de integración activa y responsable en una ecuatorianidad creadora y respetuosa de las características de cada grupo, el texto pasa a valorizar aspectos quizá desconocidos, y sin embargo muy fecundos, del acervo cultural shuar en función de una presencia dinámica en el Ecuador de hoy, que aparece con sus instituciones políticas y administrativas regulando y promoviendo la actividad humana en el suelo patrio, desde el San Juan y el Putumayo hasta el Macará, desde el Pacífico hasta la llanura amazónica. En este cuadro adquiere todo el relieve la actual organización socioeconómica de los Shuar en Federación, aprobada por el Estado y dirigida a la inserción consciente del pueblo en el movimiento de desarrollo de la Región Oriental, aportando los valores espirituales y las energías vírgenes del aborigen amazónico como elemento de primer orden en la creación de un Oriente nuevo.

Algo más, entonces, que un simple texto de lectura “no—comprometida”, encontrarán en estas páginas nuestros niños. Guiados como de la mano a descubrir la realidad entera de su mundo cercano en el marco más amplio de un Ecuador que crece, estimulados continuamente a la observación y a la creación, confiamos que llegarán más preparados, un día, a colaborar con los hermanos de otras regiones y provincias, evitando al menos en parte los traumas y las fugas que sufrió la generación shuar anterior y que todavía sufren los nativos indoamericanos en tantas partes del Continente.

NOTA.— El contenido de este fascículo No. 3 abarca lecturas graduadas que amplían los argumentos del No. 2 sobre todo en el marco de la Asociación shuar y de la Provincia, según la primera parte de los objetivos pedagógicos del II ciclo primario de las EE. RR., en correlación con los objetivos más generales de la Escuela ecuatoriana.

Las lecturas, casi en su totalidad, han sido ya experimentadas en texto provisional mimeografiado, durante dos años, en 100 escuelas; pero esperan todavía las justas observaciones de la crítica competente, para que podamos llegar con la 2ª. edición a un texto aún mejor.

Las pequeñas divergencias entre lectura y lectura cuanto al texto shuar, siempre que no fueran contra las reglas de la ortografía se han respetado, para conservar el estilo propio de cada autor. Se entiende por lo tanto que esas distintas grafías son todas legítimas: pues no implican una no—simbolización de fonemas esenciales, sino dependen sólo

..de un más marcado apoyo de la voz (unt y uunt, tú y túu...),

..o de una doble posibilidad de interpretar una consonante velar —como fonema o como secuencia— (aintsan y aintsank^e: no aintsan, que supondría N alveolar donde en realidad ésta es velar),

..o de la indicación o menos de la palatización de una consonante en presencia de I (uchíjai y uchíjiai).

Todo esto no afecta la corrección del texto.

NUNKUI

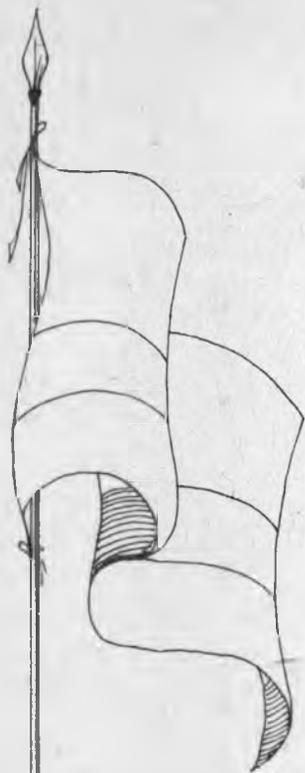
Octubre

ITIURAKPENKER AATAINT

1. (')uchich, yakí, chicham amúnamunam,(i)aaniuiti. Tuma asámtai, shuar', kunamp' tu aashtainti: shuar^a, kunamp^e aarta, tumatskesha shuar , kunamp.

1. La **coma** , sirve para indicar un ligero respiro en la conversación, sin interrumpirla. No se olviden de pintar la coma, toda vez que deben indicar ese respiro. Particularmente en las enumeraciones:

agua, aceite, sal...



Tres colores,
Tres amores:
¡ amarillo, rojo, azul !

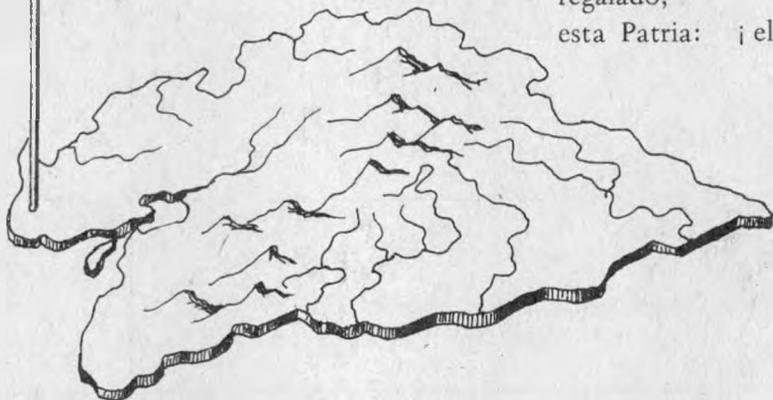
Sol de Oriente,
sangre ardiente,
¡ de la Costa mar de tul !

Banderita,
pequeñita,
¿ por qué tanto te amo a tí ?

Porque encierras
de mis tierras
la armonía en que nací...

Dios del cielo,
sin recelo
quiero darte yo mi amor,

pues me has dado,
regalado,
esta Patria: ¡ el Ecuador !



TRICOLOR

Ukujtiurma

Yun^ukumá, kapaku, ki^ukia!
Menaintiú ukújtium,
menaintiú anéamuch...

Etsa wataintme,
wari numpentme,
Tun^ukínmaya yuránkim entsa...

Uchich
nan^ukichi,
urúkamtaink imiá anéajam?

Winia nun^ukar
wi akíniamu
ame achíakkumin.

Arántutsuk,
yakíniá Yusa,
enentairun amastaj tajai,

juu Nun^uka: Ekuatur
surusú asákmin,
antra surusú asákmin!

Juigkia, Ekuatura nan^ukiri, ukujtiurma, nakumkam yakarta.

¡Otra vez a la escuela!

—Me presento: soy Angel Kayap. Este año frecuentaré el tercer grado. El año pasado estaba en segundo y terminé bien.

Mi papá me dice siempre:

“¡Ángel, estudia y crece bueno!”

A mí me gusta pescar e ir de cacería.—



—Mi nombre es María Mamais. He pasado bien en el segundo grado y he llegado al tercero yo también.

Mi mamá todos los días acostumbra decirme:

“¡No te quedes en el camino... Regresa pronto!”

A mí me gustan las flores, y hacer pequeñas ollas de barro.—

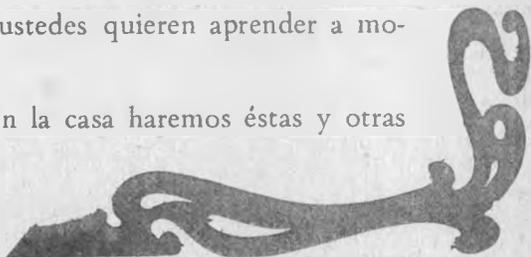
Niños: ¿también a ustedes les gusta pescar y soplar a los pájaros?

Niñas: ¿también ustedes quieren aprender a modelar ollas?

En la escuela y en la casa haremos éstas y otras cosas.

¡Alegría, niños!

¡Alegría, niñas!



—Chai, winiajai!

Wiyaitjai: Anjer Kayapaitjai.

Ju uwitinkia, manaint¹⁴ uwiniam weajai. Chikich uwitinkia, jimiará uwiniam unuimiakun pujúmjai; tuman, penker amúk:majai.

Winia aparka, tuke chichártak, “Anjera, penker unuimiarta... penker tsakarminiam...” turut wemayi.

Tumasha, wikia, namak achiktin, eámutin, nuna imiá wakérinaijtai.—



—Winia naarka Marí Mamaísaiti. Chikich uwitinkia, jimiará uwiniam unuimiakun pujúmjai; wisha ju uwitinkia manaint¹⁴ uwiniam unuimartinian engkemáttajai.

Tuma, winia nukurka tuke tsawantin turutniuiti:

“Jintiá pujuip! Wari wakétkitia!”

Tumasha, wikia, kukuj¹ juuktin, ichiqkian najánatin, nuna imiá wakérinaijtai.—

Uchi áishmank: Uchitia, atumsha namak achiktin, chínki tukutin, wakérinkaitrum?

Uchi nuwa: Uchitia, atumsha nuatírmesha, ichiqkian najánatin unuimartin wakérmek?

Nuikia, unuimiatainiam, aintsank ii jeensha, ju tájinia, nuyá chikichsha, mash unuimiatatji, ju uwitinkia.

Uchitia: mash warastarum!

Ataksha unuimiatainiam !

Yo... tú... nuestra familia



—¡Angel! ¿Cómo se llama tu abuelo?—

—Y ¿el tuyo, María?—

—No te lo digo, Tú primero, dime como se llama el papá de tu papá.—

—No quiero.—

—¿Por qué?—

—Porque me da vergüenza.—

—No debe darnos vergüenza decir los nombres de nuestros mayores. Ellos nos han dado a papá y a mamá.—

—Hablas bien. Mi abuelo es Ampush... En castellano significa Lechuza. Por eso, mi papá se llama Luis Ampush: porque es hijo de Ampush. Porque es de la familia de Ampush.—

—Mi abuelo, en cambio, se llamaba Etsa. Ha muerto desde hace mucho tiempo.—

—¡Qué lindo, el nombre del Sol! Por eso no te da vergüenza, ser nieta de Etsa...—

—No, no... Si mi abuelo se llamara Kuchikuish, es decir Oreja-de-Chancho, lo amaría igualmente y pronunciaría su nombre con todo el respeto. Porque es el papá de mi papá.—

—¿Qué nombre tiene tu papá?—

—Antonio Etsa: porque es hijo de Etsa; porque es de la familia de Etsa. Ese se casó con Yúsatin, mi abuela. Pero, si papá se llamara Antonio Kuchikuish, igualmente yo estaría contenta de ser María Kuchikuish. Yo amo a mi papá.—

—Por suerte, te llamas María Mamáis, Etsa,... Y tu otra abuela, ¿quién es?—

—También mi otra abuela es muerta. Se llamaba Tsunkinua. Se casó con Mashínkiash... Por eso mi mamá se llama Felicia Mashínkiash Tsunkinua.—

—Entonces, tu nombre completo es.....—

—María Mamáis... Etsa, Mashínkiash.—

—Claro. Etsa fue tu abuelo paterno, Mashínkiash tu abuelo ma-

Wi... ame... íi shuar



- Ánjera! Yait, ame apáchrumsa?—
—Áminiusa, Mariyá?—
—Wikia tichattajme. Ámea ámea, turuttia: yait, ame apa aparisha?—
—Atsá, tichattajai.—
—Urúkamtia?—
—Natsámajai...—
—Natsárchatniuiti, ii apachrí naari titinkia. Nínchuk ii aparín, ii nukurín amasu áiniaj'?—

—Ee, péñker chichaame... Winia apáchruka Ampushaiti. Tuma asámtai, winia aparka Ruís Ampushaiti, Ampusha uchirí asa, Ampusha shuari asa.—

—Winia apáchruka Etsaiti: tumasha, yaunchu jákaiti...—

—Nusha tí peñkeraiti, ame apachrumi naaríñkia! Tsawai—nantu naari asa! Tuma asámtai natsárchamniaitme, Etsa tiranki asám...—

—Atsá! Winia apachur, Kuchikuish naartiniaitkuisha, —juka kuchi kuishí tamaiti...— áintsanak wikia, tuke winia apáchrunka wakerimniaitjai, winia aparú aparí asámtai.—

—Ame apa naarisha yait?—

—Antun' Etsa,... Etsa uchirí asa, Etsa shuari asa. Etsa nuaríñkia Yúsatniuiti, winia nukuchur. Tuma, winia apar Antun' Kuchikuish ainti.. tumaitkuisha wikia tuke winia apárnaka wakerimniaitjai: winia apar asámtai, kajérkashtiniaitjai.—

—Ame, Marí Mamais Etsa naartiniaitme... Tuma chikich nukuchrumsha, yait?—

—Winia nukúchruka jákaiti: Tsunkinuayayi. Mashíñkiash nuatkamuyayi... Tuma asámtai, winia nukurka Jirisia Mashíñkiash Tsunkinuayiti.—

—Tuma asámtai, ámeke Marí Mamais, Etsa, Mashíñkiashchashitiam?—

—Ee...—

—Nuikia, Etsauyayi ame apachrumka, ame apa aparí... Tuma,

terno. Por eso llevas sus nombres como apellidos (o nombres de familia), después de tus nombres propios: María Mamáis.—

Yo en cambio debo llamarme así: Ángel Kayap... Ampush, Sérékam. Porque mi abuelo paterno fue Ampush, casado con Nunkuich, y mi abuelo materno fue Sérékam, casado con Nusirik.—

—Amemos, obedezcamos, respetemos siempre a nuestros papás y abuelos.—

El Centro donde vivimos

Ángel y María viven en dos casitas con sus papás y hermanos. Ángel tiene cinco hermanos y hermanas: Luis Úshap, Marcela Nupírat, Carlos Pítiur, Lorenzo Taki y Ánent.

Los hermanos de María son tres: Pepe Kaikiat, Simón Waump y Tséntsak. Sus hermanas son también tres: Suwa, Alicia Arús, Pepina Wanit'. Unos tienen dos nombres, otros uno solo.

Todos tienen dos apellidos, el del papá y el de la mamá de María: porque son hermanos y hermanas propios de María.

También viven dos de sus abuelos.

No muy lejos de las casas de Luis Ampush y de Antonio Etsa están otras casas. Unas se encuentran en la selva, con lindas huertas, otras están circundadas de potreros, y unas tres surgen a orillas del río Shíram. Por eso los pobladores de allá dicen: “Yo soy del Centro Shíram Entsa”.

Shíram Entsa es un Centro Shuar.



ame nuku aparinkia, Mashinkias; tuma asámtai, ámeke nuna tiránkiyaitme. Tuma, ame nekás naarmeka, Marí Mamáís, Etsa, Mashínkiash, naartiniaitme.

Wikia juní naartiniaitjai: Anjer Kayap, Ampush, Serékam. Winia aparu aparinkia, Ampushka, Nunkuichin nuatkauyayi, tuma, winia nukurú aparí, Serékmaka, Nuserkian nuatkauyayi: tuma asar, winia, apachur ainiawai.—

—Nuinkia ii aparí, ii nukurí, nuyá ii apachrí, ii nukuchrisha mash, tuke anéakur' amírkatai.

li irúntrarí pujamu

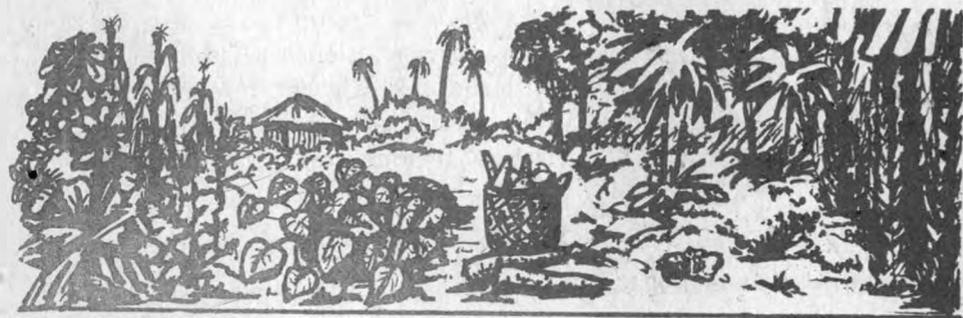
Anjer, Marí, jimiará jeanam pujuiniawai: ni aparíjai, umaichirijai, irúnar matsataniawai.

Anjerka ewej yachí, umajai irur, takakui. Jú ainiawai: Ruís Ushap, Marsera Nupírat, Karus Pítiur, Nurínkias Taki, nuyá Anent.

Marí umaínkia manaint^o ainiawai: Pepe Kaikiat, Semunk Waump, nuyá Tséntsak. Nuyá kainkia ju ainiawai: Suwa, Arisia Arús, Pepin^{ia} Wanit^{ia}; jimiará naartin, nuyá chikichkí naartiniash ainiawai. Mash jimiará shuará naarin takakainiawai: aparíniun, nukuriniujai, nekás Marí umachiri asar.

Marí apachrí chikíchik iwiaakuiti; aintsank ni nukuchrí chikíchik pujáwai.

Nuyá yámámtaikkia Ruis Ampush, Antuní Etsa pujuiniawai: nuyá arant chikich jeasha íruneawai; chikichka timiaj kampuntniúnam ajámar



En los mapas del Ecuador, los Centros Shuar y los Anejos de colonos se llaman *caseríos*.

Ángel quiere conocer a los jefes del Centro. He allí que ha encontrado al Síndico.

—Ángel, dí a papá que lo esperamos mañana: habrá reunión.—

Así habla Edmundo Katan', el síndico de Shíram Entsa. Es padre de muchos niños, y quiere a las personas como a sus propios hermanos e hijos.

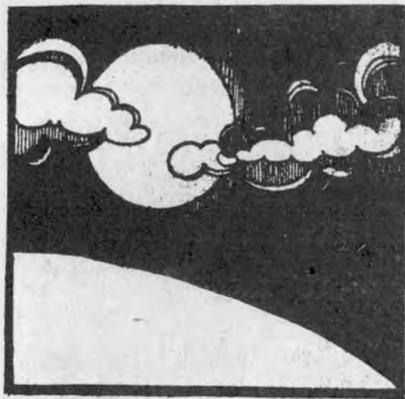
Ángel no se olvidará de decir a papá que el síndico lo ha convocado a reunión. Luis Ampush es el secretario del Centro y llevará un cuaderno para escribir de qué conversarán.

Estará también Amador Antun', vice-síndico, que apoya a Katan' en su trabajo. Pablo Wampútsar guarda el dinero que los shuar dan para hacer trabajos y comprar herramientas: es el tesorero. También hay dos "vocales": Esteban Ankuash es el que anuncia la Palabra de Dios, y es el verdadero jefe de las almas de todos. Hugo Nantip' se encarga de la cooperativa y del deporte.

Shíram Entsa es un lindo Centro, y sus Autoridades son hombres responsables.

Luna llena, tierra grande

—Qué lindas las estrellas!... Como luciérnagas en la noche de luna...—



—Qué haces así, solito y tan tarde?—

Ángel se levanta de golpe por el susto imprevisto. Una voz lo ha llamado desde el caminito que llega de la selva cercana, mientras él, todavía mortificado por la aventura con el ganado, trataba de modular distraídamente una melodía con la flauta de su hermano mayor. Ushap.

—No tengas miedo. Soy Pancho.—

Ángel da media vuelta y se siente

pujuiniawai; chikichka saaknium, chikichka manaintiú Shuar irúntrar, entsá supichik, Shíram Entsanam pujuiniawai.

Tuma asámtai, nuyá shuarka "Wikia Shíram Entsánmayaitjai", tú wéarmayi.

Shíram Éntsaka, shuar iruntrar pujuiniamuiti.

li nunké anujkamunmaka, shuara írutkamuri, tura apachi írutkamuri tajinia auka, mash "irutkamu" (apach chichámjai, "caserío) támaiti.

Anjer, irutkamunam nanámaku matsatun nekatsa wakérawai.

Tuma, uunt nanámakun wainiawai.

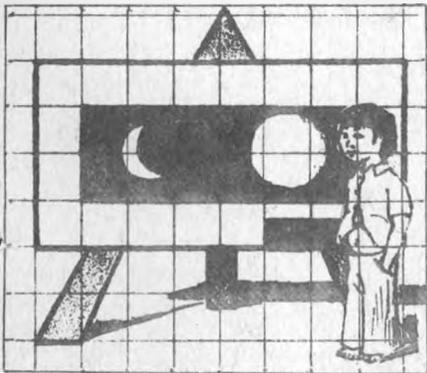
—Anjera, ame apa chicharkum, "Unt Katani¹ chichártamuk, 'kashin irúntai átatui: winiti', turamui" titia,— tawai ltmunt^u Katani¹, irutkamu Shíram Entsanam nanámaku. Auka tí uchirtiniaiti, tura mash shuaran ní shuara aintsank anénaiti.

Anjerka "li untriyapi, winia aparun iruntrattaji timiaya!" tusa, kajinmatsuk aparín ujáktatui; nunisank, Ruis Ampushka papí jukittiwai, warinia tiartata nuna aarmij tusa, irúntrar aújmatman papinium anújin asa.

Núnisank Amatur Antunsha, írutkamu uuntrin yain asa, irúntramunam pujúttawai; núnisank Papru Wampútsar, kuit irúrar ikiúamun achín asa, niisha irúntramunam pujúttawai; núnisank chikichsha jimiar iniáikiamu pujúttawai: Istipan Ankuashka Yusan chichamen etsérniuiti, tuma Juku Nantipkia irúntrar takakmamun nuyá nakúramun íniiaiti.

Shíram Entsaka tí penker shuar irunar takakmainiawai; aintsank ni kapitiantrisha tí penker áiniawai.

NANTU NAYANTUMA, NUNKA UUNT

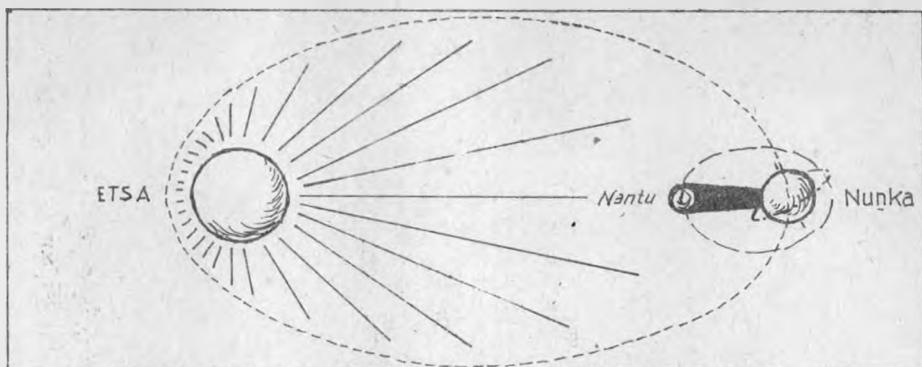


—Yáatsuk imiá shiram aara!... Kashi nantunam yantsa yujajum jaunia núniniawa!...—

—Wari imiá kiaraisa améchiksha aní pujuram?—

Anjer, waaka iya—iyakua pimpiki ayámuk, nii yachi Ushpa pinkiuirin umpuastaj tusa nekápkamuk puján, kampuntniunmani awakshim untsukarai, Anjerka purushnar wari wajatakni.

—Tsaj, awakachjamek? Wiitjai, Pan-



en seguida más sereno. Sí, ha sido Pancho Awananch, su maestro.

Desde cuando se han reanudado las clases en la escuela radiofónica, Pancho es teleauxiliar, maestro bilingüe, en el tercer grado. Él anima las clases, y Angel le quiere mucho a Pancho, porque es alegre y no hace pesar la disciplina.

—Pancho, ¿la ves alla arriba, la Luna? Creo que ya está llena.—

—No exactamente, K. , ap. Casi está llena. Pero deberemos esperar todavía un día o dos antes que la veamos toda.—

—¿Por qué la luna difunde una luz tan blanca?—

—Ya lo decíamos en la clase. No es luz propia: refleja la del Sol.—

—Y la Tierra donde vivimos, ¿también refleja la luz del Sol?—

—Ciertamente. Si estuvieras volando muy lejos, la verías resplandecer como una Luna grande, grande...—

—La Luna ¿se mueve?—

—En treinta días ya ha dado la vuelta a la Tierra y poco más. La Luna es un satélite de la Tierra.—

—En cambio, la Tierra queda firme...—

—No, la Tierra también da vueltas: alrededor de sí misma, cada veinticuatro horas, y alrededor del Sol en un año.

La Tierra es un planeta, porque da vueltas alrededor del Sol.—

—Y ¡no nos damos cuenta!—

—Porque damos vueltas con la Tierra misma.—

Juinkia, Kayap Awananchjai nakumkata.

chuitjai.—

Warik ayántar Panchún wainiutakmiayi, tuma nuik níjai unuimiaru asa, shir enentaimsayi.

Shuará tuntuirin ataksha uchi unuyatan nan kamama nuyá, Panchu jimirá chichamjai —apach chichamjai, nuyá shuar chichamjai,— uchin menaintiu uwitin unuimiainiak matsatna aun jintintiwai. Pánchuka wará—warat jintinkiartin asámtai, kajeche asámtai, Anjerka shir anentáimtawai.

—Panchua, nakása ímsakía: Nantu nayántumachaik?—

—Atsá, Kayapa. Nayantumsattak jasai. Kashín, nu kashincha, nekás nayantumashtimpiash?—

—Uruksank nántuka imiá púju tsawar ekemniuit?—

—Unuyamajrumna nú chichakun, “nántuka ninki keátsui” timiajrum; “auka etsa sukua aítkiawai,” timiajai.—

—Nuinkia, nunka ii pujajnia jusha, nantu kea aintsankeash eketa?—

—Nekasenk tame. Nayáimpinmani yaja nanaki wéakmeka, nantu keana ainik unt, tí unt wainkiaintme.—

—Nantusha muchitiawash?—

—Nantu muchitiuk, menaintiú nawe tsawantnum nunkan téntatak amik taawai. Tuma asámtai nántuka “nunká yaari”, tutainti.—

—Nuikia núnkaka muchitsuapi!—

—Atsá, nunkasha muchitniuiti; muchitiuk, ni aentsrinink' pépeer ajak^u chikichkí tsawantin amúawai. Antsu etsa téntatkunka uwi amúnam metek téntatak amúwari.

— ¡ Ah ! —

Ángel Kayap y Pancho Awananch vuelven juntos, cantando.....

El mundo de nuestros antepasados

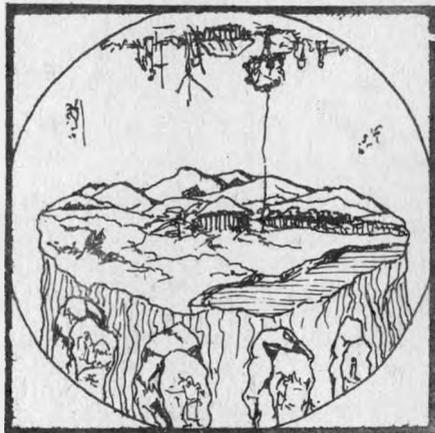
— ¿ Qué pensaban los antiguos shuar de nuestra Tierra? —

Pancho Awananch, al oír la voz argentina de Suwa, no quiere contestarle. Más bien le pregunta:

— ¡ Suwa ! ¿ Por qué te llamas así ? —

— Mamá me dijo que escogió este nombre mirando el color de mis ojos. —

— Es verdad, Pancho, — interviene Marcela Nupírat: tiene los ojos oscuros como las pepas de la planta de huit que en idioma shuar se dice s u w a. —



— Nuestros abuelos cuentan que Achiote y Huito, antes de ser árboles, eran dos señoras, — añade Ángel Kayap.

— Se escaparon porque su marido las pegaba. Nayap', la tijereta, no quiso ayudarlas..., entonces se transformaron en plantas, — completa Pancho Awananch.

Los niños están todos atentos.

— Nuestros abuelos contaban muchos ejemplos como éste a sus niños, para enseñarles el bien y mantenerlos lejos del mal, — continúa el maestro. — Ellos sabían que el hombre vive entre dificultades, y pensaban que los ÍWIANCH (muertos que no podían subir al cielo) los molestaban continuamente.

Los hombres siempre han deseado subir al cielo. Antiguamente lo pensaban como una gran llanura fértil, habitada por dioses y hombres felices. De la tierra al cielo se subía por un bejuco. Arriba vivían las mujeres Atsut, y las Estrellas, hombres que alcanzaron el cielo sin morir.

Tuma, nun'kaka étsan tentatin asamtai, "etsá yaari" tutainti.—

—Nun'ka muchitin aisha, urúkamtai iikia muchitchaitiaj?—

—Nunkajai metek muchitin asar', nunka muchitiusha nekashtainti.—

—Ja ja! Chi, tumakait?—

Anjer Kayap, Panchu Awananchjai ujmatasar amik', nampekmaikia metek wakеткиarmiayi.

li yaunchu untri nunke

—li untri yaunchu itiura ii nun'ken enentaimtin armia?— timiayi Suwa.

Panchu Awananch, suwa aníamaitiat, aitsuk, awakeki aníak tímiayi:

—Suwá! Urúkamtai tú naartiniatiam?—

Tú tai, chichaak: —Winia nukur chichártak "Jimi mukusa asamtai, tu iniaikiamiajme" turutmiaj!—

Takui, Marsera Nupírat chichaak: —Nékasen tame! Jimi mukúsaiti, suwa aní imtin tuu anaitiamkacharmiashía?—

Nuyá Anjer Kayap chichak tímiayi: —li apachr' ujmatainiak, yaunchuka Ipiak Suwajai nuwa aarmia tiniu ániawai.—

—Tuma, ni aishri Nayap' tii kajerak katsumainiam piasar wekasar nuni najánaku tiniu ániawai—timiayi, Panchu Awananch'.

Nuní ujmatainiakui, úchikia mash' antuu ajaarmiayi.

Tumainiakui, unuikiartin juarki chichak tímiayi: —li apachrinkia nuní ujmatin ániawai. Uchisha penker makchan najantsuk tsakakarar tusa.

Núnisan uchi jintintiainiak: "yajauch' maakcha najanawaip', iwianch tunkuruanam jurámkittiaiwai"tiniu áarmiayi.

Aents nun'ka matsatú mash' nayaimpiniam wétiniam wakéruiniawai. Yaunchusha ii uuntrikia aents penker jakaruka, nun'ka penker tepakmanum jear, warasá pujutai awai tiniu armiaiyi. Nun'ka penker jakaru iea waratairinkia, Nayaimp' tiniu áarmiayi.



Ayumpúm protege desde el cielo a los hombres e impide las guerras con truenos y rayos. Los Arútam, almas de valientes antepasados, dan fuerza a los vivos, apareciéndoles en las cascadas de los ríos.

Desde la Tierra, Nunkui nos da la comida.

Desde los ríos, Tsunki nos abastece de pescado.

El Sol y la Luna, finalmente, observan y guían todo el mundo de arriba y de abajo.

Así, nuestros mayores imaginaban el mundo, y sentían desde el cielo, la tierra y las aguas la protección de Dios.—

El maestro ha terminado de narrar.

Suwa no habla ya. Piensa que, si encontrara todavía el bejuco colgante, subiría rectita hasta el cielo.

—El bejuco que va al cielo, —le explica Pancho, —son hoy tus buenas acciones. Ama a todos y ayúdalos, y Dios te llevará al cielo.—



Yaunchu aents penker jakaru Nayaimpiniam watainkia kankap né-
takuyayi. Nuni wakar, Atsut nua, aintsan Yaash matsatmanum jeawar ,
nunkaya shuarsha warau armiai. Aintsan nayaimpinmaka Ayumpum,
nunkaya shuar maanikiarai tusa iin pujawai tiniu ármiai.

Arutmaka tunanam pujúsar shuaran waimiamtikin ániawai. Aint-
san, Nunkuisha nunká pujús yurumkan amaaji', aintsan Tsunkisha ent-
sá pujús namakan surámniuitji. Nuyá Etsá, Nantujai, nii keámurijiai nun-
kancha tsaapin wekamsamtaí penker pujúwaitji.

Juní ii untri nunkan enentaimtusar, Yusapi iincha tii penker anen-
ma asa áitkiarmajia tusar tii penker matsamin áarmiai.—

Suwaka chichachmiayi. Unuikiartin áujmatas amukmatai. Súwaka
chichachmiayi. Itiurkanak naek neta wainkian nayaimpiniam wákaintiaj
túu enentaimia pujumiayi.

Túu anentataimia pujái, Panchu chicharuk tímiayi:—Suwá, Nayáim-
piniam Yuus juramkit takumka, penker atá, áintsamek mashiniu aents
matsatania juu sha kajertsuk anenakmeka penker Yusnum wetatme.—





ITIURAKPENKER AATAINT

2. E. shuar chichamjainkia, E apachnumiajai métekchaiti: ñiniuka ti epen-
miaiti. Tuma asámtai, shuar chichamjainkia EI, IE aarchatniuiti; aya-
tik AI, IA, aartai.

IA, IAI, ñi chichamejai aaniuiti: uchíjia, uchíjai, tuwait pénkera? lista:
shuarjai... kunampjai... mukuntjai... tuke --jai áwai. Nekám, uchíjai aarta,
tumatskesha (i ataksha aarminiaiti, chikich j iníánkasar') uchíjai.

2. Entre dos comas, está una frase o corta oración (inciso) que
podría eliminarse del texto sin que éste perdiera su sentido:

Los hombres, **que son personas inteligentes**, se diferencian de los animales.

En lugar de las dos comas podrían usarse los paréntesis (.....), si
se quiere subrayar con más fuerza la separación del inciso.

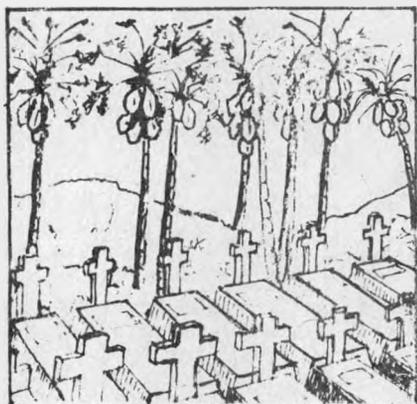
NUMERACION

NEKAPMARTIN

1 chikíchik	11 nawe chikíchik	21 jimiará nawe chikíchik	40 aintiuk nawe
2 jímiar	12 nawe jimiár	22 j. n. jimiár	50 ewej nawe
3 manaint	13 nawe menaint'	23 j. n. menaint'	60 ujuk nawe
4 aintiuk	14 nawe aintiuk	24 j. n. aintiuk	70 tsénken nawe
5 ewej	15 nawe ewej	25 j. n. ewej	80 yarush nawe
6 ujuk	16 nawe ujuk	26 j. n. ujuk	90 usúmtai nawe
7 tsénken	17 nawe tsénken	27 j. n. tsénken	100 washim
8 yarush	18 nawe yarush	28 j. n. yarush	
9 usúmtai	19 nawe usúmtai	29 j. n. usúmtai	
10 nawe	20 jimiará nawe	30 menaintiú nawe	1.000 nupantí

101 washim chikíchik	111 washim nawe chikíchik	130 washim menaintiú nawe
102 washim jímiar	112 washim nawe jimiár	140 washim aintiuk nawe
103 washim menaint	113 washim nawe menaint'	150 washim ewej nawe
104 washim aintiuk	114 washim nawe aintiuk	160 washim ujuk nawe
105 washim ewej	115 washim nawe ewej	170 washim tsénken nawe
106 washim ujuk	116 washim nawe ujuk	180 washim yarush nawe
107 washim tsénken	117 washim nawe tsénken	190 washim usúmtai nawe
108 washim yarush	118 washim nawe yarush	200 jimiará washim
109 washim usúmtai	119 washim nawe usúmtai	300 menaintiú washim
110 washim nawe	120 washim jimiará nawe	400 aintiuk washim

Día de difuntos



— ¿Conoces nuestro cementerio ?—
 —No he muerto todavía...—

—No hagas bromas. Ya tendremos tiempo, tú y yo, para que nuestros cuerpos prueben qué tal de húmedo es la tierra. Quería ir contigo hasta el panteón de nuestro Centro.—

— ¿Está lejos ?—

—A unos 500 pasos de la plaza. Nunca los cementerios deben estar cerca de las viviendas. Pero es un

LOS DIAS DE LA SEMANA ·
ATSAAKAMU TSAWANTRI

Lunes	Achu
Martes	Ampakai
Miércoles	Tintiuk'
Jueves	Kuunt
Viernes	Kunkuk
Sábado	Saké
Domingo	Ayámfai

LOS MESES DEL AÑO
UWI NANTURI

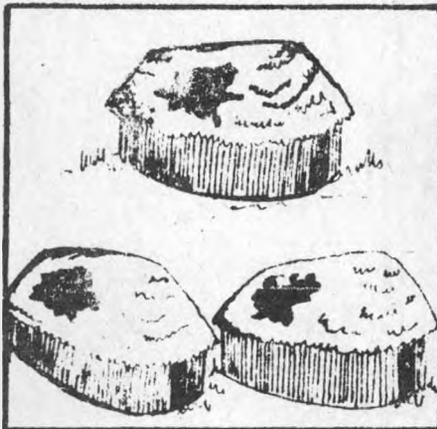
Enero	Etsa
Febrero	Yurank
Marzo	Nase
Abril	Tuntiak
Mayo	Yumi
Junio	Tsunki
Julio	Shakaim'
Agosto	Ayumpum
Septiembre	Namur
Octubre	Nunkui
Noviembre	Esat
Diciembre	Yáнкуam

Es un grave error, y debe evitarse por completo, el mezclar los idiomas diciendo por ejemplo "Lünestin winithajai" en lugar del correcto "Achutin winittajai", o "Enero nantutin pujüttajai" en lugar de la expresión correcta "Etsa nantutin pujüttajai".

La gramática enseña que hay que corregir los vulgarismos, o dicciones propias del vulgo o gente iletrada, como las que acabamos de anotar.

JAKARU

TSAWANTRI



—Jaka iwiartai nekamek?—

—Jakachuitjai...: tuma asán, nékatsjai.—

—Chúwa! Waitru pujuíp! li jákatniurisha jeáttawai. Amijai wétinian wakérajai, jaka iwiartainiam.—

—Nusha jeashtakait?—

—li jaka iwiartairinkia, aranta tí-miaiyaiti. Túmaitkiusha kámpuntniú-nam ti péngker takasar iwiaramu, tulanam tiju awai.

lindo paraje, entre el monte y la cascada.—

—Hoy es el día de difuntos, ¿no?—

—Por eso mismo te invité. Vamos. Quería hacerte conocer las tumbas de los que comenzaron a vivir cerca del Shíram Entsa.—

—¿Hace mucho tiempo que viven aquí?—

—Vinieron primero los de Washints^a: la familia de Kumpánam, con todos los hijos, yernos, cuñados, hermanos, primos, sobrinos... Ve, aquí cerca de la base del cerro estaba la grande y solida casa de Kumpánam.—

—Y ahora, ¿quién vive allí?—

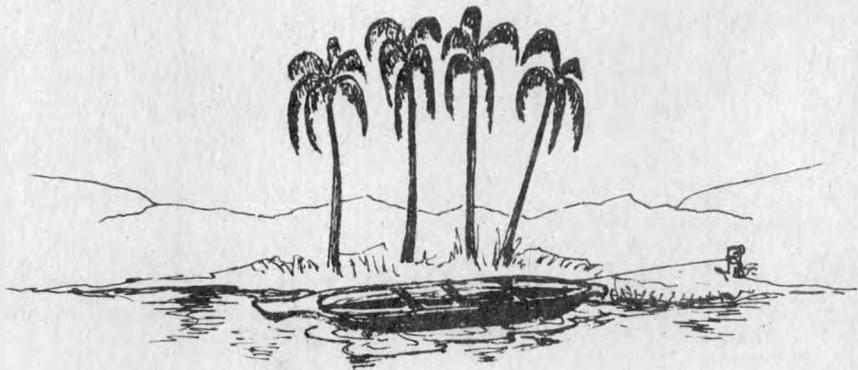
—De los nietos de Kumpánam quedan tres: José Mashu, Lucho Kuja y Bartolo Tsamaraint^{ia}. Los demás viven más arriba.—

—Oh... Ya llegamos. Aquí, a la izquierda. Cuidado, a la entrada hay mucho lodo.—

—Ya pasé. ¡ Cuántos pindos rojos ! Y qué lindo caminito... Pero aquí no me parece estar en la morada de los muertos, sino en un rincón del paraíso.—

—Así mismo debe ser. ¿ No sabemos que los difuntos esperan la resurrección del último día ? Mira, por eso también el panteón no está lejos de la “Tuna”, la cascada donde nuestros bisabuelos iban a recibir la fuerza de los espíritus protectores, los Arútam: Dios cuida de sus hijos.—

—Pero veo que también los hijos cuidan bien de las tumbas de sus padres. Sí, no hay que olvidar a nuestros muertos. Gracias a ellos tenemos ahora una vida feliz.—



Jaka iwiartaingia, tuke arant najantainti.—

—Nekáschak yamaikia jákaru tsawantriyait?—

—Tuma asamtai, amesha, yáki Shiram Entsanmasha niá nia pujusar jakaru ainia nu nekamniium tusan untsukjame.—

—Tí yaunchukek juisha pujú ármia?—

—Yamarlkamtaikia, Washintsanmaya, Kumpanam shuar, ni yachijai, uchirijai, saijai, nuyá awéjai taarmiayi. Iiskia, jui mura tijiuch', Kumpanam jea uuntan jeam pujuyayi.—

—Yamaisha yá puja?—

—Kumpanma uchirí, menaintiu juakaru, ainiawai: José Mashu, Ruchu Kuja, nuyá Parturumé Tamaraintia... Tura chikichsha murá waka pujuiniawai.—

—Aaj! Jeaji. Anearta: juingia, menánmaningia, tsakusaiti.—

—Yamaikia nanikaikijai. Pintiu arakma iista... Tí penker, wekajat, najankamuiti. Juingia jaka iwiartaia ya ániuchuiti. Auka tí penker warásar pujutaiya ániuiti.—

—Ee, jákaru iwiartaisha tuke ipiantrar takústiniaiti. Jákarusha nantákiartin ainiawai. Tuma asamtai, tunanam supichik najanamuiti. Yaunchuka ii apachringia juí tunan karamawar, Arutmá kakarmari susam, tí penker matsamin ármiai. Yuska ni uchirín wainniuiti.—

—Tuma asamtai, ii untri jakasha kajinmatkishtiniaiti, tuke anentaimtustiniaiti. Ii úntrinchuk, nekaska tsawantan émtuku ainia, iin penker pujuarmi tusara? Nuí jakarusha, penker enentaimtustin ainiawai.—

Jaka iwiártai, ame írutkamurmiin pujána, nu nakumkata.

UN PILCHE DE CHICHA FRESCA

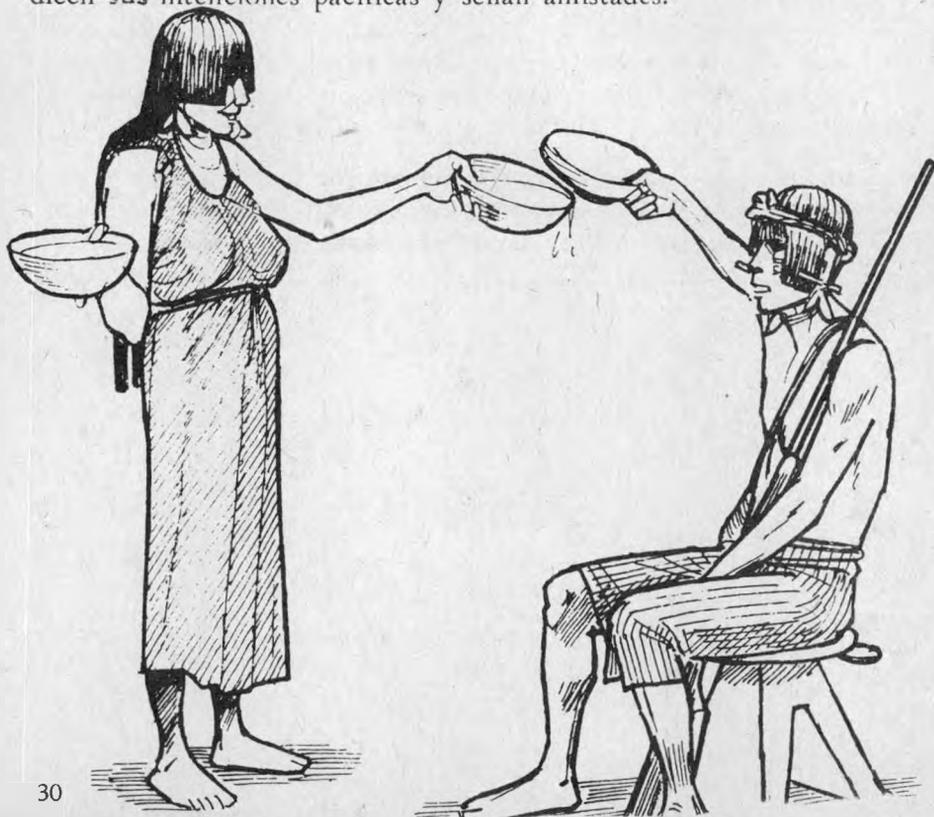
Marcos Washíkiat, tambero en el río Namangoza, está de visita.

Trae los saludos de toda la familia, emparentada con la de Edmundo Katan'.

- ¿Permiso ? Vengo.-
- ¡ Ven, entra !-
- ¡ Bueno !-
- ¿ De dónde vienes ?-
- De mi casa, del río Paní. ¿ Estás bien ?-
- Sí, y ¿ tú también ? ¿ Tu señora ?...-

La conversación, después de los primeros saludos, procede animada. Katan', el anciano padre de familia, síndico, respetado por todos, en Shíram Entsa, ha construido a orillas del río una amplia vivienda de estilo tradicional, sumamente acogedora, además de la que tiene en la plaza, que es de madera con techo de zinc.

Él está feliz de poder ofrecer a todo visitante comida y chicha, que dicen sus intenciones pacíficas y sellan amistades.



CHIKICHIK TSAPA nijiamanchi michá-m'charin

Markus Washikiat, Namankúsanam ikiatimin, irástatsa tayi.

Itmuntu Katanin chicharuk –Wii shuar atumniasha amikmatmar-
me,— titiatsa wakerawai.

–Chai, winiajai!–

–Wayata, wayata...–

–Ayu!–

–Tuya winiam?–

–Paninium pujún, winia jearuiya winiajai... Pénkerak pujám?–

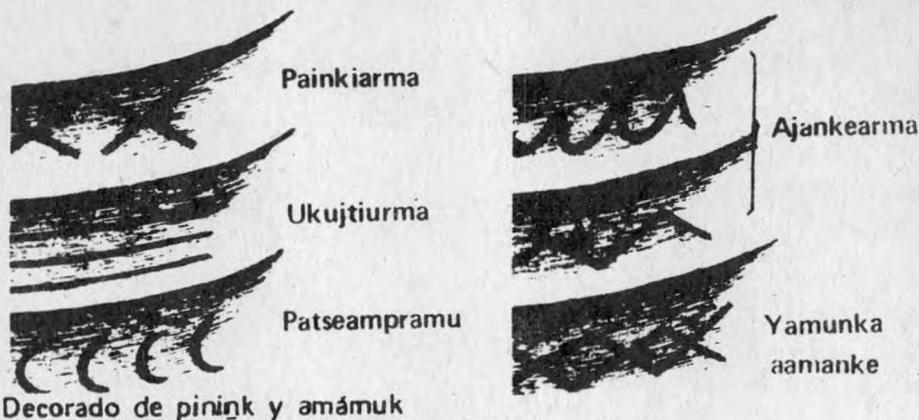
–Ee, penker pujajai; amesha? ame nuwemsha pénkerak pujuma?–

Amikmanaiyar amikiar, chichakí wearmiayi.

Kataní, Shiram Entsa untri, entsá supichik' jeam, tii penker, nan
kamainiajaisha amikmanaiya pujawai. Tura chikich jeanash, shuar írut-
kamunam, numí—jean jirujai nukurkamun takakeawai. Aintsank tii yu-
rúmkartin asa, irar wekainiancha chichamrak tí waras pujumiayi.

Nuyaka, nuarin chicharuk, –Nuwaru, nijiamchikia atsawa! kitiam-





Después de barnizadas se suelen hacer unos dibujos en la parte interna y externa.

—Esposa mía, ven a traer chicha...—

Es la llamada de costumbre, en las visitas. Rosa Tsápak^u se desviste para que el marido y los que vienen de visita estén satisfechos. Con su sonrisa abierta, limpia el pilche de chicha fresca de yuca y ofrece a Katan' y a Washíkiat. No ha olvidado que, para conservar la chicha fresca y para evitar que se formen depósitos venenosos, lo mejor es conservarla en una "muits", la olla de barro cocido. Tsápak^u conoce muy bien, además, que es necesario lavarse las manos antes de preparar o servir la bebida, para evitar que minúsculos bichos, llamados **microbios**, puedan entrar en la chicha y comunicar enfermedades. Y es muy atenta en tener siempre la boca limpia.

La chicha de Tsápak^u esta muy bien fermentada. Por eso, dueño de casa y visitante se alegran mucho.

—Basta, "mamá", —concluye finalmente Marcos Washíkiat, devolviendo el pilche con un amplio gesto de la mano, que impide a "mamá Rosa" verter otro líquido.

Y haciendo sonar la lengua:

—Con chicha como la que preparan nuestras mujeres, no hay para qué envenenarse con el trago de Méndez.—

Todos explotan en una carcajada de satisfacción.

Katan', Washikiat, chichaki wana, au nakumkata.

tainti!— timiayi, shuarka tuke chichamin asa.

Tutai, irar kaunkamtainkia, uunt Katani nuari Rusa Tsapakka, aishri chichamkuinkia, waras nijiamchin namuk, takamash' itia, nii aishrin nijiamchi suak, irarnasha wainniuiti.

Katani nuarinkia, nijiamchinchu muitsnum penker enkea wainmaiti; aintsan, apach—muitsnumka tseas ajasai tusa, enkea umichuiti.

Katani nuari, nijiamchin wainmastatsa wakarakka, penker ewejensha nijar, penker ichinknancha nijarmanum namuk, tsapanam tsetsesha enketchan wainmaiti. Tura muitsrisha penker asamtai irarsha, aintsan aishrisha ti warasar umin ainiawai.

Tsapaku nijiamchirinkia ti penker karia umuujat asamtai, nunisan wapikcha asamtai, irarsha mash' nekawar tii warainiawai.

Markus Washikiat nijiamchin ti nukap umar, chichaak, —Maakete, nukua, maakete!— timia, ataksha susataj tamaitiat, nakitramiayi.

Tura chichaak, —Chuwa! Ii nijiamchirinkia ti penkeraiti. Apachi nijiamchiri ampujen aesniuana aniuchuiti!— takui, mash matsatainiaka: —Ja, ja, ja,— wishirar, tiarmiayi:

—Nuiti ii nijiamchirinkia, ii yurumkenka, tii penkeraiti!— tiar amukarmiayi.

E.

la huerta con

mamá



— ¡ Mamáis ! ¡ Ven, rápido !—

— ¡ Aquí estoy, mamá !—

— Trae la “changuina”. ¿ No olvidaste el machete ? ¿ ...las hojas de plátano para tapar ?—

— Tengo todo, mamá.—

— Primero limpiaremos aquí donde está sembrado poroto. No conviene que la maleza ahogue las plantitas. Luego sacaremos papa china y pelma.—

— Ya, mamá.—

— Los shuar siempre cuidaron bien de la huerta. Sabían que la comida es un don de Dios. Cuando los hombres se morían de hambre tras unas pobres hojas de “únkuch”, decían que Nunkui se apiadó de los hombres y les mandó a una niña... Lo que la niña nombraba, se creaba en guida.—

— Lo sé, mamá; decía: “Que haya yuca... Que haya pelma... Que haya camote...” y ¡ todo aparecía !—

— Pero unos niños la burlaron y le tiraron ceniza en los ojos. La niña, llorando, subiéndose al techo de la casa, dijo a las guadúas que la llevaran:

“Guadúa, guadúa, ¡ llévame !

Vamos a comer maní blanco...”

Y por el hueco de las guadúas volvió a su casa debajo de la tierra.

Desde allá, Nunkui da fuerza a las plantas, remueve la tierra por medio de los gusanos... Toma la forma de una larva, llamada inchimiu: los shuar al encontrarla se alegran, porque habrá harta comida.

Las mujeres siempre invocaron a Nunkui con sus cantos y se comunicaban con ella sirviéndose de una piedrecita, el nántar.

AJANAM winia nukurjai

—Mamaisa! Warik juiktáuu!—

—Ai, winiajai!—

—Chankin, machit, paantma nuké, pasuratin kajinmatkip', mash jukitia!—

—Ee, mashi juajai.—

—Yámankamtaikia miikia nupari takarsatai... Tura urum papachinia sangujai taurtai.—

—Ai: túratai, nukua!—



—Shuarka tuke ni ajarin penker wainin ainiawai, Nun kui kajertamak yurumkan amajchaj tusa. Yaunch shuar tsukai, “unkuchan” yua —yuaku? penke jáarmiayi. Tsukai waitiu wekainiaj, Nun kui wait' enentar, ni uchirin shuaran susamiayi; tuma nuka, mash páchiamurinkia najana wemiayi. Aintsank yurumkanash untsuakui, shuarka penker yurumawar matsamiarmiayi.—

Nuní chichaakui, —Ee, nukua, nekajai: tuke uchi tu wemiayi: “Warí paantmak aa? Warí inchik aa?...” takui, inchikia, páantmaka, ajá wemiayi.—

—Turú pujan, uchi kajerainiak, yukúnmijai jinium yukunkármiai.

Turam, Nun kui kajak, jeá teeri waka, kenkun untsuak juní untsu-miai:

“Kenkú, kenkú, juruitia:
pará—nuse yu jamí.....”

Tu eketkui, kenku tarím, kenkúnam achimiak, nunká ataksha wak-
v ketkimiayi.

Yamaikia, nunká ataksha waketki pujus, “inchimiu” najanar, ajanam tepes penker yurumkanash amaitji. Nunisan, nuwa Nantara takakuka Nun kui anentruawar penker yurumkansha takusar yurumin ainiawai.

Ahora, también, podemos suplicar a Dios que nos dé la comida, así:



Hija de Nunkui yo soy:
en mis trabajos estoy,
pensando en lo que pasó:
“ ¡ De nuevo nos visitó !

Muestra piedad al mirar,
concédenos tu manjar;



ofrece a todos tu don,
mírame con compasión...

¡Pues tú sufriste por mí,
aún sufriré yo por ti !”

Yaupi, parroquia civil

El Centro shuar Shíram Entsa está de fiesta. Ha nacido el noveno hijo del vice-síndico, Amador Antun'. A decir la verdad, la fiesta estuvo a punto de volverse duelo porque, al día y medio de nacido, el niño Piúnchak estuvo en trance de muerte. Esteban Ankuash, anunciador de la Palabra de Dios, llamado por los papás, lo aceptó en la familia de Dios con el Bautismo: “Piúnchak, yo te bautizo en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo”. La mamá, enferma, lo tenía a su lado en la cama y el papá ayudaba a Ankuash, que le virtió el agua sobre la cabecita, mientras todos los cristianos de Shíram Entsa oraban a Dios con ellos.

Pero pronto el niño estuvo mejor, y el papá se dirigió a Yaupi para hacer inscribir su nombre en los registros de nacimiento de la parroquia civil. Ángel Kayap fue a acompañarlo, también para comprar unos veinte cuadernos para la escuela.

Muchos caseríos forman una parroquia civil.

Del mismo modo, muchos Centros Shuar forman una Asociación.



Aintsan yamaisha, ii shuarti matsatajnia auncha penker, Nayaimpi-
niam Yus puja penker enentaimturmak, yurumkanash mash amaaji. Nu-
nisan yamaisha yurumak seatai tusarkia juni anentruamniaitji:



Ashí shuarsha susarta!
pusasam iirsakía!

Nunkuí nawantrintjai:
takátrunak takáakun,
nuna enentaimjaiya:
"Ataksha tarútramji!

Wait anentrusia!
Yurúmkaram surústá!



Waitruitsaasakminia,
wisha waitsatjai...

Y a u p i , matsá m t a i

Shuar irutka Shíram Entsanmaya, namperan najanainiawai.

Amatur Antuni, shuara írutkamu uuntrin yainian uchirí akíniamtai
mash nuyá shuar waráiniawai.

Tuma, mash' wará matsatainai, uunt Antuni uchirí, Piunchak tii ja-
miayi. Tumakui, Yusa chichamen etserniun, Estepan Ankuash puja
untsuk, uchirin imiai Yusa uchirí najamtikiamiayi. Ankuash, Piunchakan
Yusa uchirí kaamtikiut, juni timiayi: "Piunchaka, Apasha, Uchisha ni Wa-
kanincha naarin imiajme", tinia, "Yamaikia, Yusa uchirí ajasume timiayi.

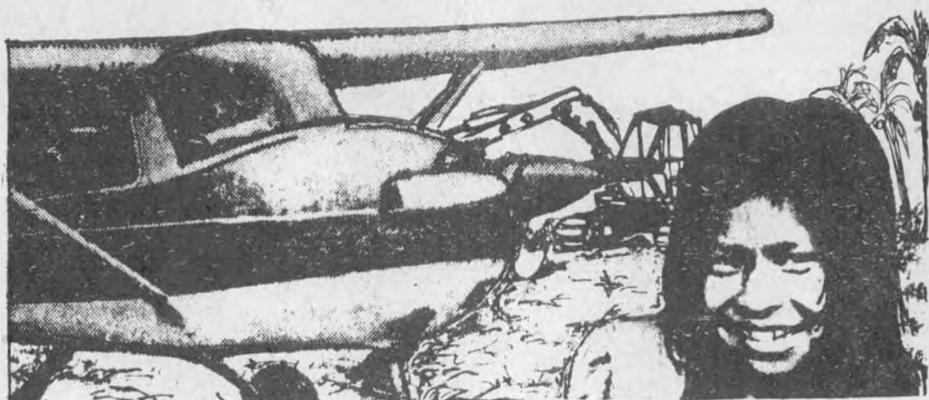
Uchichikia imiaim' penker ajasmia-
yi, tumamtai aparinkia, warik, uchi
akinia naari unujtainiam, unujkatatsa,
Yaup' matsamtainiam wemiayi. Aint-
san, Anjer Kayapsha papí aatain su-
maktatsa we asamtai, nijiai tsaninki
wear, jintia yajauch' asamtai ti wai-
tas jearmiayi.

Untsurí irutkamujai, chikichki mat-
satkamu najanawa.

Aintsank, nukap "shuar írutkamu",
chikichki "shuar matsatkamuiti".

Aintsank, Wawaim', Chinkia-
nas, Kaank," nuyá chikichash, nekas
matsamtain Yaupin takakainiawai. Nu-
nisan shuar matsatkamusha Yaupiti.





Asi, Wawaini, Chipkianas, Kaank^a y otros más tienen su cabecera parroquial en Yaupi.

En la organización shuar, los mismos Centros y los otros tienen en Yaupi la sede de la Asociación de Centros shuar.

De Shíram Entsa a Yaupi el camino es bastante lodoso y largo, pero finalmente los dos caminantes entraron en un rectilíneo magnífico entre dos filas de árboles de la selva y aparecieron en la plaza del pueblo.

A un lado encontraron la Tenencia Política. Saludaron al Teniente, que dirigía con su secretario la minga semanal para el arreglo de la cancha, y entraron en la Jefatura de Registro Civil. Allí avisaron al Jefe de Area el nombre de Piunchak, los de sus papás, la fecha y el lugar de nacimiento; el Jefe lo inscribió y entregó a Antunⁱ la partida de nacimiento.

¡Un ecuatoriano más!

Al salir, cambiaron saludos con el Presidente de la Asociación de Centro shuar de Yaupi.

Ángel se asomó a la pista de aterrizaje. ¡Qué trabajo había perdido al pueblo y a la Misión! Pero ahora estaba lista, limpiecita, con sus 800 metros de largo. Las avionetas y los aviones militares de carga pueden aterrizar cómodamente.

Subieron a la Misión: un relucir de techos de zinc en el aire caluroso, una fiesta de niños y niñas en recreo entre una clase y la otra. El Padre Director los acogió con mucha bondad:

—Mira, Ángel: dí a tu maestro que los cuadernos quedan regalados. Diez los regala el Gobierno ecuatoriano y diez la Misión.—

—Gracias, —contesto Ángel. —Los usaremos con todo esmero.—





Nuinkia Amatur Antun', Yaup' wemiayi, waitias, jintiasha Shiram Entsanmayaka, tsakúsrantin jeachat asamtai, wesar nekachma, paantníu-nam jeawarmiayi. Núnisan, nakurutainiam jeawar, nekaska uunt kapitainin, shuaran iníair takamtikiuk pujurun wainkiar, amikmá ikiukiarmiayi. Nuyá uchi naarin anujin pujan wainiak, Antun nuikia uchi naarin ujak-miayi: —úchikia Piúchak,— aparín naarin, nukuriniun, urutai takusmait, tuí,... Nuna mash etserkamtai, nuikia papinium aar anujin, mash aatainiam unujar amik, Amatur Antuniasha, Piunchakan papirin susámiayi.

—Chikich Ekuaturnumia aentsun akinia naari anujkaji— tu timiayi uchi naari anujin.

Nuyá jiintsank wesar shuar matsatkamu untrin wainkiar amikmawarmiayi.

Anjerka nanap iniatainiam wajas imias, timiayi:

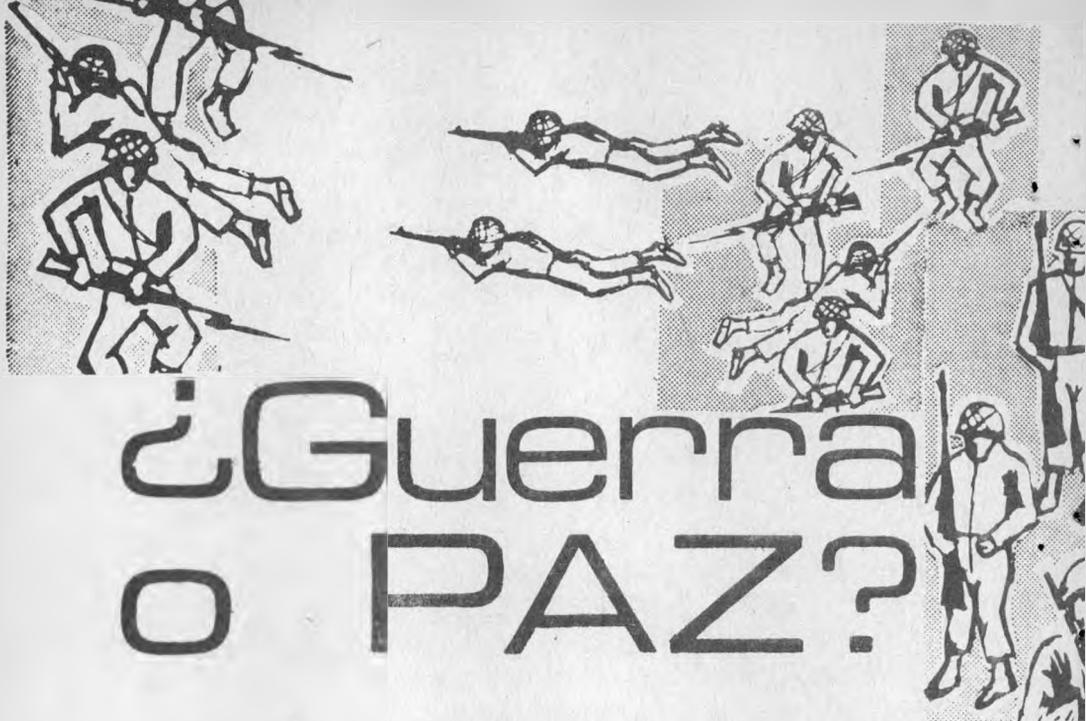
—Imiá penkersha takasurmea! Waraajai! Yarush washim nekáp-marma takasurme: ju wakerimji. Yamaikia nanapsha penker iniararta-tui. Maakete, yamaikia tii penker takakmasurme.—

Nuinkia, Patri jeen wearmiayi. Tura uchi unuimiatainmaya jiniar nakurú matsatmanum jeawar. Patri wajan wainkiar amikmáwarmiayi.

—Anjera, ame unuítiamin chicharkum titia: “10 jea papin Patri antran amaji, nuya 10 papi jean Ekuatura Untri antran amaji, tawai titia — timiayi.

—Ai! Nuúkia maaketai, yuminksajmé! Nuinkia penker unuimiar-taji.—





¿Guerra o PAZ?

Carlos Pítiur es uno de los hermanos menores de Ángel Kayap.

La semana pasada siguió con mucha atención la historia del pedacito de olla de Simón Waump. Pero su abuelo le contó más de los antiguos pueblos del Oriente, y quiere relatarlo a todos.

—Escuche. Les contaré por qué vivimos aquí, entre montes y ríos.—

— ¿De dónde has sabido esto, Pítiur?—

—Mi abuelo Ampush me lo ha contado, esta misma mañanita.—

—Ampush recuerda muchas narraciones antiguas,— confirma el maestro. —Cuenta, Carlos.—

—Antiguamente dizque vivían en esta tierra dos grandes tribus: la gente Shushuí (armadillos) y la gente Tuyá. Por falta de comida, decidieron disminuir la población combatiéndose.—

—Pero... para continuar viviendo ¿no podían sembrar más yuca?—
insinúa sencilla Alicia Arús. —La tierra es grande...—

Pancho Awananch queda pensativo:

—A veces los hombres buscan lo que parece más fácil. Pero no lo que es bueno.—

—Los Shushuí—shuar se armaron con dos lanzas, —sigue Carlos,— los



Maniaiktiniak?

Nawamnaikiar'
pénker pujústiniak?

Anjer Kayap, yachin uchichin —Karus Pitrun— takakuyayi.

Atsaakamu nankamasmania nuinkia Semunk Waump ichinkian wainkiamu aujmatsumun nekamai. Tuma ni apachri, yaunchu shuara nunken, aents nekashtai matsamin aarmia tusa aujmatman antuku asa, ni amikrisha nekawarat tusa, aujmatatniun wakerawai.

—Antuktarum: urúkamtai jú nunkanam matsataj, nuna títiatajrume.—

—Nusha tuyaya nekámam amesha, Pitru?—

—Winia apachur Ampush yamai kashik juna aujmatseyi.—

—Ee, Ampusnka tí aujmatatniun nekawai; nuikia aujmatasata, Karusa,— timiayi unuikiartin.

—Yaunch jimiaara shuar matsatkauya timiayi, Shushuí—shuarjai Tuya—shuar. Tuma yurumatniun takakcha asa, maniaiktinian juarkiaru, timiaja.—

—Tumasha yurumkanka, nunka imia uunt aisha, urukamtain arakmawar yurumcha armia?— timiayi, Arisia Arús.

Nuya Panchu, enentaimia ajas, chichaak: —Shuartikia, yajauchia au “pénkeraiti” tu enentaimsar ti yúpichuch iítiainti, najanatai tusar...—

—Nuyanka Shushuí—shuarka maniaitian juarkiarumiayi, Tuya—shuar.

Tuyá—shuar con lanza y escudo recortado de árboles de higuerón. Y arremetieron los unos contra los otros. Así todos los guerreros acabaron matándose mutuamente. Sólo los dos jefes, peleando y peleando, no pudieron vencerse. Al final se pusieron de acuerdo.



“Nosotros viviremos entre cordillera y río”, dijo el jefe de los Shushui. “Y nosotros, en los llanos hacia el Marañón”, terminó el jefe de los Tuyá.

Así dicen que hicieron, —dijo Pitiur terminando el relato.

— ¡Si lo hubieran acordado antes de pelear...!— insiste Arús.

—...Habría sido infinitamente mejor,— concluye el teleauxiliar.

—Piensen, niños, que los shuar y los achuar han luchado por siglos antes de comenzar a vivir en paz cada uno en su tierra. Pero toda nuestra tierra grande, el ECUADOR, nuestra Patria, sufrió largo tiempo por el mismo motivo.—

—¿Cómo fue?—

—Muchos pueblos vivían en el antiguo Ecuador. Hacia arriba, los Caras y los Quitus; en el centro, los Puruháes...; hacia abajo, los Cañaris y los Paltas, nuestros parientes.... Y muchas agrupaciones más. Pero ellos mismos se pelearon, y al final llegó un pueblo fuerte desde el Perú... un pueblo grande, que ocupaba una tierra anchísima, llamada Tahuantinsuyo: ¡ los Incas !... Y hubo más guerra y más dolores.—

—La guerra es mala,— sentencia muy seria Suwa. —Los hombres deben acostumbrarse a vivir en paz.—



jai. Túrawar tí mániaikiarmiayi; tuma amunaikiar, “Nuikia yamaikia atumsha wetarum!” tiarmiayi Shushuí Tuyan.

Shushuí, chichaak, “likia murá nunkanmani, pujustatji; átumka paka aí pujutarum, Kan̄kaiminmani”. Tu najanawar, nuikia penker pujusarmia. Tú aujmatamai, winia apachur,— timiayi Pitiur, aújmatas amúak.

Tú aujmatas amíkматаi, Arisia Arus, chichaak—Urúkamtaik máanitsuk tú chichasar, penker iwiáracharmia?— takui unuikiartin chichaak, timiayi —Nuna túrawaruitkuinkia, penker atin... Enentaimsatarum, uchitia: yamaisha nekatai: shuar, achuarjai tuke mániain áirmiayi, nunisank: tuma asámtai, ii nunkenka tuke waitsaiti.

Yaunchu ii nunke Ekuatur tajinia jui, nekaska micha nunkanam, intiu shuar matsámiarmiayi, niirin: Karas, Kaniaris, Kitus... mash ju aents matsatainiá maniaikiar, menkararmiayi, niirin pujuinia. Imiankasaka, Piruannumia aents, Inkas, tama kaunkamtai, nujai maniaikiar, nupetkam menkáramtai, nú nekaska nupétmaku juak, nekaska nunken iwiánkak, Tawantinsuyu náartinian upujtusarmiayi.

Suwa, anturak, enentaimia ajas, chichaak, —Maniaiktinkia yajauchi ti; shuartikia ti penker pujustiniatji, maniaitsuk,— timiayi.



Plantas de mi selva

Las plantas tienen raíz, tallo, hojas, flores y frutos.

Se alimentan por la raíz, respiran por las hojas, nos dan flores....

Las flores nos dan frutos.

Los frutos nos dan semillas. Sembrando las semillas, nacerán nuevas plantas.

Las plantas de tallo más robusto —o tronco— se llaman árboles.

Fui acompañando a mi hermano mayor a la selva: tenía unas doscientas plantitas de pitiuca para sembrarlas allá.

— ¿Por qué siembras pitiuca ? ¿No hay bastante ?—

—Cuando tumbamos un árbol maderable para sacar tablas y construir casas y muebles, nos olvidamos a menudo de que el monte ha perdido un hijo. ¿Podrá una familia continuar, si no tiene hijos?—

—No: se extinguirá.—





V'INIA NUNKARUI

ju nupa

IRUNU

Númikia mashi júnin ainiawai: numirtin, kankaprintin, nukéntin, kukújrintin ainiawai.

Kankaprini yurumin ainiawai, nukeni mayatin ainiawai, nuyánka kukujruk nerén ainiawai.

—También nuestras reservas madereras se extinguirán, si no pensamos en sembrar de nuevo los árboles que talamos. Ve, es muy fácil resembrar estas plantitas de pitiuca: limpiamos un trocito de floresta con el machete..., cavamos unos huequitos..., y dejamos allí la pequeña planta. Después de algunos años, aquí habrá unos soberbios árboles de pitiuca.—

—Pero, mira: aquí cerca pasa un sendero. La gente, pasando, pisoteará el almácigo.—

—Les pondremos un buen letrero: “¡Atención! Plantas recién sembradas: ¡tengan respeto a las pitiucas!”...—

—¡Ja, ja, ja!...—

—A ver: ¿conoces más árboles que dan madera?—

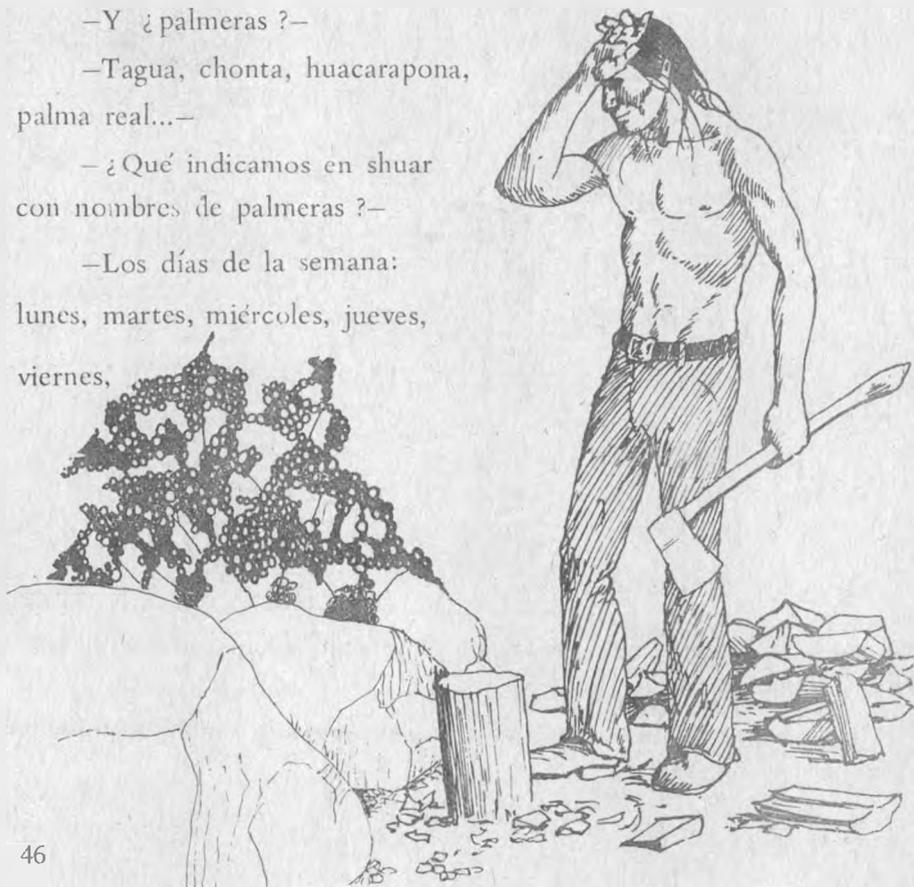
—Cedro macho, alcanfor, laurel, palo amarillo, chichahuiña, caoba.—

—Y ¿palmeras?—

—Tagua, chonta, huacarapona, palma real...—

—¿Qué indicamos en shuar con nombres de palmeras?—

—Los días de la semana:
lunes, martes, miércoles, jueves,
viernes,





Nerenka jinkia in amau ainiawai: nu arakam, chikich tsapawaiti...

Nupa ti unt tsakainiana auka, NUMI tutainti; tuma tsakátsuk, nuink uchichik nerén ainiana, auka NUPA tutainti.

Winia yatsurjai kumpunniunam wemajai. Tuma winia yatsur pítiuk uchichin jukmiayi.

—Urúkamtai juwám, yatsuchi?— timiajai. Tútaj chichaak:

—Arakmaktaj tusan, numi jeamtai menkakaj, tusan aitkiajai,— turutmiayi.

Nuna túrutkui, —Nuinkia jukir aráktai,—timiajai. —Yamaikia iistarum: takakmakuri, pítiuk untka ajáki weam kajinkin wéawai, jea jeamtai amunawai; tuma asamtai, aitkiajai, yatsuchi,—turutmiayi nunasha.

Nuikia yamaikia araktai tusan jukir arakmiajai: tumasha jintiáuyayi.

—Juinkia najarchartimpiash?— timiajai.

—Atsa: aintkishá araktai. Arákar', papí aarar' peerkur', ju apujstai: "limsatarum! Juinkia pítiuk uchich arákmaiti, najarairap"...

—Tútaj: —Ja, ja, ja!— wishirmiajai.

—Wats, amesha chíkich numi jeamtai áinia au nékamek? Tikia nu!—

—Ee: mashuwá, eáyuwa, murushnim, mukúna, chikiainia, kawá: áu ainiawai.—

—Tuma ijiúsha...?—

—Uwíkiá, ju áiniawai: tintiuk', uwí, tuntuam, achu,...—

sábado...—

—Y ¿el domingo?—

—Es el día de descanso. No tumbaremos árboles.—

—Cierto. E “IMOS” no trabajará.—

—¿Qué es “IMOS”?—

—“Industria Maderera Oriental Shuar”. Es el aserradero que la Federación de Centros shuar mantiene en Sucúa. Cuando visitemos la sede de la Federación, no olvidaremos pasar también por el aserradero.—

— ¡Bueno !—



—Warí, ijiú naarijai iniáiraitiaj?—

—likia atsaakámu tsawant iniáiraitji: Achu, ampakái, tintiúk,
, kuunta, kunkuk, saké: jú ainiawai.—

—Chikich tsawant áwak?—

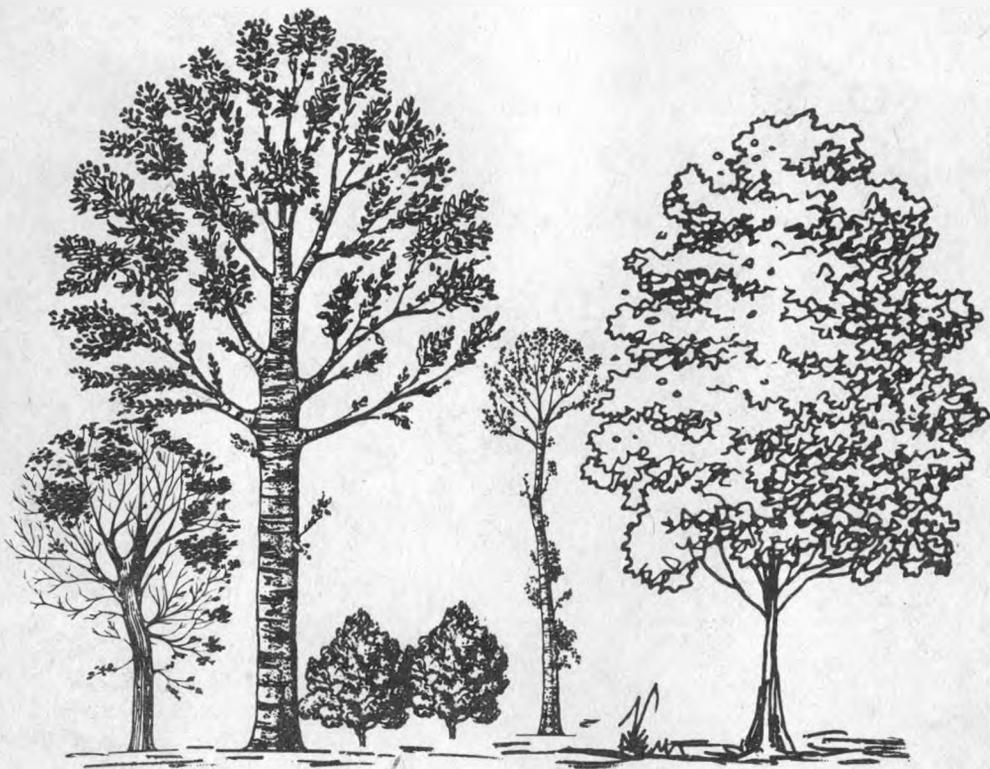
—Ayámtai tsawant awai. Juin^hkia númikia ajáshtainti, ayámtainti.—

—Tuma IMOSsha takámaschattawai.—

—Warimpiait, IMOSsha?—

—Nuka, numi iwiarkar' jeamtin tusar najánamun, shuar irunar su-
makmaiti. Tuma amesha Sukunum, Kayá—jeanam wéakmeká, numi iwiar-
tai, jea najanamu iyutá. Nuin^hkia wisha wéaknaka iyutjai.—

—Ayu!—





YANKUAMI

Diciembre

ITIURA PENKER AATAINT

3. Nekatniuti, antuktiniati, wishikniuti, tú aaraip: nekatniuti, antukti-
niati, wishikniuti , tu aatainti. I, antram kajinmatkip.

3. Punto y coma ; es el signo de puntuación que indica una breve sus-
pensión en la lectura: se emplea sólo si la oración termina allí y comienza
otra:

Voy y vuelvo; si alguien me llama, contesten ustedes; a la vuelta arreglamos.



Al niño JESÚS

DUÉRMETE, NIÑO CHIQUITO:
DUÉRMETE, MI COLIBRÍ...
DUÉRMETE, PICAFLORCITO,
OH JESUSITO DE MÍ...

1. Mamita Virgen María,
Jesus, tierno picaflor,
se hiela en la noche fría:
yo quiero darle calor...



DUÉRMETE, NIÑO CHIQUITO:
DUÉRMETE, MI COLIBRÍ...
DUÉRMETE, PICAFLORCITO,
OH JESUSITO DE MÍ...

2. Mamita Virgen María,
yo quiero a tu colibrí,
porque, en bien del alma mía,
mi hermano se hizo, por mí...

DUÉRMETE, NIÑO CHIQUITO:
DUÉRMETE, MI COLIBRÍ...
DUÉRMETE, PICAFLORCITO,
OH JESUSITO DE MÍ...



3. Tu hijito, Virgen María,
su mano ya me mostró:
si bien de niño, ¡sería
la mano que me creó !



DUÉRMETE, NIÑO CHIQUITO...

JESÚS CHÍ

JEMPEA,
WARI KANUTRURIA!
JEMPECHIRU,
KANARTAMEA!

JESUSCHIRU,
KANUTRURIA,
KANUTRURIA.....

1. Nukuchiruta Mariyá,
jempechirmin, Jesúschirminia,
anartajai:
tsetsekchiriin
anartajai.....

2. Nukuchiruta Mariyá!
jempechirminkia wisha aneajsha:
anéntakui
wisha tájasha,
wií shuar ajásuna.....

3. Jempechiruma, Mariyá,
ewéjchirin winia iniákturawa!
Jempechiruma
uchiwiachsha,
winia najátamiancha.....

Jesúsach', nii Nukurí Maríjái, tura ni wainniurijai Juséjai, turam yakíni Anjer
Yusan nampérainia, au mash nakumkata.

¡QUIERO HACER OLLAS de barro!

—Mamá, enseñame también a mí a hacer ollas.—

—Un rato, Arús: termino de preparar el masato nuevo y vamos a ver.—

Doña Felicia Anchumir, hija de Mashínkiash y de la finada Tsunkinua, ha heredado de sus papás la aplicación constante al trabajo. En las reuniones (donde no es tan frecuente que una mujer tome la palabra) no ahorra expresiones duras contra los ociosos, si llega a su conocimiento que alguien no ama trabajar.

Ahora también, mientras está mascando la yuca como es de rito, tiene la olla de la carne sobre el fogón, y al alcance de la mano la ropita de los últimos nacidos, que espera una puntada de aguja.

Doña Felicia está terminando la “función” de preparación de la chicha. Cosa muy seria. Después de cocinar la yuca fresca al vapor sobre una reja de palitos, en cuatro dedos de agua, en una auténtica olla de barro herméticamente cerrada con hojas de plátano amarradas con bejucos, al momento exacto la ha sacado, ha separado la que servirá como comida, ha molido con un mazo en la batea la masa que hará fermentar, y ahora la está pasando poco a poco en el recipiente de fermentación (“muits”), removiéndola cuidadosamente con una paleta para sacar los filamentos. La mujer coge poco a poco



Ichinknan najánatniun *wakérajai!*

—Nukua! Ichinkian najánatin unuitiurta.—

—Wajasta, Arusa, juna nauman ujiuran, nawan amikmatai, nui iistai.—

Jirisia Anchumir, Mashinkiasin nawantri (Tsunkinua, nukurinkia, yaunchu jákaiti), nukurí takakmatain jukiniuyayi. Mashi iruntramunmanka, nakínia tí antúmtikin ármiayi, ni nekanka.

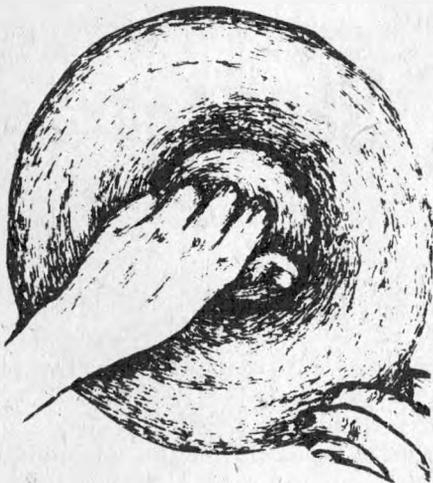
Tuma asa nijiamchin najánú pujumiayi; tura takákmastintri amíayi: yámamkantaikkia mamán awí ekénak, uchirí iis ajámiayi; tura, yurúmak narúkmatai, nijiamchin nawámij tusa, ijiur nawak pujúmiayi, inchi ajuntá, wikiar, natsaimpiari ajapruk, yumí ajunta; nuikia, nawá amik, muitsnum enkeámiayi; tura, amik, ni nawantrin “támena nu iistai”, timiayi.

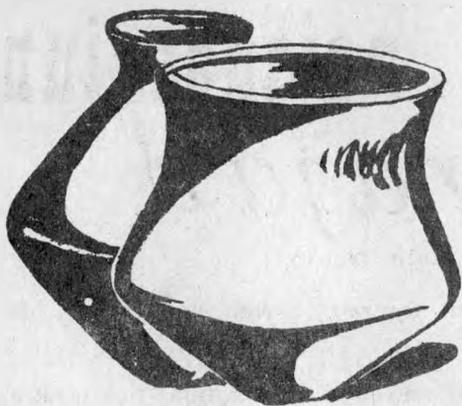
Nuikia, nawantrin untsuk, —Yamaikia iista: paúnam pujuiniana nu, nuwe matsátui: chankínnium nuwe, nukájai ajikma pujána nu itiata, núnismek naikmisha itiata. Núnismek nuwe apujkatin tatansha itiata.—

Nuikia warás nuwen naikmijiai pachímtan juárkimiayi.

—...Tuma nuikia, tenté najánata; tura tsumuri apujtukta... tura nuikia, awantkar, awantkar, yaki iwiaktai.... Tura kuishpijai kuishratai, pénger pi-niu ajasat!...,— timiayi.

Tura Arús amik, nuinkia kaarat' tusa apujsarmiyai, 'kakármatai jiami' tusar.





esos filamentos y los bota, después de separar y mascar la masilla que con la derecha mete en el recipiente.

La operación está ahora terminada.

Felicia Anchumir llama a la hija.

—Hijita, ven aquí, cerca del poste central de la casa.—

Allí están las repisas con las vasijas. En el suelo, unas changuinas llenas de arcilla, traída desde lejos

envuelta en hojas. Una está llena de arena.

—Mira: ante todo se mezcla la arcilla con la arena. Trae la tablilla de alcanfor. Así..., trabajemos encima.—

—La niña está feliz de empastar la masa arcillosa.

—He aquí: colocamos como base un poco de arcilla aplastada..., luego le apretamos por arriba otros rollos modelándolos y remojándolos con saliva. Por fin alisaremos con una cáscara de “kuiship”... Ahora dejaremos la vasija en la repisa del fogón, para que se seque bien. Otra vez te enseñaré a pintarla y cocinarla. Ahora prueba tú a modelar otra.—

Arús ya ha comenzado. Hacer vasijas de barro es verdaderamente entusiasmante.

Cantón Santiago

En el valle del Upano, este mismo río se junta con el Paute y sigue con el nombre de Namangoza.

Los primeros shuar vivieron más abajo del Paute, en los valles del Yunganza, del Namangoza, del Zamora, del Kuankus, del Santiago, del Nangariza. El río Santiago ha dado el nombre a un grupo de parroquias civiles, llamado Cantón Santiago.

Un día, en sus correrías a la orilla izquierda del Paute, los shuar encontraron un enorme árbol de caucho (en shuar: “mente”). A lado

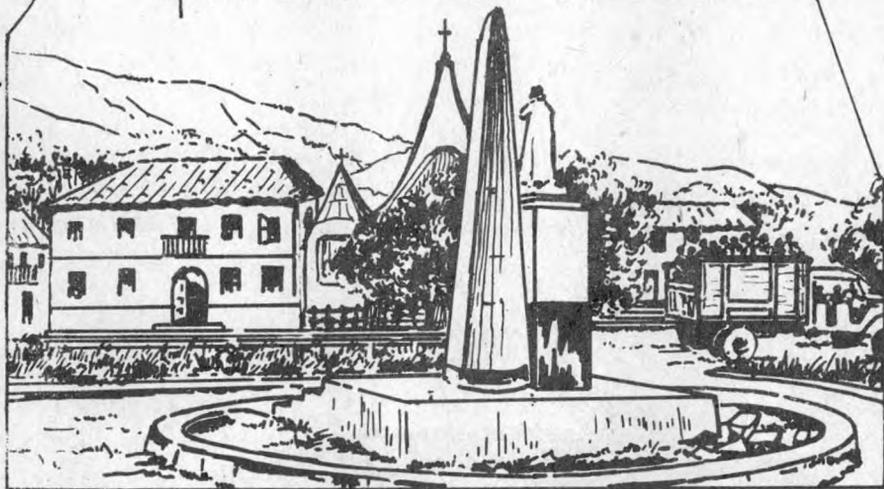


Nuikia nukurí, nawantrin chicharuk, —Yamaikia, amek najantsam, iista: nekámeash?— tu timiayi.

Tu nekamiayi, Arús, ichínkian najanatniun.

SÁNTIAK

apachi matsatkamu



Kanus, Namankus entsajai inkiunaik, nuyánka Namankus naarti-
niak weawai.

Yama shuarka, Namankus entsa nunkani, matsamin armiayi jú nunka-
nam: Yunkuankas, Namankus, Samur, Kuankus, Santiaknum, jú entsán-
maka, matsatkamu naariyaiti yamaikia.

Nuí eamkataj tusa wekáas, menánam entsa Namankusnum, shuar
“mente” wajaan wainkiarmiayi. Nuí entsa weuyayi, nuya ekemsank, ku-
chánam, kamanchá irunmiayi. Tuma asamtai, entsa wan Kamanchaim’

corría una agüita límpida y tranquila. Mucho más allá estaban unas esbeltas palmeras “kamanchá”, mirando un pequeño altiplano que terminaba con la quebrada de otro río, que formaba una serie de minúsculas lagunas antes de desembocar en el Paute.

Mucho más tarde bajaron de la Sierra unos buscadores de oro: con sus cedazos sacaban de los ríos las pajitas brillantes y las pepitas preciosas, y las llevaban a la Sierra para cambiarlas con gran cantidad de vestidos, trastes de cocina y alimentos. Los buscadores de oro construyeron tres chozas en la región de Méndez (riachuelo del gran caucho), que trasladaron luego a orillas del Kamanchaimí, con el mismo nombre de Méndez.

Cuando los misioneros proyectaron y construyeron un camino para caballos, que de la Sierra bajara a Méndez, la importancia del lugar fue creciendo. Muchos colonos se establecieron allá.

Hoy, Méndez es la cabecera del Cantón Santiago y abarca muchas parroquias civiles, desde Copal en la cordillera hasta El Acho en el valle del Namangoza, Chinimbimi en el camino para Sucúa y Yaupi,... y llega

Hijos de colonos recién llegados



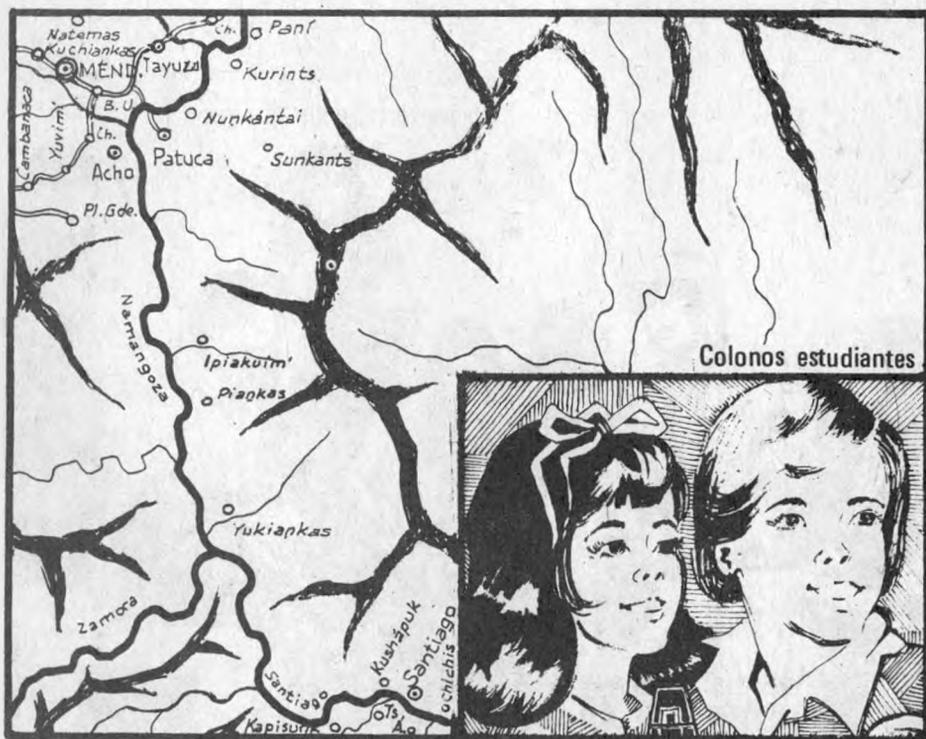
naartin apújtusarmiayi.

Nu nan̄kasmatai, chikich aents, kurí eainia, niiriya taarmiayi. Tsatsájai eakar, kayachin winchárpatniun juuarmiayi; tura nuna jukiar, timia niirin pushijai, ichinknajari yapájin ármiai. Tura, nuinkia jearar pujusar, Mentés naartin upujarmiayi.

Nuna nekawarka apach tí nukap kaunkar, írutkamu untan najana-warmiayi.

Tuma yamaikia Mentéska, matsatkamu Santiaku úuntriayiti. Mentéska, Kupánumia juuki, timiajai, naanam, Achunam, Chinimpniun (Sukúnumani, Yaup' wetainiam),... nuyá, aintsank Pirú nunkanmani, nunka tesámunam nankatkawai. Aintsank tímiainkia, Santiaknum, yamaikia suntar, nuyá paatrisha matsatainiawai.

Mentéska, matsamtaiya uuntri, nuyá mash matsatkamu kapitiantrin takakeawai.



hasta Santiago, en la frontera, sobre el río del mismo nombre, donde hay el cuartel militar y una misión de los Padres Salesianos.

En Méndez, además del Teniente Político de la Parroquia, hay el Jefe Político, que gobierna el Cantón. La Parroquia tiene su Junta Parroquial para las obras de adelanto material e intelectual, mientras el Concejo Cantonal se preocupa por el bien de los ciudadanos de todo el Cantón.

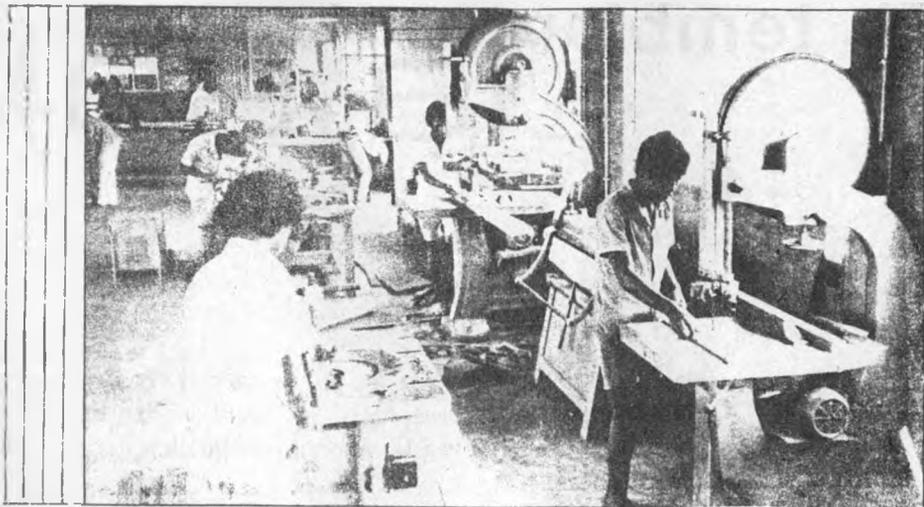
En Méndez están también la Jefatura cantonal de Registro Civil y otras oficinas públicas.

Además de los seis grados de la escuela primaria "24 de Mayo", dividida en tres ciclos de dos grados cada uno, encontramos el colegio de ciclo básico o cuarto ciclo (1º, 2º y 3º cursos): se lo ha llamado "Italia", por ser esa la tierra de los Misioneros que construyeron el camino, la iglesia parroquial y la misión de Kúchankas, donde los jóvenes shuar aprenden carpintería y las jóvenes el cuidado de la huerta, el corte y la confección de vestidos.

Ciclo diversificado y Extensión universitaria:

Alegre reunión de estudiantes.





Aintsank, mash' iruntrar takakmamun iiniash, takakui.

Nunisank, nu matsatkamunam pujuinia iistiniash takakui.

Nunisank Méntesnumka jú awai: uchi naari peetai, uchi unuimiat-
tai, "Yumi 24" naartin, awai. Nú tsawantai yaunchu Ekuatur ankánt
ajasmia, tiniu ainiawai.

Aintsank "yaki—unuimiat" ITIARIA tama awai. Auka, Itiaria
nunánmaya, Patri yaunchu jintiamawar taaru asarmatai.

Kuchanksanam, Patriniu, uchi unuimiat, numijai takák matai awai.
Tuma aintsank, nuwa unuimiat, pushí apakmatai, nusha awai.



El temblor y.... la sal

— ¿Qué pasa, Pítiur ?—

— ¡La tierra tiembla !—

— ¡Me da miedo !—

— ¡Afuera ! Afuera !—

—No hace falta, hijos: nuestra casa no puede caerse. Las casas de cemento de los ricos sí, son peligrosas; pero las habitaciones bajas de madera, o las de tiras de chonta como la nuestra, no pueden caerse por los terremotos: son elásticas.—

— ¡Aaah ! ¡Se terminó el temblor !—

—Ha sido largo...—

—Papá, ¿de dónde vienen los temblores ?—

—Son movimientos de la tierra. Nuestros antepasados contaban que We hacía temblar la tierra con sus saltos.—

—Yo conozco la historia de We. Era un pobre leproso, que con la sal de su orina evaporada hacía rejuvenecer a las mujeres. Entonces los shuar se las raptaban de nuevo.—

—Así contaban. Por eso, We los invitó a una fiesta prometiéndoles sal... Pero hacia el amanecer provocó el temblor y todos se precipitaron en cuevas subterráneas, transformándose en otros We.—

—Ya... Ahora también, los ancianos shuar, al encontrar chorritos de agua salada, dicen que debajo viven los We.—

—Los shuar hacen evaporar en ollas el agua calentándola con fuego de leña del monte... Así consiguen la sal.—







WE uurma

—Warimpiait, Pitru?—

—Uúreawai!—

—Ishamajai!—

—Jiínkitia, jiínkitia!—

—Atsá, uchitia, jiinkirap: ii jeenka iniachminiaiti. Ii jeenka, apachi jeé, kaya—jeana, ainiuchuiti; tuma asa katúkachminiaiti. Tuma asámtai ashankairap, uchitia. Ii jeenka, káuchuana aintsank, wiá—wiatin ainia-wai.—

—Maj! Nunka uúrmaka nankámasai!—

—Ishámkajai. Tí nukap úurkayi!—

—Apá: tuyá tawait, uurna jusha?—

—Nunka muchitmayiti. Tuma ii apachrí aújmatainiak, chicháiniak, “We nampernum jantsemuk, nant—nant ajak, nunkan umúchmia”, tiniu ármiai.—

—Wi nékajai: aujmitsatjai, antuktarum.

Wéka shuar yajauchichiya, turirsa,... Tuma nuwan tunamarun susam, niñkia péñker enentaimias, kuimiachirin shikitias eepchin uyurá tsuar takuya, tiniu ármiai. Nuyá nuna túramtai ataksha atantin ármia, tiniu ainia-wai.—

—Túram, kajék, namperan najana, mash chumpia, kashi mash namperar-matai, nuñkia kaya—jeanam enkeawar nunkán, úurmantik', nuí mash We—shuar najanar wemia, tiniu ainiawai.—





—Por eso, de vez en cuando van a We—Entsa, más arriba del alto Mañkusas... Pero dicen que ahí cerca ya no hay leña: hay que bajarla por dos horas en canoa...—

—También en Mayaikiu, cerca del río Santiago, hay minas de sal de roca: **nuestra** sal, la sal de los shuar.—

—La sal de los “blancos”, el “Kachi” de los quichuas, es menos sabrosa que la nuestra.—

— Y se conserva menos.—

—La sacan del agua del mar, haciéndola evaporar. En la Costa hay salinas inmensas.—

—¡ Ooooh ! — ¡ Otra vez el temblor !—

—No te asustes. Al cambiar de estación, siempre pasa esto. Debajo de la tierra —en el subsuelo, se dice— hay toda una capa muy caliente.—

—¡ Cuenta, cuenta, papá !—

—Otra vez. Ahora duérmanse, hijitos. Vean, mamá ya duerme: no la molesten.—





—Tuma yamaikia timiaj, Mankúsas nunkánam pujúa tiniu áiniawai, weegka.—

—Aintsank yamaisha, tímiaj Mankúsasnum, púkuni ámanum jeawar, shikíkiar, ichinǵnanam iniarin áiniawai. Nuna túrawar ii úuntrisha iwiaaku áiniawai.—

—Tuma, Mayaikunmasha, Sántiak nunka átunisha shuar-we awai.—

—Tuma kachisha awai, juka apachí werí: apachi werinǵkia, nekás shuara weriya ímianchaiti.—

—Junaka, nayántsánmaya (apach chichamjai “mar” tuiniana) nuyán, ju áiniawai. Aintsan apach ween (kachin), shuar weya aintsank najanin áiniawai; túrawar, papínium enǵekar, surin áiniawai. Tumaitkiusha nekás ímianchaiti. Shuara werí nekaska tí penkeraiti.—

—Ataksha úurui!—

—Ishamkaip. Juka tuke ainuiiti; nantu amuk chikich nantu táakui tuke úurniuiti. Initkia tí tsueraiti: tuma nu pachiniar uurniuiti.—

—Apa, nusha aujmitsata.—

—Atsá: kanartarum. Nuku kánawai: ishintiarairap,—tinia iniaisar—
—iyi.



Viaje al INFIERNO

—Ayer nos prometiste hablarnos del subsuelo, papá.—

—Ya, así sea. El subsuelo no es como la superficie terrestre: no se enfrió todavía. Quedó caliente..., hasta líquido...—

—¿Se puede hacer líquida hasta la tierra?—

—Ciertamente. El calor derrite los cuerpos. El hielo se hace agua... El hierro y el oro también se derriten... En el vientre de la tierra hay muchos grados de calor.—



El volcán Sangay

—Y cuando se caliente más el agua, ¿qué pasa?—

—Los líquidos como el agua, a su vez, calentándose más, hierven y después se hacen como el aire: se llaman gases. Y todo cuerpo con el calor se dilata: se hace más grande, necesita más espacio...—

—... y va buscándolo, precisamente.—

—¿Qué pasa en una escopeta? Cuando el fulminante encendió la pólvora, ésta se calienta, se hace gas, busca más espacio...—

—¡...y empuja las municiones por afuera del cañón!—

—Asimismo la tierra caliente, líquida y gaseosa, busca espacio por debajo del suelo... y salta, y golpea, y empuja... Hace exactamente como We: hasta que encuentra una salida.—

—¿Por dónde?—

—Mira allá el Sangay, hijo: es un **volcán**, es decir un cerro con un hueco encima, el **cráter**. Por allá sale de vez en cuando la tierra o piedra líquida, que se llama **lava**.

Init nunká waittäi IYUTAI !

—Yau, apá, chichaakum, “Nunká-nun auj matsataj” timiame: auj matsata...—

—Ee, núkete. Antuktarum: inít nunkanka tsuéraití. Núnisan entsa tsuersha áwai.—

—Nunkasha entsa ajásmiashit?—

—Nékaskete. Tsuerka mash imín-tramniaití: tuma asa, michasha entsa najánawai, núnisan jirusha, kurisha tsuerjainkia miniáu ániawai. Tuma asa inít' nunkanmasha tí tsueraití.—

—Tumash, entsa tí utsuékmasha urukawaintiak?—

—Entsa ainiana auka, tí tsuékmaka, kuak, máyaj najanar, yuran kim najanain ániawai. Tuma asa, mash jui ii takátai írúnna juka tsuerjainkia miniá ainíawai; tumachunka, tí unt ajau ainíawai.—

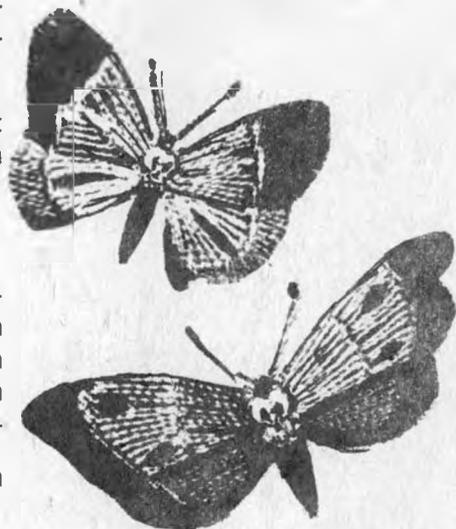
—Tuma asa, tí ankanan wakérin ániawai.—

—Enentaimia ajakua: akarú patak tsuer ajaschak pátiniait'? Núnisan nunkasha inít' tsué, patak kayan, naikmin tsuer ajasarun nankímiuití.—

—Itiura?—

—Uchirú, Sankái iistá: auka “tupkuruáiti” (apach chichamjai: “Volcán”): yakí chiminiarin mukuintiú jiniawai, tuma nunini kayán entsajai pachimiar nankímiuití, inít' nunka tí tsuer ajasmatai.

Wainkiachukaitrum? Tuma asa, Sankái kayan entsajai kashi nankimpramtainkia, Kanusash ukúntsmitiar, mukusa ajás, tsawafniaití. Núnisan kayasha esaku, mukusa, tepetar ajá waitiainti.—



¿No vieron, a veces, después de una erupción del Sangay, qué oscuras se habían hecho las aguas del Upano? Contenían lava: piedra de volcán, que había vuelto dura, solida.—

—¿Hay más cerros como el Sangay?—

—Nuestro Ecuador tiene otros volcanes: el Tungurahua, el Chimborazo, el Cotopaxi...—

—Papá, ¿es verdad que los hombres malos, después de muertos, caen en el Sangay?—

—Los malos serán ciertamente castigados. Sufrirán el ardor del fuego y no podrán ver a Dios. Por eso decimos que van al Sangay, o al Tungurahua. En castellano ese sufrimiento se llama **infierno**, que quiere decir lugar bajo. Pero no se trata de caer en un verdadero volcán: es un sufrimiento de siempre, nada más.—

—Yo no quiero ir al infierno,— concluye pensativo Waump.

—¡Alégrate, Simón!— lo conforta el papá. —No hay infierno para los niños como tú.—



—Chikichsha, Saṅkaiyana ainin, íruneawak?—

—Ee, tí írunui ii nunkenka...: nekás Tuṅkuruá, nuyá Chimpurasu, Kutupákis, tuṅkuruá írunui.—

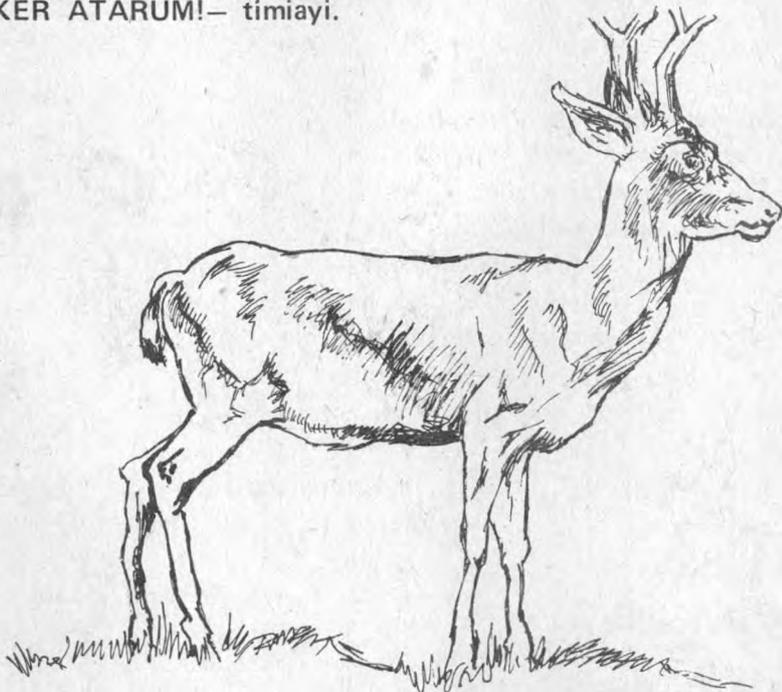
—Apá, nekáseash shuar yajauch, jákaru Tuṅkuruánam weu áinia?—

—Ee, shuar yajauchikia jiniúm, Tuṅkuruanam, wetin ainiawai; nú jiniúm esak waitsartin ainiawai, Yusá iyáchuk; tuma asámtai tutainti : nu waitiamu apach chichamjainkia “infierno” támaiti, “nunká wáittiai”. Tuma nuinkia nu Saṅkái wainiajnia juinkia iniúashtiniaiti. Auka “waitiamu” taji; nekás “Tuṅkuruánmaka” wecha áiniawai, auka shuar yajauch’ jakaru áinia auka waittiaiainiam wear, Yúsnasha waincha áinia támaiti.—

Nuinkia Semúnk Waump nuna antuk, chichaak, —Wikia “Tuṅkuruanam waittiaiainmaka” wétinniaka nakítiajai!— timiayi.

Tura apa, chichaak:

—Semúnka, áantram sapijmiakaip! Uchi péñkera aúnuka wáittiaiainkia atsawai. Tuma asa, uchitia, Waittiaiainiam wétatsarum nakítiakrumka, PÉÑKER ATARUM!— tímiayi.



Los consejos del sapo

—Oh sapo grandote, ¿qué dices?—
—Kirúu...kiruu...kiruu... Kirupas...—
—¿Qué es esto? ¿En qué tú te ocupas?—
—En hacer a niños felices...—



—Y ¿cómo?— —Jugando al venado:
Me escondo: tú ¡córreme atrás!
Me tiro al río: ¡pasa a vado,
agárrame! No me podrás.—



—Oh sapo gigante y robusto
tú tienes razón: no te alcanzo..—
—¿Has visto? Yo estaba en lo justo:
¡soy fuerte! Yo venzo... yo avanzo...

Así, en los tiempos pasados,
vencía y avanzaba un gran shuar,
un jefe de hombres esforzados,
Kirupa: un guerrero sin par.



Su tierra es la tuya, mi niño:
tú, crece también fuerte y bueno...
La Patria te mira: cariño
te pide, trabajo sereno.



Kirupa fue fuerte en la guerra;
Tú sé fuerte en contra del mal,
estudia; defiende tu tierra
con la fuerza de hombre cabal.—

KIRIA chichaamu

- Kiria unta, warítmea?—
—Kirúu—kirúu... kirúu... Kirúupashí...—
—Nusha warimpiait? Warí nájanniuitiam, amesha?—
—Uchín warámtikniuitjai.—

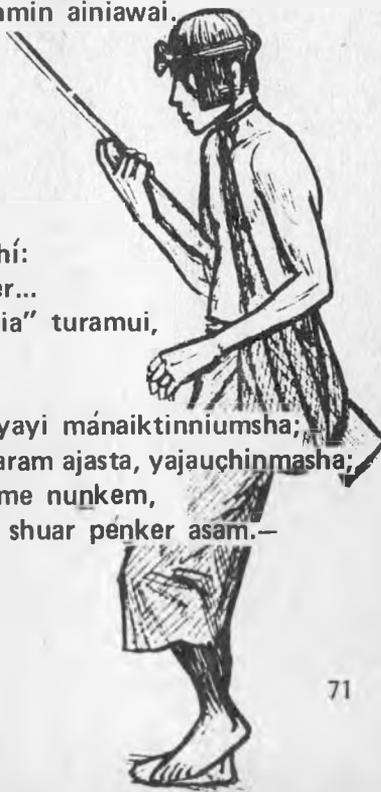
—Itiura nusha?— —Japán nakurúmtiksan.
Uumkan, “ame aintrurta” tusan;
tsekenkin, entsá iniankan, wajań katinkian,
nuya “achirkata: achirkashtatme”, tú tinia nakúriniaitjai.—

—Kiria naya, jaerma,
nekás tame: achíkchamniaitjame!—
—Wainkiamek? Wikia nekás tajai:
kakarmaitjai, wikia, nanámakuitjai, tsékenaitj;
wíniaka achírkachmin ainiawai.

Tuma asán, yaunchuka
wi tí nanámakuyajai shuaran,
tí kakaram,
KIRUPA, mánainiuyajai.

Ame nunkemka áminiuiti, uchí:
amesha kakaram tsakarta, péńker...
Ame nunkem iirmawai: “anentia” turamui,
“takakmasta”...

Kirúpaka tí kakarmauyayi mánaiktinniumsha;
amesha aintsamek, ti kakaram ajasta, yajauchinmasha;
unuimiarta; akasmakta ame nunkem,
ami kakarmarmijai, tuke shuar péńker asam.—



los ALIMENTOS

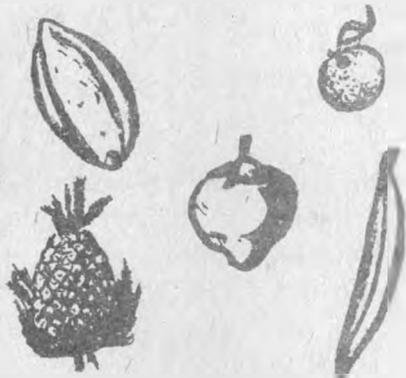
José Antun^t vive en Túutin Entsa, Centro shuar de la Asociación de Taish. Su esposa tiene un lindo yucal y el mismo la ayudó a plantar un platanal soberbio. La huerta cercana a la casa es una red de plantitas de camote y no faltan algunas plantas de papa china traídas de la Misión y lo suficiente en pelma y tuyo. También hay poroto, rastrero y trepador.

La familia Antun^t se alimenta con estas hortalizas y legumbres locales. De vez en cuando hay carne de sajino, de lemucha o de guatusa, que José atrapa en el monte con sus trampas, o abate con la escopeta.

Cuando hay pesca es fiesta para todos: el pescado del río Panki es abundante y delicioso.

En la casa hay también unas cuantas gallinas y patos. Cuando llega algún huésped, los patos tiemblan de miedo, porque saben que a alguno de ellos le toca sacrificarse. Las gallinas viven un poco más tranquilas, porque a ellas en estos últimos tiempos ya se les comienza a pedir más huevos y menos carne... Y saben que el maíz es para ellas, porque a los hombres no les gusta: —¡Comida de gallinas!...— acostumbran decir.

Abundante chicha de yuca rocía las comidas y se usa también como refresco fuera de ellas.



José Antun^t escucha en las tardes el programa de nutrición y salud de Radio Federación. Sabe que los shuar están buscando la forma de alimentarse mejor, para ser más robustos y prevenir las enfermedades.

—Nosotros no acostumbramos mucho ordeñar las vacas,— dice desde la emisora Bosco Samik^t, Dirigente de la Comisión de salud. —Cierto: el sabor

Yurúmak

Juse Antuni¹ Tuutin Entsanam pujawai, Taishnum shuar iruntrar matsatmanum. Ni nuarinkia ajan tí penkeran takakui, ni aishrijai tsaninkiar takasar araamu, paantmash arakman takáawai. Ajaka, jea aachirinkiti: nuinkia inchikia ukak mete weawai, papachinia —patri ajarinia itiar arakma— sanqusha, kenkesha, mashi íruneawai; tuma aintsank miiksha: nunkaim¹ miiksha, yakiníasha írunui.

Antuni shuarka, nuna yurumas matsatui: paki namankesha áwai, tumachkunka yunkitsan namanké, kashai namanké awai, Juse eamma akarujai, ichiniar maamu, tura nákarar yuranken kautu maamusha áwai.

Tuma namakka máshiniuiti, ukuyakrikia; entsa Pánkikia nama-krintniuiti, namakrishá tí penker áiniawai.

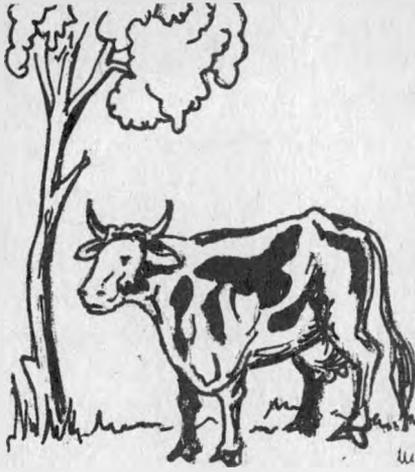
Jeánka, atashka, pátuka weárewai; tuma shuar weká támatainkia, pátuka sapíjmiainiawai, “mantuáwartatuapi!” tusar; atashka ayámsar matsatui, yamaikia nujintri imiá yuramu asa; sháaka atashnaiti, shuarka yucha ásar matai: “Atashi yutai!” tiniu ainiawai...

Yurumawarka, nijiamchin úmin ainiawai, núnisan¹ kitiámmainiaksha, nuya takakmainiaksha nijiamchinkia úmin áiniawai.

Juse Antuni¹ kiaráinkia tampurnumani ii yurumkan, ii iyashín aujmatman Shuar iruntramun jeénia ántawai. Shuartisha penker yurumatin, sunkur achirmakaiji tusar, aujmatman neka asa, tuke tampuran kiarai urai, Juse Antuni¹ ántawai.



—Antuktarum: iikia muntsu ijiúr-chaitji, Shuartikia,— tawai shuara Tuntuirini, Pusku Samik¹, iniaikiamu ii iyáshi iistin. Nekasenk tawai, —shuartikia muntsu úmichuitji, “mejeawai” tusar; waaká namankesha aintsarik. Tumasha úchikia tí wakeruiniawai,



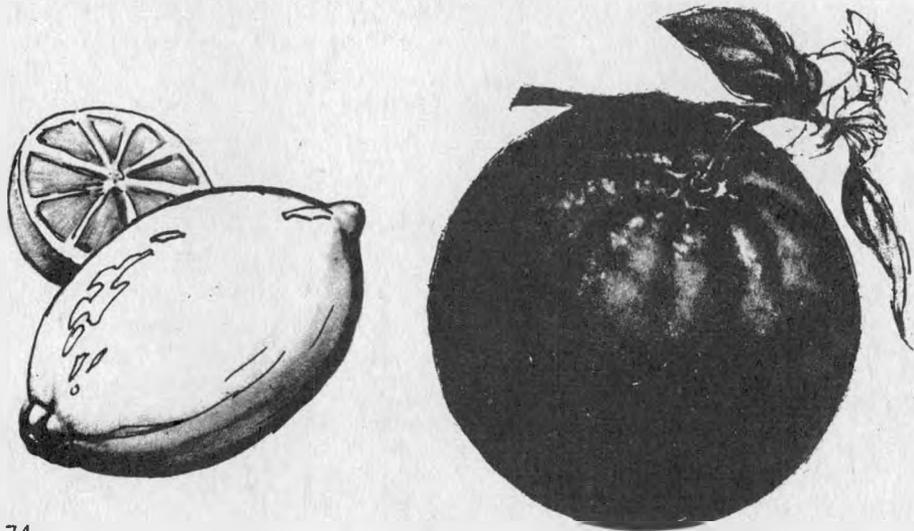
de la leche no nos gusta..., decimos que la leche es cosa de bebés...; con todo, deberíamos probar a tomar más leche: es un alimento completo. Contiene una parte de las sustancias de la carne (las proteínas), de la fruta (las vitaminas), de los huevos, de las hortalizas... El que toma leche, ya está comiendo carne, pescado o huevos, aunque no siente el sabor. Y ¿por qué usamos el ganado sólo para venderlo? De vez en cuando, por turnos de familias, se puede matar un toro:

la carne de res es sustanciosa, casi como la de cacería. Así los huevos. La caña contiene azúcar, y chuparla limpia es muy agradable.

Cambiar a veces la comida, con algo de maíz o arroz, y sobre todo con verdura como la lechuga (¡que no es pura yerba de potrero!) ayuda mucho a nuestro cuerpo.

¿Cultivan ustedes algo de zanahoria y de tomate?. ¿No dejan faltar naranjas a su hijos?. Es toda salud que entra en la casa.—

—Bueno,— dice José. —Esto también es adelantarse.—



Warí shuarnum yúwitiaj', nu mash jui nakumkata.



muntsunka; tumaitkuisha úuntikia múntsuka úmichuítji, yaunchu ii uuntri úmichu ásarmatai. Ainkisha, múntsuka mashi umartiniaitji, tí penker yurumak asámtai, ii iyashin sunkur nupétkatniun yaya asamtai. Namánk yuámuana aintsanketai, yumí^{ia} mukunmana aintsanketai, yurumak, “yáma—yurumak” (apach—chichamjai ‘proteínas’), “iyashin yain” (apach—chichamjai ‘vitaminas’), mash ii iyashín iwiár penker wekamin asámtai; nujintsha, eep^u, aampi, namaj ainiana nusha, mashi yútai áiniawai. Tuma asamtai, ju tajinia juka tuke yuatniuiti; nekasha muntsu umártiniaiti, juka namankeana, nujintiana, namaka aintsank asamtai, yajauchitkiuisha umártiniaiti.

Urukamtai wáakaka iikia aya suruktin takakaji? Chikichkí tsawant-keksha ii shuarjai iruntrarí waaka aishmank maari, yuamniaitji; waaká namankenka tí penkeraiti, kúntiniana aintsank.

Paatsha penker kesárar mukúnmaka, ii ayashincha eméshaiti.

Yurúmkasha pachimrar yurumatniuiti: shaajai, apachi yurumkarijai, miikjai, eepjai, mash yurumatniuitji, penker pujustai-tsari, ii iyashisha yainktai-tsari, sunkur nupettramkaiji-tusari.

Atumsha, mayasha, tumátisha, araukaitrum? Uchirmasha naran-ku-sha mukunmámtikniukaitrum? Mash nu penkeraiti: ii jeentikia, ii pujamunmaka nu penker pujústin átiniaiti, uchi jaarain tusar,— tawai, Samik.

—Ee, nusha ti penkeraiti, ii émkatín,— timiayi Jusé Antuni, tam-purnumani antuku asa.



ETSA

Enero

ITIURA PENKER AATAINT

4. Manait', apakai, narakuiti... ju aatka yajauchiti. Tuke manaint', am-pakai, narankuiti aarta. M, N kajínmatkip.

4. Dos puntos : indican que queremos explicar algo, p. ej.:

Atentos, niños: éste es el mapa. En el Ecuador hay cuatro grandes regiones: Oriente, Sierra, Costa, Región insular.

Se emplean también para introducir un discurso o conversación de otra persona, relatados en forma directa (con sus mismas palabras); las expresiones de la persona que habla **DEBEN** estar entre guiones— o (sobre todo si se trata de simples pensamientos, no expresados) entre comillas ".....".

Lucho se incorporó y dijo:

—A mí no me importa nada de lo que va gritando usted.—

Le replicó el misterioso señor:

—Le importará más dentro de algunos días.— Y se fue sin volverse.

“¿Que quiera hacerme algún daño? ”, pensó Lucho. Y abriendo la puerta:

—¡Un momento, un momento! — insistió. —No le he dicho todo...—

Ronda de los MESES

C O R O

Treinta días tiene Noviembre,
con Abril, Junio y Septiembre:

veinte y ocho tiene uno;
y los otros, treinta y uno.

ESTROFAS

1. ENERO, sol potente,
Enero, sol caliente:
Enero, chinche y mosco,
así hasta San Juan Bosco.
2. FEBRERO, fruta en granja:
Febrero, la naranja:
Febrero, aguacatero,
guabero y limonero.
3. MARZO, te lleva el viento;
Marzo, Kupi está hambriento;
Marzo, llovizna y fresco,
visita al parentesco.
4. ABRIL, con sol y agua:
Abril, con chonta y tagua:
Abril, bajas y subes,
arco iris en las nubes.
5. MAYO, la lluvia llega:
Mayo, vacía bodega:
Mayo, que ríe y llora,
Pichincha y Auxiliadora.
6. JUNIO, las aguas crecen,
Junio, no te obedecen:
Junio, culebra y barro:
saca el maní del tarro.
7. JULIO, la selva es gritos,
Julio, de los monitos,
Julio, de los tigrillos,
de sapos y armadillos.
8. AGOSTO, rayo y trueno,
Agosto, agua sin freno:
Agosto, vuelve el seco
y baila tu muñeco.
9. SEPTIEMBRE, piedra rara,
Septiembre, pesca avara:
Septiembre, pala y pico,
caracha y bocachico.
10. OCTUBRE, siembra fina,
Octubre, papa china:
Octubre, ¡escuela! Vamos
y... América encontramos.
11. NOVIEMBRE, gran verano,
Noviembre, gran solano:
Noviembre, de los muertos,
sudados, boquiabiertos.
12. DICIEMBRE, un año entero
Diciembre y su lucero:
Diciembre, ¡amor, bondad
y feliz Navidad!

NANTU

ijiamtuta iri

Is! Tuntíak, Tsunkí—nantútin,
Namúr, Esat kapántútin,
menaintiú—nawe tsawáwai:
mash' juní nekápmainiáwai...

Tákakui, Yurank—nantush,
jimiará—nawe yarush;
chíkích nantu, níchik níchik,
manaintiú—nawe chikíchik.

1. **ETSA** etsánteawai, tuiniawai;
Etsa "kakarmaitjai" táwai;
Etsátín, waru, yutuí,
San Juank Pusku tímiá nuí.



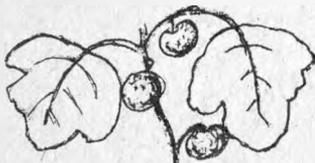
2. **WATS**, iistá, **YURANK** nantusha
ni narámkchirijai, nusha,
kai, yumuṅk, íruneawái,
wampa, saampi akáteawai.

3. **NASE**, Nase, umpuntruraip;
Kupí, amesha nasempraip!
Sáarar jáwai, uchitiá...
Irar taajai, urátritiá!

4. **TUNTIK**, nisha péṅkeraiti,
Tuntíak, nisha ukújntiurmaiti.
Yuráṅkmink yaunchu weyí:
untsukta, tintiuk! uwi.

5. **YUMI**, yumi yútawái:
Yumi! Mash ejámkatái!
Marí Yáinkratin waráawai,
Ekuatur ankánt ajáawai.

6. **TSUNKI**: entsa nujánkruámtai,
nuí kanús umírtukchámtai,
napi wainiaji, tsakús;
nusé araktí shuar, jurús.



7. **SHAKAIM**: wáshikia yujáawai,
íkiám chará—charáa ajáwai;
Shakáim: wéawai yantana,
shushuí, mukúnt wekáana...

8. **AYUMPUM** cháarpin itiáawa
kame ipiámtasha chicháawai:
yumi yútasúa amukámtai,
jantsémátai, nu tsawantai!

9. **NAMUR**, tuke péṅker íitai;
újumchik namak achítai;
Namúr... Mash iniámrawártai,
sháacham, káṅkash achíkiártai.

10. **NUNKUI** aí, shir arátáinti,
papachíniash uwétáinti;
unuimiatainmash wetái,
nunka wainkiamu titiai.

11. **ESAT**, kaaru asa, winiáawai;
Esat, yúmichu, wekáawai;
jákaru enentaimtustai,
nuí sear' waja jatai...

12. **YANKUAM**: uwi amútekái:
Yáṅkuam' yakí keékái:
Jesúschi enentáimtustárum,
mai anénai ajá—ajátárum!

Amiguitos

¿Conocen a Lorenzo Taki?

Es hermano de Carlos Pítiur, Anent, Luis Ushap, Marcela Nupírat y Angel Kayapa. Todos hijos de Luis Ampush e Isabel Serékam.

Y.... ¿conocen a Kuwítsama?

Este, es en cambio, hermano sólo de.... perros. Su nombre viene de los Kántuash, del bajo Morona, y significa "puma". ¡Un lindo nombre, para un perro de caza !

Taki y Kuwítsama son grandes amigos.

Un día, el niño dice al perro:

—Vamos a cazar.—

—Hmmm...—, contesta el perrito en sordina.

—Vamos, Kuwítsama; si no ¿cómo das razón de tu nombre?—

—Hmmm... rrr... rri... ¡auu, auu, auuuu!—

—A ver: yo soy la guatusa y tú... eres el puma, ¿no? Yo me escondo aquí, detrás de este tronco. Tú, búscame.—

Y salta ligero el tronco, acurrucándose al otro lado.



Amikchich

Nékamek Nurinkias Takiyá?

Auka Karus Pitru yachiyaja, Ruís Ushpán, Marsera Nupirtan, aint-san Anjer Kayapan. Ruís Ampushan nuyá Isapér Serekman úchirí ainiawai.

Nuyá nékamek Kuwitsam^a?

Juka, auka, aya yawá yachinkiti: juna naarinkia Kantuash nunka atuyá winiáwai, Muruna kampuiyá atú, nuyá "japá—yawá" tamaiti: tí penkeraiti júu yawá jea apujatin.

Takijai nuyá Kuwítsam tí shiir awajnain ainiawai. Péŋke tsawantin uchi, yawán chicharuk, timiayi: —Wetai, eamumi!—

—Jmmm..., —yawachikia tú aismiayi.

—Kuwitsma, wetai! Tumachkumka, itiura ame naaram nékamti-kiattam?—

—Jmmm..., jeree... jeree... jaúu, jaúu, jaúuuuu!—

—Watskea, wikia yunkitsaitjai, tuma ámeke japá—yawáitme; atsa? Wikia jui uumkatjai: jui, númi kampuí ukumarín. Ame earkatá...—

Pée, nantén ajakmiayi, numi kampuín earkut, earkut, aawini aja-

Taki Kuwítsmajai nakurukí wena, au nakumkata.

Kuwítsam^a parece haber entendido el juego. Yergue el cuello, afina los oídos, tiende la cola....., husmea por aquí y por allá, en el aire, en el suelo..... y parte como una flecha, saltando el tronco de un solo brinco.

— ¡Au! ¡au! ¡au!—

—¡Ayayauuuuuuu!—

Los amigos se persiguen. La huerta se hace campo de batalla. Las lindas, enormes hojas de pelma yacen pisoteadas. Taki se balancea agarrado a un guineo; Kuwítsam^a se le llega encima como una piedra rodada desde lo más alto de un cerro. Lorenzo huye.

¡Finalmente un refugio! Se mete en el gallinero. Pánico entre las gallinas. El perro trata de entrar. Por una rendija del otro lado salen disparados ocho pollitos, piando y llorando. La mamá, que no puede pasar por el agujero, cacarea desesperada desde adentro.....

Parece el fin del mundo.

En eso llega papá. Espanta al perro, saca al niño del gallinero.....

—Perdona, papá. Tan solo jugábamos.....—

Kuwítsam^a jadea interrogativo a distancia. Parece preguntarle:

—Pero, en fin: ¿eres o no eres guatusa?—

Nuestras Provincias

Antonio Kántuash nació en Napúrak Entsa, en el valle del río Yacuambi.

Cuando la canoa de su papá baja hasta la “Saquea”, él no quiere dejarlo ir solo y brinca dentro.

Llegado a la gabarra que traslada los camiones que van a Yantsasa, Bomboiza y Gualaquiza, él baja ligero y ayuda a papá a descargar el plá-



miayi.

Kuwítsam nékankiayá ánmiai nakúramun; kuntújchirin utúntsank, tuma kuishchirijiai antú jamiayi, aintsank ujukén wiit, wiit awajeak jui aepas, atú aepas, yakiní takuí, nunká aepas... wijiuch ajás numi kampuin pee nan kimna nan kaiki miayi:

—Jauu! jauuu! jauuuu! — takunka, — arauuuu — taku.

Amikchirinkia patátukarmiayi. Ájaka maánitaiya ainik ámiayi, sanku nuké tí penker ajás arinia nuka, najakma yajauch ajás amiayi. Taki nemamiayi, tsamá achik, tuma Kuwítsam yakiní kava teentéchia anin tarimiayi nekas mura naintniumia. Nurínsaka pisa ajamiayi.

Tuma pujámunam yajasma wayámiayi atashín jeen, inít pachiniar jakui, yawáka waikiatsa ajámunam tsukíntiani wárik yarush shiamp tuma shiámpchikia shiar—shiar ajamiayi. Nukurinkia waanmaya jinkitaj tukamá waurmiayi; maá tuma waurkin tukat, tukat ajamiayi inítiank.

Nijiainkia —nunka meséawai!— antimiayi, inít enkemsamka.

Tumaá pujiniamunam, aparí tamiayi: tuma awakamiayi yawáan, tuma jusamiayi, uchincha, atashin jeen enketún.

Tuma uchi chichaak: —Aparú, tsankurturtá: auka aya nakurú pujaitji..—

Kuwítsmaka, yaja enentaimias, yajauch nekápmiayi: “iniasaintjia”, tuú enentaimsamiayi.

—Tsaj... maa... nuinkia, warimpiaitiam? Tumasha, tumaitkiusha yun kitschakaitiam?—

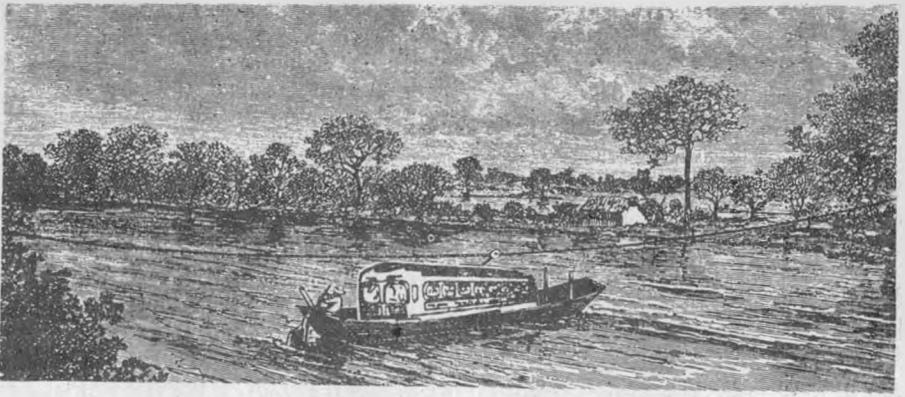
TI UCHICH NUNKARI

Antonio Kántuashka Napúrak Entsanam takusma'i; Yakuamp' weána atúni.

Ni aparí kanurí Sakenam taarkunkia, ninkia túke enketrak áa weawai kanu wampu wekasaj tusa.

Uunt kunkuim', nan kamaki, Yantsás, Pumpuís, nuyá Waiakisnum jeami tusa, katítiai najatamunam, tséken jeawarmiayi. Nuyá wari akaiki paantman itiaawai, Sámur suruktaj tusar juámun. Nuyanka uchich' kunkui-





tano que lleva a vender al mercado de Zamora.

En una camioneta los dos, pasando por Cumbaraza, llegan a Zamora, la capital de la provincia de Zamora Chinchi. Ven el Palacio de la Gobernación, el hospital, la casa del señor Obispo, el colegio diversificado. Mientras están vendiendo el plátano, un pelotón de soldados saliendo del cuartel atraviesa la plaza.

Papá e hijo vuelven a Napúrak contentos. Hasta les parece más fácil surcar el río, empujando la canoa con el largo palo.

Antonio piensa en su tío Julio Saant que vive cerca de Macas, capital de la provincia de Morona Santiago. Esa es la provincia habitada por el mayor número de shuar. También hay populosos cantones, cuyas cabeceras —Macas, Sucúa, Méndez, Limón, Gualaquiza, Palora— hospedan colonias numerosas.

En Macas, además de los edificios públicos, del Colegio “Don Bosco”, de los Talleres de mecánica y de corte, encontramos la mejor pista aérea del Oriente. Desde allí vuela también la avioneta de las Misiones Católicas, mientras las Misiones Evangélicas tienen su base en Shell, en la provincia de Pastaza.

La capital de Pastaza es Puyo, pero hay otros cantones, como Mera, en la carretera para Baños y Ambato, que va ahora prolongándose hasta el Pastaza, hacia el Palora, Chiguaza y Macas.

Yamaikia Sakénam chakamáwaruiti. Uunt chaka nakumkata.

mianam enkemar nan̄kamainiawai Kumparsanmani Samura Chinchipi untri jeen irkutá, tsuamatain irkutá, unta mukuchin jeen irkutá, nékasen unuimiatai jean irkutá; nuyá paantman surú matsatainiái, suntar kuer nan̄kamainiawai paasanmani.

Aparíjai wará warat wáketainiawai Napurkanmani; entsak kanujai weta tímia penkerchashit, tuiniawai uchirijai.

Antunkia ni iichrin anentaímiui, Julio Saantui, Makas pujána nuna, nunká kapitrin.

Nuínkia ii untri matsamtainiam yaúnchuka, tura nu núnkanam mátsatkamuka ju áiniawai: Aápkius (Palora), Makas, Sukú, Mentés, Yumunk, Wáakis, nu ainiawai.

Mákassha unuimiatai jeá núkap iruneawai; júu ainiawai: uchi unuimiatkiartaj túsar unuimiatai, apakmatai jea, jiru takakmatai jea. Nanap iniataish awai. Nuyá patri nanaprísha nanámeawai Paastas weák, antsank ataksha nuínk iniawai.

Tuma inkísa nanaprísha Makasíja Paastas iniawai; Paastasa untrinkia Puyú asamtai.

Ampatu wéakrikia Méranmani, Pániusnumani nan̄kámatainti. Antsapk jintiansha najánainiawai Makas ejékataj tusa, Aapkiusa atúni, Chiwisa atúni itiartaj tusa. Uchitia, nuínkia ii uchich nupkarisha nuní tesarmaiti.

A T E N T O!

Escribe aquí el nombre de tu Provincia:

.....

También los nombres de los Cantones:

.....

.....

y de las Parroquias que en ella conoces:

.....

.....

.....

Higiene es Salud

1. Levántate muy temprano,
cuando mamá te despierta:
haz de tu día la oferta
al buen Dios que te creó.

No has de quedarte en la cama
medio despierto y dormido,
como el caimito podrido
queda allí donde pudrió.

2. Corre en seguida a lavarte
con buen jabón y agua clara:
manos, oídos y cara,
brazos y cuello, ¡a lavar!

Lava tus pies a menudo,
bañate frecuentemente;
si juegas, especialmente:
lo mismo, después de andar.



Wapik uwentamuka

JAACHMAiti

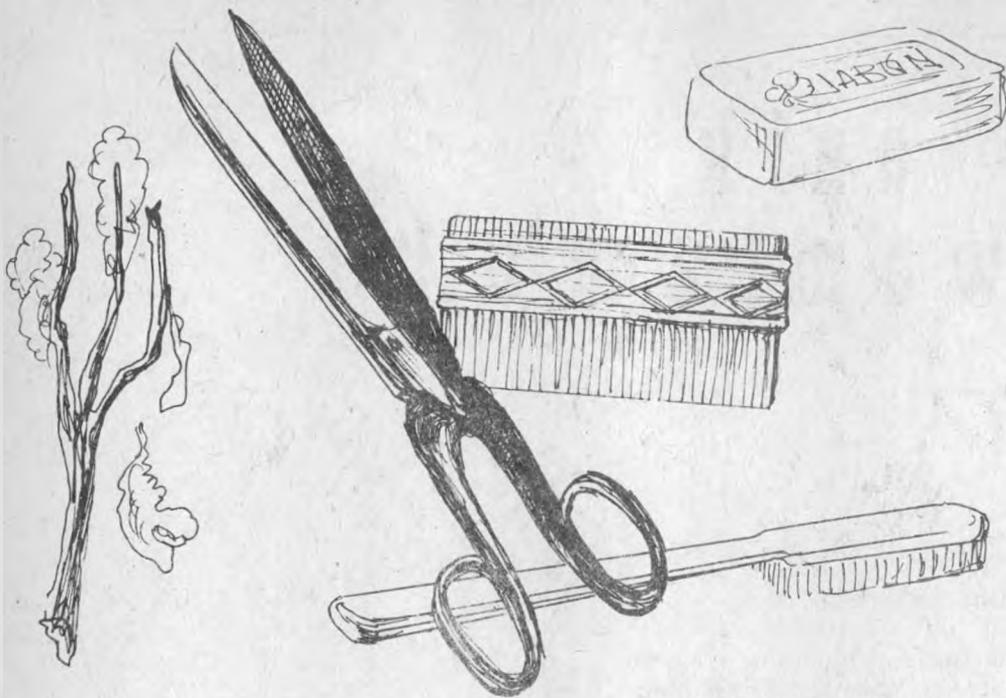
1. Káshik nantaktia,
ame nuku ishintiatmakui,
ame tsawantrumka mash' susáta
tí penker Yus najatma asamtaí.

Peaknum tepetin aip'
antram shintiaritam kána jasam,
yaas kaurua ainias
juawai nuí, tui kauruit.

2. Wárikmasam tsekentia nijiamartin
japúnkjaí, nuyá entsa penkerjaí:
uwej, kuish, nuyá yapi
kuntu, kuntúj, nijiarin!

Nawem tuke nijía wetá,
tuke máa wetá.
Nakurakum, imiankasha,
aintsamek, wekasua tame.





3. Corta las uñas a tiempo
con afiladas tijeras;
nunca te dije que hicieras
con dientes esta función.....

Peínate —es cosa diaria—;
pues está bien el peinado;
evitarás con cuidado
vanidad y afectación.

HIGIENE ES SALUD,
HIGIENE ES SALUD;

HIGIENE EN EL CUERPO,
¡EN EL ALMA, VIRTUD!

4. Si observas bien estas reglas,
tendrás salud y alegría,
más que cualquiera tendría
entre todos los demás.

Cuando al ver esto pregunten:
—¿Con qué te lavas la cara?—,
dí: —Sólo con agua clara.....
y Dios pone lo demás.—





3. Nanchikim tuke tsupí wetá,
penker nanchik tsupitaijai
atsakamujái, penkesha tsupiktin aip',
naimjainkia timiajme.....

Temashmartá, nuka kashí—kashinik najanma
nekás nuka péⁿkeraiti temáshmamuka;
émamkesam anearta
inchimrushim iwiarmamu.

4. Nekás ame ju tama wainiakmeka,
takusaintme iyáshmeka jeasha wará-warat;
imiánkaska chikichnash nankaka
takusaintme páant waátka mash'.

Tura juna wainiainia inítramainiakui:
—Waríjai nijámam yapimsha?—
titia: —Aya entsachijaink,
nusha péⁿkerjai...
tura Yus chikichnaka mash' amaja!—

WAPIK NAKITIA, PENKER IIMIAMU.
WAPIK NAKITIA, PENKER IIMIAMU:
WAPIK IYASH NAKITIA,
WAKAN' SHIRMACH'.



Mashniu utsumtainiana au nijamartajtsar', jui nakumkata.....

Etsa, Nantu, Iwia

Cuentan nuestros mayores que hubo en la tierra una gente que hizo sufrir mucho a los hombres.

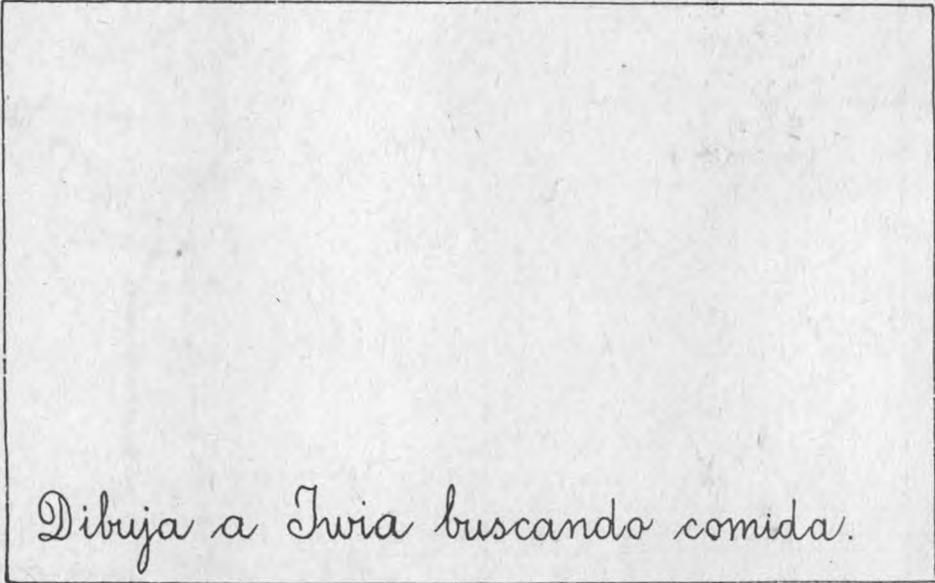
Su nombre: Iwia.

Iwia continuamente buscaba comida: no respetaba los animales de la selva, ni los peces de los ríos. Lo destruía todo, acababa con todo, también con las vidas humanas.

Sólo dejó con vida a una mujer, llamada Wanupá, para que lo abasteciera de pescado. Pero, al conocer que era amada por Tsunki, la hizo morir cortándole el vientre.

De allá salieron dos pequeños huevos, de donde nacieron Etsa y Nantu: el sol y la luna.

Estos hermanos, más tarde, hechos adultos, pelearon porque no podían tener ambos a la misma esposa; así que Nantu, habiendo perdido, se marchó de la tierra, y él (la luna) alumbra hasta ahora menos que Etsa (el sol).



Dibuja a Iwia buscando comida.

ETSA
NANTU
IWIA

aujmitsatai!

li uuntri tiniu aarmiayi: Yaunchu ju nunkanam, chikich aents, shuaran tii waitkiasaru, timiaja.

IWIA, naartin nuka.

Aya námanjkaink yurumás pujú asa, Iwia ashi amukratú timiaja: kuntin, namak ainiana aun ashí amua, aitikiasank shuárnasha wainkiunka ápapesank máa, yua, ashi amukratu, timiaja.

Tura asa, aya chikichik nuáchiniak, Wanupá naartinian, nunak amajsá.

Nunasha tankuram namakan achís uyurtusat' tusa, upujsa. Tamasha, atak neká. Tsunkiniu asámtai, ajapen máa timiaja. Nú ajapeam, jimiara nujintchichin jíinkin timiaja; nú takínk ETSAjai NANTU aki-niawaru timiaja.

Mai yachintin uunt jasar, nuan akasmatkiar, maniakaru timiaja. Nuní NANTU, yachí Etsa awakkam, yakí nayaimpinmani wúu. Nuni-sank yamaisha nántuka nekás sukúkratchaiti, etsájai metekcha, ju kat-sumkar ewemamu asa.



Iwia atrapó luego a Etsa, mientras estaba robándole los ajíes, y lo obligó a trabajar por él buscándole la comida. Etsa inventó la cerbatana y sus flechas eran siempre certeras. Pero los animales de la selva iban desapareciendo, así que los hombres no tuvieron más con qué sustentarse; los Iwia estaban ya para acabar también con ellos.

Pero un día se presentó a Etsa la palomita Yápankam:

-Etsa, escucha: Iwia comió tus familiares, mató a tu mamá, y ¿tú lo sirves?—

—¿Esto mismo ha sucedido? ¡Ah! y... ¡todo, todo se ha ido comiendo el Iwia!— reflexionó apenado Etsa.

—Pon las plumas de tus adornos en la cerbatana y ¡sopla!—

Al actuar así Etsa, resucitaron todos los animales.

Entonces comenzó un tiempo nuevo para los shuar: Etsa labró una lanza, mató a la esposa de Iwia y sirvió a Iwia su cuerpo, transformado en carne de venado.

Iwia, vencido, aprisionado, libertado por el paujíl (mashu)—, intentó matar a Etsa clavándole con un gran palo; pero él se transformó en un pajarito, huyó, y finalmente venció a Iwia amarrándolo entre peñascos a orillas de un río, donde hasta ahora intenta inútilmente coger a los peces y sacude la tierra produciendo terremotos.

Así Etsa, hombre con poderes divinos, debía destruir el mal y renovar el mundo.



Nuyá atak, Entsa jímián kasámú puján Iwia achikiú timiaja; achik apujas, "yamaikia winia takartusam eamkam ayúrtuata", taú tímiaja. Timiá asa, Iwian eampruktasa, uumin najaná tsentsaknash nútiksank, péñker masek, kampuntniunam wenka, péñke awajichu, Etsaka, timiaja.

Imiatram kúntinkia péñke amunaku Iwia; Iwia amuamu asa, shuarsha warijaink yurumawarat?

Jamaki weam, Yápankam Etsán tarín, juní chicharu timiaja:

—Etsáya, antuktá... Iwia, amé shuaran amukuana au nékamek?

Ame nukún máa yua aísha, urukamtai imiá péñkerash eamkam ayuru pujoram?

Nekámek?— tau timiaja.

—Ajj! nusha! Tiinkiaskait?

Auk nuñkia winiarun ashi amukuit?— tiniu tímiaja Etsa, niñki enentáimias.

—Yamaikia ashi amunakaij tusam, ame atawásap etsenkramná nuyá chinquí uré júsamek, uúmnium enkékam, súu umpuitia, tutai imianak amikiu timiaja.

Chinquí uré súu umpuim, chinqikia nanckamas pepeer jainia.

Nuní Etsa ataksha chinquí apamparu. Nuní ataksha shuar eamak yurumamin amájin.

Nuna túruta amik, nanckín atsaktuá Iwian amúktasa pujursa timiaja.

Nua, nuarinia mantuá, japá namanken awajtus, ní nuariniak Iwian ayurá, timiaja.

Nuyá Iwianchia nútiksank, awakkak jinkiarma, mashu tarín atía akupka.

Turam íksank, Iwia, nuní jurukí máataj tama Etsaka, chinquí najanar, máachmin ajás, menkaka, timiaja.

Turuna ishichik ménkasank, Iwia ishichik kajínmasmatai achik, entsa supichik kayanam jinkiarú timiaja.

Nui, Etsa jinkiaara ikiukmia asa, tsurímiaktasa kakak, nunckán werát ewekámu, timiaja. Yamaisha núnisank uunt aujmatainiak, úurkuigkia, "Paij!, Iwia kakáwai, jinkíam wajás, namak yuján achik yuataj tusa", tiniu ármaja.

Nuní Etsa ní kakarmarijai, nunkánmayan yajauchin emenkar, wiajtiur péñker amajás ikiukin, tiniu ármaja.

ATAHUALPA



—Conque, los antiguos shuar rechazaron a los incas, ¿no es verdad?—

—Sí. Desde el año 1450 hasta 1530 nadie alcanzó a entrar en nuestro territorio. Desgraciadamente otros pueblos ecuatorianos no pudieron resistir al enemigo sureño. Los vencieron el jefe Túpac—Yupanqui y su hijo Huayna—Cápac, que nació en el mismo Ecuador, en Tomebamba (hoy Cuenca), en la Sierra. Los incas conquistaron hasta Quito, la capital del Ecuador, y terminó el reino de los Shyris.—

—Entonces ¿dominaron todo los incas?—

—Todo: Perú y Ecuador, menos nuestras tierras orientales. Su capital era el Cuzco, en el Perú; hasta que Huayna—Cápac, muriendo, dejó a su hijo Atahualpa, nacido en Ecuador, el Reino de Quito; y al otro hijo Huáscar, nacido en Perú, le entregó el Reino del Cuzco.—

—¡Ya en ese tiempo el Ecuador era un Reino a parte!—

—Ciertamente. Pero, en el año 1492, asomaron a nuestra tierra grande, a nuestro “continente”, AMÉRICA, tres grandes canoas con velas, llamadas carabelas. Las dirigía Cristóbal Colón: un marino que venía de una tierra lejana llamada Europa. Su lugar natal se llama Génova, y está en una tierra a forma de zapato, de bota larga, llamada Italia.—

—¿Italia? También es la tierra del Padre Carlos, el que me enseñó la Palabra de Dios y me bautizó.—

—Ya, pero Cristóbal Colón navegaba obedeciendo a los jefes de otra tierra de Europa: España. Sus soldados y marinos eran españoles.—

ATAWARAP



nekaska Tumipampa (yamaikia Kuink), michá nunkanam. Inkias aentska Kitiua tímiaj mashi awakmakarmiaí, nuka yamaikia Ekuatur nunka tépakui: Mátساتكا Untriyaiti; nuní amukamiai, Shiris aents awakmakar matsatainiaka.—

—Nuikia, Inkias aentsuash mashi awakmakarmia?...—

—Mashi awakmakmiaí: Pirújai Ekuatur nunkan, turasha ii nunkenka tujintkiarmiai.—

—Tura Mátساتكا untrinkia Kúskuyayi, Pirúnam, nuyanka Waina—Kápak jaka nii uchirin Atawarpan Ekuatur nunkan ikiurkimiayi, juink' akinia asamtai, nuinkia unt Kitiu nunkan namprukmiayi. Tura nii chikich uchirinkia Kusku nunkan ikiurkimiayi, nusha aitkiasangk nú aki- niá asamtai.—

—Tuma asamtai, Ekuatur núnkaka, niishá nunka ajásmiai!—

—Nekásjanta! Tura, nekaska uwí 1492 (nupantí aintiúk washím usumtai nawe jímiar) pujámunam, íi nunken tii untnum, Amérikia nunkanam, menaintiú kánu tii unt jéaya tímiau kauntkarmiai.

—También conozco España: el señor Matías, que cultivaba las chacras en la misión de Yaupi, es español. Habla muy rápido.....—

—Los españoles vinieron más tarde también a Ecuador. Su jefe, Francisco Pizarro, capturó a Atahualpa, que acababa de vencer a Huáscar.—

—¿Por qué lo metió preso? ¿Qué mal había hecho Atahualpa a Pizarro?—

—Ningun mal. Pero Pizarro buscaba oro y plata, para hacerse rico. Y le habían dicho que Atahualpa tenía mucho, de eso.—

—¡Que pérfido hombre, ese Pizarro! ¡Peor que un escapado del calabozo!—

—Quien sólo busca dinero, y nada más, hace el mal y se encontrara mal. Así Pizarro. Para arrancarle el oro, hizo matar a Atahualpa. Pero más tarde lo mataron a él.—

—¡Qué horror! Dios mio, ¡ayúdame a no amar desordenadamente el dinero!—

Pisar, Atawarpan sepúnam enkeana, au nakumkata.

Nuna chicharuka apach' Kristúpar Kurúnkauyayi: kanun tii wiantin, juka chikich' nunkanmaya tii timiaiyá nayants amainiya, Eurupanyaya, winímiayi. Nekás nii akíniamurinkia: Jénuwa: juka nunka sapatá aniunam, naarinkia Itiária.

—Itiária? Enta, Patri Karusan nunkeyaiti, Yusan chichámen jintinruá, Yusan entsarijiai imiatmia nuá.—

Kristúpar Kurúnk, Eurúpanmaya Untan amírak, kanunmaka winimiayi, nekaska: Ispánian; kanun wiantniurisha, suntarisha nuyáñk ármiai.—

—Ispánianash nékajai: Unt Matíasash Yaup' pátriniam pujús uchijiai tii penker aján takakma pujú wemianía nusha aúyaiti, Ispánianmaya. Tuma asa tii wárik chicháwiti...—

—Tura nuyanka Ispánianmaya aentska Ekuatur nunkanmaka tii ukúnam kauntkarmiai.—

Unt, Juransesku Pisárujai, kauntkarmiai. Tura juke Atawarpan achik' sepúnam enkeamiayi, nii yachin Wáskaran awakak puján.—

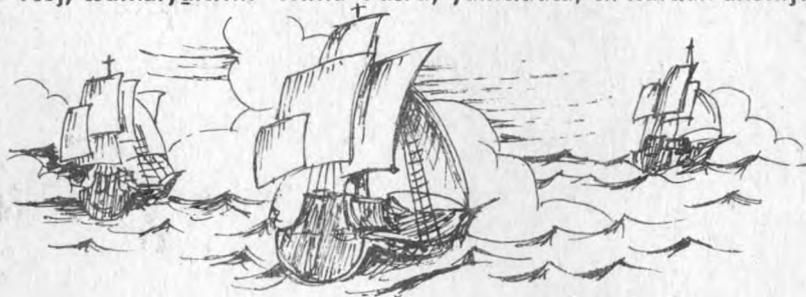
—Urúkamtai sepunmash enkeamiá? Atawarpasha, wariniák najánamiá Písaruncha?...—

—Penkesha najánachmiayi. Písarúka kurin kuitjiai wakérak, tii kuitrintin ajástaj tusa. Chichárainiak, 'Atawárpaka tii kurin takakui' tuma asa.—

—Turasha penke yajauch aentsuá!... Písarúka. Sepúnam enketu uumák wéajaisha arant!...—

—Yáki aya kuitniák eawá, nuka yajauchin nájanui, tura yajauchiniam jeáttawai. Nuñkia Písarúka, Atawarpan kurin juruktiasa maamiayi. Tura níniash ukúnam maawarmiai. Yajauch' jakamiayi.—

—Tsej, tsúmaiyaítí!... Winía Yusru, yaintkiatá, tii kuitian aneníj!...—





YURANK

Febrero

ITIURAKPENKER AATAINT

5. Wakis; Waakis: warí pénkerait? Apach chichamjainkia GUALAQUIZA aainiawai: L apujsaruuti, yaunchu R amia nuí, shuar chichamjai. Tuma A jímiaraiti: Wáakis. Aintsank: Aapkius (apach chichamjai, ARAPICOS), chikichsha.

5. **Punto** (firme). Se emplea al terminar una oración, cuyo pensamiento no tenga ya relación con el siguiente. La voz reposa y se comienza un nuevo argumento.

Hermanos, les he expuesto todo con la mayor sinceridad. Ahora veamos en qué todavía yo pueda servirles. Si alguien quiere hablar, tiene la palabra.

En el caso presentado, la conversación es una, aunque las oraciones no tienen relación entre sí. Por eso las separamos con punto, pero escribimos seguido. Si queremos separar netamente períodos, conversaciones, y hasta simples oraciones (por ejemplo, para un particular efecto de suspensión en la dicción), ponemos punto y vamos a parte:

Se acercó a la caja fuerte. Nadie le estaba mirando.

Tosió.

Un estremecimiento, un escalofrío imprevisto...

Sacó las herramientas.

¡Nadie!

Arremetió contra la caja fuerte como un perro salvaje.

Sobre todo relatando intervenciones directas, coloquios, diálogos, váyase aparte cada vez que se cambie de interlocutor (ver ejemplo en el n. 4).

Fiesta en familia

— ¿Por qué aquel cuadro grande de papel con dibujos lo llaman “calendario”?—

—Porque indica los días y los meses del año. Los antiguos romanos



ENERO		
1.—Kuunt	— Atamaint'	Atsut
2.—Kunkuk'	— Teets	Nawir
3.—Saké	— Tankámash	Anchur
	— Wámpashu	Intiái
5.—Achu	— Múkucham	Anásat
6.—Ampakai	— Yu	Yúsatin
7.—Tintiuk'	— Piruch	Yúsatik
8.—Kuunt	— Kanús	Jintianua
9.—Kunkuk'	— Entsakua	Tsetsem'



llamaban “calendas” el día primero de cada mes. En Shuar, calendario lo llamamos “diario de los hombres”, “Shuara Tsawantri”.—

—Todos esos nombres en doble fila, ¿son de los santos?—

—Muchos pueblos cristianos escriben por cada día el nombre de algún hombre de Dios, de algún santo. Ciertamente también en nuestro pueblo habrá personas muy buenas, muy santas. Pero aquí hay simplemente nombres shuar. Toca más bien a cada uno santificar su nombre, viviendo como Dios dice.—

—Entonces, ¿podría haber un día San Kayap?—

—Y ¿por qué no? Tú puedes ser tan bueno como cualquier santo: depende de tu buena voluntad, porque Dios de su parte te da toda la fuerza para serlo.—

—Pero nuestros antepasados eran bravos...—

—Eran fuertes en defender la Patria y sus familias: y esto es virtud. Eran sinceros y francos: y esto también es bueno. Por eso no tenían impedimentos, al anunciarles la palabra de Dios: la aceptaban con cora-

NAMPER

íí shuarnum

—Urúkamtai papí nujátainia au “calendario” taji?—

—Tsaapnin, nántu, uwí nanámá nekátai asámtai, weát juní tiniú armiayi.

Calendas, Rúmanmaya aents tiniú armiayi; túma yamaikia calendario taji.—

—Papínium aentsun naari írúnna au, mashiash tsáankraman náari ainia?—

—Aents penker Yusa umírniuka, Yusá naarin takákainiawai. Nuyá tsáankraman naarincha takákainiawai.—

—Nuinkia íí mátsatkamunmasha Yusan umírin íruneawash?—

—Ee, nekás; núnikchaitkiuisha ní naachirijaink penker umikiar, yakinia warítuia tímiatrusank pujusarti; Yus nuni tawai.—

—Nuinkia, tsaankram Kayapsha áchamniashit?—

—Tsej! Nuinkia itiúrsank achat?

Ameja tíkich tsáankram ainia aintkiamniaitme, áme wakérakmeka, Yuska áme wakérakminkia tí kakáram awajtámsamniaiti.

Weát untka kajen armiayi, kakáram, ni nunken iniamprin ásar; túma ásar paant chichau, waitrichú armiayi.

Túma asa Yusan chichámencha natsámstuk etsérin armiayi, chichamnasha jujut ásar...

Yaunchu júu uwitin, 1683 (nupantí, ujúk—washím, yarush—nawe, manaint') Yusan chichámen etserkarmiayi; túmaitkiusha meset chicham ámanum, Sántiak nunká atuní..

Nukuach, maj! tsupam—tempra, Chinkiamai, yakínian umirkamiayi, túra ti aujmatsatniun Yusan wakérimiyi, yakinia yayámu asa.—

—Nuinkia iisha tsáankram Chinkiamai tichatjiash?—

—Nekás nuinkia nuni titiaí.—

zón abierto. Cuenta un Misionero que en 1683 en medio de guerras y rebeliones por la independencia del pueblo contra los españoles, él predicó a Cristo entre los shuar del Santiago: una mujer adulta, llamada Chinkiamái, aceptó a Jesús como su Salvador y recibió el Bautismo con gran sinceridad. Después quería sólo hablar de Dios y del cielo... hasta que el Señor se la llevó durante una enfermedad.—

—Podría de veras ser Santa Chinkiamái...—

—Hay muchos casos así. Sólo Dios los conoce.—

—El día de nuestro nombre, ¿se puede hacer fiesta?—

—Ciertamente. Nuestros antepasados hacían muchas fiestas. Pasaban noches enteras charlando alegremente, tocando instrumentos, cantando, danzando, tomando chicha.—

—¿Por qué entonces P. Carlos me decía que las fiestas de los blancos no valen?—

—No valen cuando se emborrachan, cuando acaban con peleas y con malas acciones. Entre ellos esto es muy frecuente. Pero es otra cosa.—

—Ahora entiendo.—

—Piensa que precisamente un Santo (un Santo jovencito, Domingo Savio) decía: “¡Para mí, ser santo es estar siempre alegre!”—

—Entonces, ya he encontrado lo que debo hacer. No ha de ser demasiado difícil llegar a ser San Kayap...—



Aarta:

1. Ame náaram yait? _____
 2. Ame shuarnasha (apach chichamjai: "apellido")? _____
 3. Tú tsawantnum akíniaitiam? Nantusha, uwísha, túwait? _____
 4. Urutma uwí takakuitiam, yamaiya? _____
 5. "Shuara tsawantri" papínium tú tsawantnum ame naarmish pujá? _____
- (Atsákuingkia, shuara naarish achíkiám áminiu, jui aarta: _____)

—Yaunchu íi shuarka nijiamchin u-ma-úmakua, pinkiuin umpúa—umpua-kuá, nampea—nampeakua tsawain ar-miayí.—

—Nuikia, urúkamtai Patri Karus, chichaak, "Apachi namperingia, yajauchiti" timia?...—

—Auka juní tusa Pátrikiam timiayí: "Nampekar maniamú, nampekar yajauch nua awajeámu", antsu núiti, yajauchikia.—

—Nekás nuápitia, yajauchikia; yamaikia nekájai.—

—Natsach tsaánkram Tumink Sawiu timiayí: "Tsaánkram ajastaj takurkia, túke warasar' pujustiniaiti" timiayí.—

—Nekás yamaikia nekájai, wi itiurkataj "tsaánkram Kayap" átaj túsana!—



A paseo por el **ORIENTE**

María Mamais ha visto en clase una gran carta geográfica.

En verdad, no conocía qué nombre tuviera semejante dibujo pegado a la pared..., pero el buen Pancho un día, al llamado radiofónico del telemaestro, se desplazó hacia el lado derecho de esa pared donde estaba colgado el cuadro y dijo:

—Niños, miren aquí... ¿conocen este dibujo?—

—Nooo...— fue la respuesta unánime de todo el alumnado.

—Este cuadro representa a nuestra tierra, aquí donde vivimos nosotros.

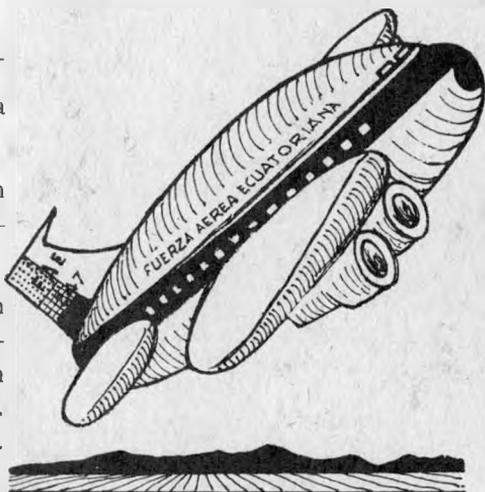
¿Conocen el avión?—

—Sí, yo he volado hasta Macas...—

—Sí, casi todos los días aterriza la avioneta en Yaapi!...—

—Sí, muchas veces cuando estoy en el monte oigo cómo zumba más arriba de mi cabeza...—

—Bien, niños: cuando uno vuela en el avión, muy arriba,... todos los potreros, las casas, los árboles se le van haciendo cada vez más pequeños... porque se quedan más y más lejanos. ¿No es así?—



—Así es. Hasta aquí mismo, la casa de Mánkash, que está allá cerca del Shíram, parece mucho más pequeña que la de Ajunanch que está a pocos pasos...—

—Asimismo, niños, si voláramos mucho, mucho más alto, veríamos más tierra pero todavía más pequeña... pequeña... como en este dibujo, donde los ríos (¿no se fijan?) se han reducido a pequeñísimas líneas curvas muy largas pero casi sin ancho...—

—¿Esa línea qué es?—

—Representa al río Pastaza, uno de los más grandes del Oriente ecuatoriano. Y ésta que se le une poco más abajo, es el río Palora.—

Shuara nunkeni irastai

Marí Mamaiskia, unuimiatainiam nunka nakumkamun wainkaiitai.

Nekas, imiaú nakumkamu tanishnum peekman wainchaiti, tumaitkiusha, Panchu, tuntuinumaní unuikiartin, tútai, tanishnum ni untsurini, nakumkamu amanumaní wajas timiai:

—Uchitia, jui iimsatarum! Nakumkamua ju nekarmek?—

—Atsáaa!— uchi, mash juní aimkiarmai.

—Ju waintrumna juka, ii nunke nakumkamuiti, ii pujajnia jú: ..wincharpatin tsámpunt nekarmek?—

—Ee, nujañkia Mákasa imiai enkémran nanákan wéwaitjai.—

—Ee! Nuka, kashí—kashinink, Yaapkia, tasáttak ajá wéawai.—

—Ee! Kampunniúnam wekáakun, ti yakí: “tuuuuuuuurrrr” aján tuke antú weajai.—

—Uchitia, nekaskete: winchá tsampuntnum enkemrar' weakrikia: saak' jêa, numi, kauptin ainiana auka ti ishitiupach wainniawaiti, juka ti nunka juakiar wená ásar!

Nekáschakait?—

—Túmaiti. Juñk iimsakua, Man - kashan jeé, Shirmaí jeashták pujana aú, Ajunanchin jeéjai arantach pujana aujai, apátkar iismaka ti ishitiupchia ainiu awa!...—



—Aintsankete, uchitia: wincharpatin tsampuntnum enkemrari, ti yakí nanamsar¹ iimmiaka, nunka núkap wainniawai, tuma ásasha ti ishitiupach... Júu, nakumkamu waintrumna juní iirka...

Juñkia éntsaka (iyarmek?) tsérerchich, ésam, tumaitkiusha wan - karmachu, nakumkamu ainiawai.—

—Aú ésam shait awajkamua aú warimpiait?—

— ¡Entonces, ésa poco más al sur es el Chiguaza! Y la otra con esa enorme curva ¡no puede ser otro que el Makuma!.

—Perfectamente. Has acertado. Ahora niños, a ver quién encuentra el Zamora.—

—Yo, yo.—

— ¡Yo, señor!—

—No digas señor: dí “Pancho”. Entre buenos amigos a nadie se llama “señor”.—

— ¡Yo, Pancho: yooo!...—

—Bueno, entonces hagan así: cada uno saque su cuaderno y dibuje la carta geográfica, o mapa, de las provincias orientales aquí indicadas, escribiendo el nombre de cada río. ¿Bien?—

—Difícil...—

—Nada se obtiene sin esfuerzo. Comiencen, y yo les ayudaré.—

—Gracias, Pancho.— María Mamais se ha acordado de que es muy bueno agradecer por las ayudas que se reciben.

Pancho Awananch ya la ha... pagado con su más amplia sonrisa.



—Juka, Kanús Paastas naartin, Shuara nunken weawai, nuyá anar iniákna auka Aapkius naartiniaiti.—

—Nuikia, nu, nunkaniá aí aana auka Chiwias éntsáiti, nuyá nu ti tuniákna auka Makum éntsáiti.—

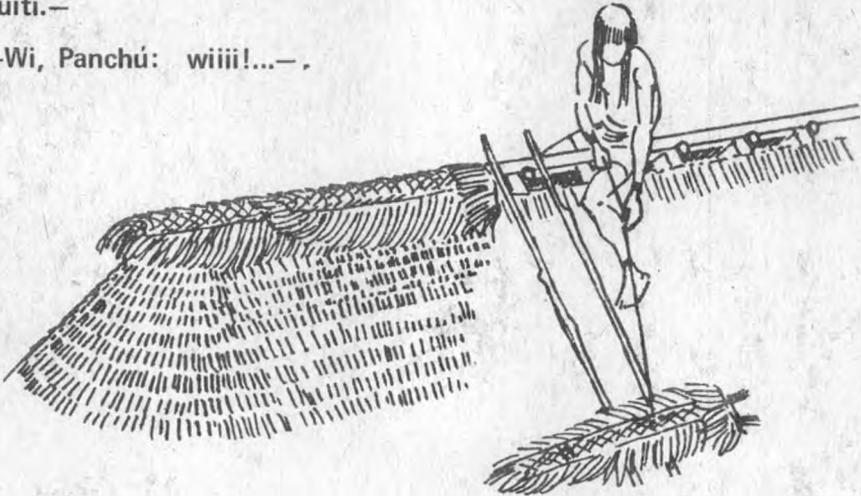
—Nekáskete. Nékasen tame. Wats, uchitia, yamaikia ya Samur entsan wainkiataj tusa wakera?—

—Wi, wi!—

—“Siniura”, wi!—

—“Siniur” turutip, “Panchu” turuttia. Nuámtaktikia Siniúr tunai-chatniuiti.—

—Wi, Panchú: wiiii!...—



—Nuikia, juní aitkiatarum nakúmtai papi jusárum, ju shuar nuqkanam entsa nakumkamu ainiana aú najánatarum, nuyá naarí peeratarum. Ayu, tarumek?—

—Itiurchataiti!!!—

—Kakáachkurkia penké aitkiachminiaitji. Juar kitiarum, wi yainktajrume.—

—Nuikia, Panchú, mákete. Panchú, yumínksajme.—

Mari Mamaiskia, yainkratuka, ti penker yumínksatniuitji tutai enentaimesayi.

Nuyá, Panchu Awananchkia wishís iyáwai...



¡lluvia,
lluvia,
...lluvia!

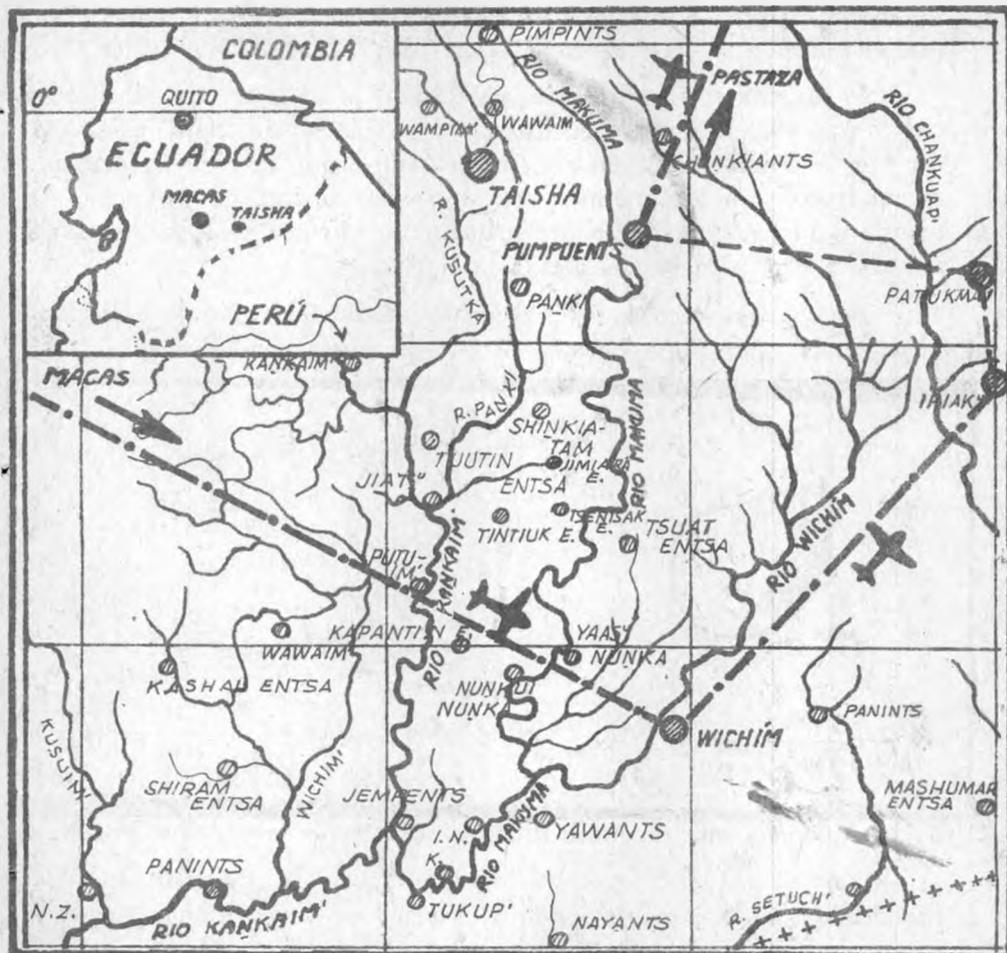
Hoy pocos alumnos han llegado puntuales.

La lluvia imprevisa ha barrido el patio de la escuela, ha regado la campiña, ha engrosado el caudal de las aguas del Shíram Entsa, del Putunts, del Kayaim....

De tanto en tanto una hoja de plátano queda tirada en el patio y asoma otra carita y otra camisita medio mojada....

La clase ha comenzado con la tercera parte de alumnos presentes Pero ahora ya casi estamos todos.

Pancho se ha salvado del aguacero, porque él acostumbra siempre llegar a la escuela por lo menos media hora antes de los alumnos. Hay



YUMI chiki-chiki *ajawai*

Uchi penké ishichik yamaikia kauntkarai.

Yumi nékachma ti yutúkainia nuf, uchi unuimiak matsámsar naku-
rutain uchupmiakai, aránta aisha aitkiasangk.

Shiram Entsa, Putuentsa aitkiasangk, Kayaimish nujánkrukai...

Imia yútakui entsa nakurútainian táak, páantma nukén aepkiyj...
Aaj! Uchi chikíchsha tunatai jiniar winiawai...

un montón de cosas que preparar, todas las veces, y esta vez más: porque el tema de la clase de ciencias es: EL CICLO ATMOSFÉRICO.

No ha sido fácil prepararse, visto que por aquí no hay muchos recursos para experimentos científicos..., pero Pancho no se ha dejado vencer por la dificultad. Helo allí, frente a un fogón minúsculo arreglado en un rincón donde tiene unas viejas planchas de zinc arrimadas a la pared de quincha, para evitar que se queme, mientras los palos mismos están sobre otra plancha que defiende el piso...

Que se vaya humeando el techo de "kampának", no le importa; o mejor dicho, está muy contento de ello, porque "techo humeado, techo



salvado", como ama repetir a todos y en cada momento que pueda.

Sobre el pequeño fogón ya hierve el agua. A este momento, Pancho destapa la olla, manteniendo un pedazo de zinc horizontal a media altura, recto sobre la misma...

Una nube de vapor se ha desprendido de golpe de la olla, lanzándose arriba contra la plancha.

—¿Vén, niños?—

Si Pancho no les hubiera avisado preventivamente, para que todos miren desde su propio puesto —y es muy fácil, porque de lado la visibilidad es perfecta en el aula—, los niños ya se habrían amontonado alrededor de la olla, con peligro de virarla.

Pero no ha pasado nada. Más bien, hay un silencio general de expectación.

Unuimiamu, uchi penké ishichkijai juarkijnia nu yamaikia ashí kauntsattúk ajasarai. Pánchuka, túke káshik taa wemania nui, yamaisha aintsank tauú asa jiniárchayi.

Unuiyamunmaka, iwiárnartin tuké aa wemai, yamaiya imiánkas, ju nekatin asámtai: URÚKAKPA YÚTINIAIT, YURANMISHA TUYAMPA NAJANAINIAIT.

Iwiárnatsha yúpichuchuitiai, juíqkia, juní yútiniaiti tusar nekátai atsá asámtai... tumaitkiusha Pánchuka "nú atsawai" tatsui. Iis, iiskuana, tsukintia nú jirú—kampanak numí tanishnum aturma aí, chikich jirú—kampanak mamusún aepák jinia ikiapár pujúrna áwa.

Aitkiasank, jeá teerin jíinia mukuintiurijai kayuá asa waráawai, kampanak jeaka tura wári mamuchuiti tiniu asa.

Jiiniúm entsa ekénkamu kuáwai. Yamaikia jirú—kampankan ya—kí—yakin takurás asa ichiñknan uraáwai, urukatiñk' túsa.

Ichiñkian uram yuráñkmia áanin, yakíni mukúnit weáa jirúnam tenmakai.

—Uchitia, aú waíntrumek? Pujarmena nuyáñk istárum— Panchu chichárchamka weriar, náñkamas ajainiak, ichiñknan akakí ajumai awajkarai. Tumaitkiusha túracharai, ayatik mítia ajasár ainiáwai, iíyak.

—Iiskuaana! Entsa ichiñknanam aána ju ti tsueraití. Nuikia, uranáki, akánaaki, ti juyyichiniam jeáta aincha jeayí. Nuikia "éntsaití" chichamnia ajásai...

Nékarmek? Nuiti tsuer, nuyá michajai tsuer nekápmatai aujmatmiania núa...

Uchi jiniaru nakumkata.
Urúkamtai yajauchit, jiniaru pujútsha? Titiá.

—Observen: el agua de la olla está muy caliente. Entonces se ha ido abriendo, repartiendo, subdividiéndose en partecitas minúsculas... tanto que ya no las podemos llamar “agua”. ¿Recuerdan cuando hablamos del calor, del termómetro...?

Cada cuerpo al calor se dilata... es decir se hace más ancho: porque se va dividiendo en pequeñísimas partecitas... hasta que ya no es el mismo cuerpo: aquí ya no es “agua”, es “vapor de agua” más liviano...—

—Esa nube que va subiendo...—

—Precisamente. Lo mismo pasa en la tierra, cuando hay un día cálido: el agua de los ríos se dilata, se hace vapor, sube...—

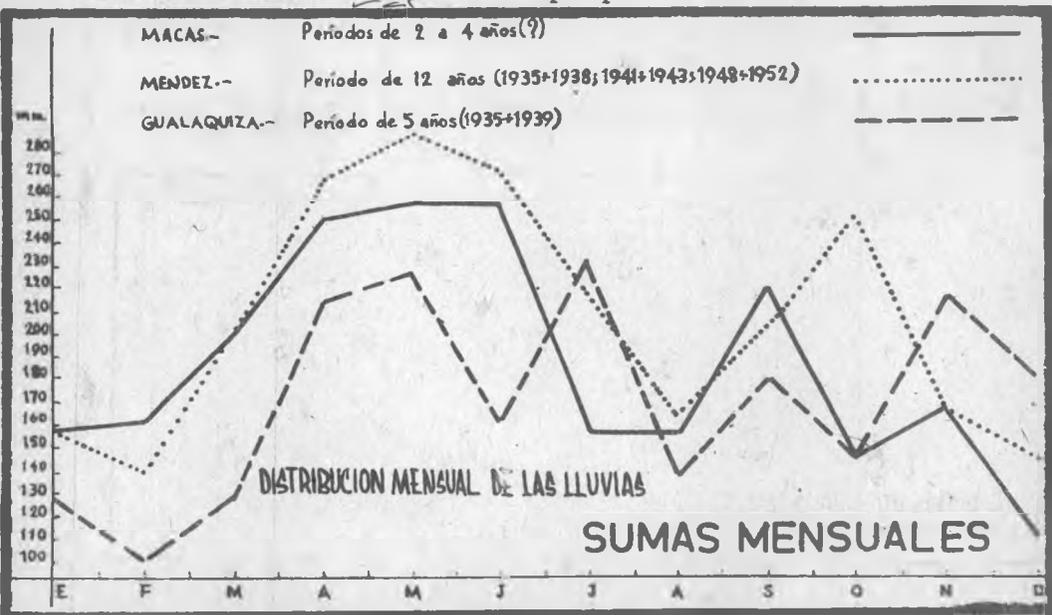
— ¡Ah!—

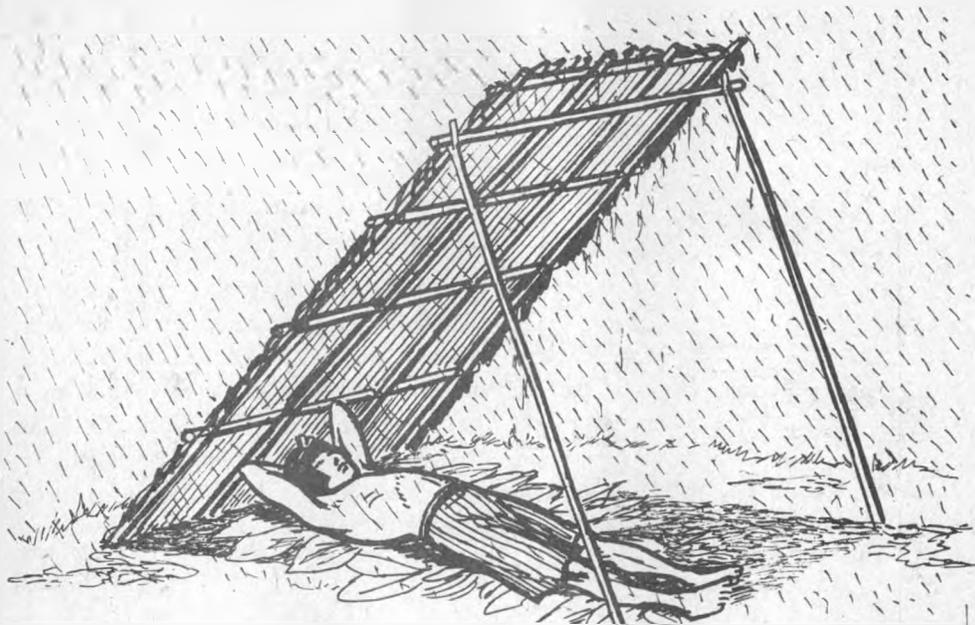
—Pero miren a la plancha que he tenido arriba, sobre la olla.—

Esta vez, al menos Lucho Wampankit no se resiste y en el esfuerzo de tenderse hacia afuera del pupitre para mirar pierde el equilibrio... y ¡pataplum!



MACAS—	Periodos de 2 a 4 años(?)	—————
MENDEZ.—	Periodo de 12 años (1935+1938;1941+1943;1948+1952)
GUALAQUIZA.—	Periodo de 5 años(1935+1939)	-----





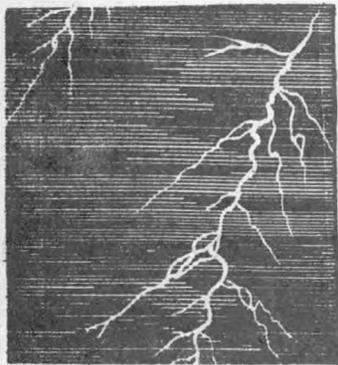
Tsuernúmka, ashí mash iruntniua auka uunt ajáwaitiai, tumatskesh wánkaram, juka ni iyashchiria aincha iyashchiri ti juyuchiniam tsuriniai-ki wea asámtai. Nuikia núkechuiti, chikich iira ajawai.

Nuikia, juka éntsachuiti, juka yuránkmitiai. Tí wampuch...—

—lis, aú yuránkim yakiní wáakna...—

—Aintsank. Etsa etsántkui, entsa ausha tsuuwe úunt ajáwaitiai, wánkaiyaiti tuma asa mukún' ajáwaitiai, yuránkim najánar yakini wáwaitiai.—

—Nekásaitiai!—

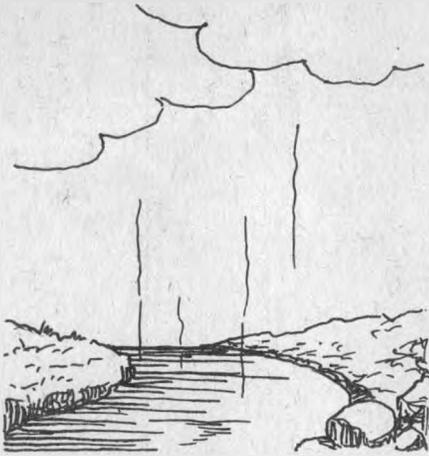


—Yamaikia ju iistarum, jírú—kámpanak takúsam asan ichinknan urúkawak.—

Túmasank, Uruchu Wampánkit, ni awas atairin pátamsank iimsataj tukamá taamkín keas iniantái.

—Tátsujmek, Uruchua?... Uchitia, wainkiarmek, jíru micha asámtai entsach pujamkainia awa?

Tuyank jusha entsasha pujamka?—



—Te lo había dicho, Lucho... ¿Han visto, como otra vez se han recogido gotitas de agua sobre la plancha fría? ¿De dónde puede haber salido esta agua?—

— ¡El vapor que subía se ha encogido otra vez!—

—Muy bien, Marcela: tú has comprendido. Así, cuando en el cielo en días calurosos sube hacia arriba el agua de los ríos hecha vapor, al momento de encontrar corrientes frías otra vez “se encoge”, se condensa... y

forma las nubes, esos nubarrones que se hacen cada vez más oscuros cuando se reúnen, por estar cargados de lluvia.—

—Y la lluvia pesa...—

—Mucho más que el vapor, naturalmente: en cuanto encuentre más frío, caerá abajo, como la que ustedes acaban de aguantarse.—

—Por eso nos mojamos...—

—Ya... Por haber estado atentos, esta vez (al menos) les voy a premiar.—

Y mientras dice así, Pancho saca inesperadamente de la olla humeante bastante cantidad de maní bien hervido. Hay para todos.

Los niños esta vez no sólo agradecen, sino aplauden al buen amigo teleauxiliar.





—Enta, auka ichinkian urán mukú-
nit ajak jirunam ténmakainia nu atak-
sha tuak entsa pujamkáiijanta!—

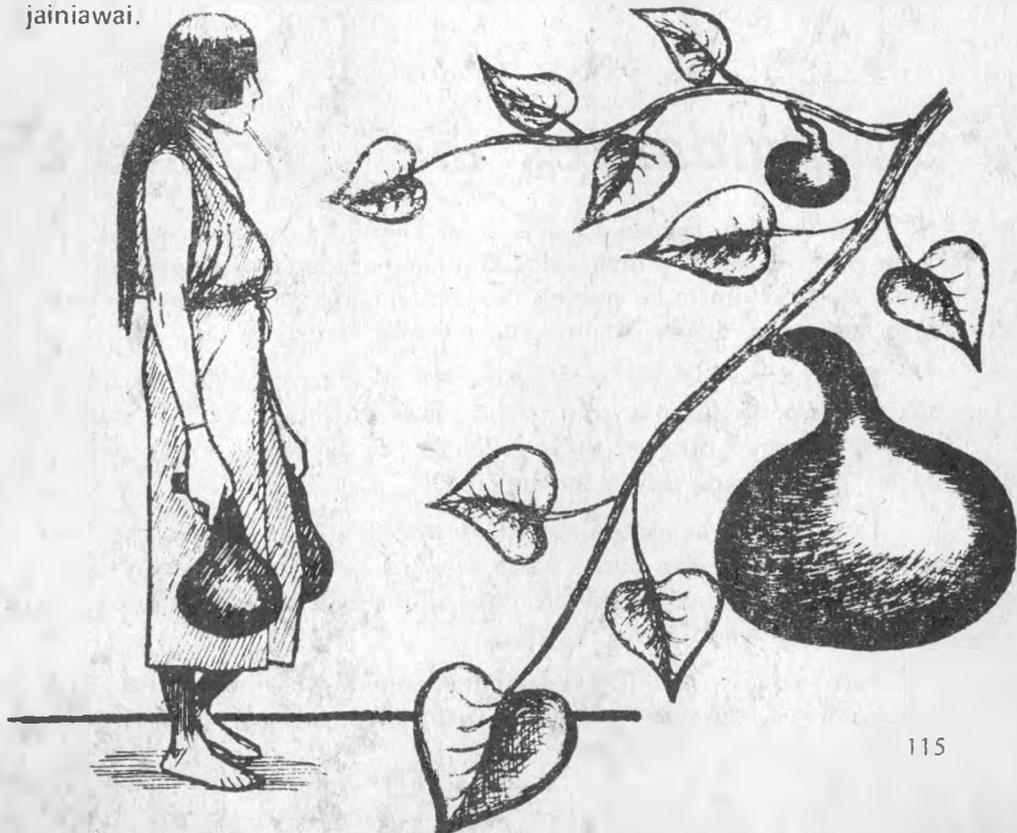
—Marséra, máketai: ámeka néka-
me. Tuma asa etsántkui, éntsa, ainia
aún yurankmiri ti yakí ajas nui mi-
chata, ataksha tuak entsa najánar ki-
jín ajáwaitiai.

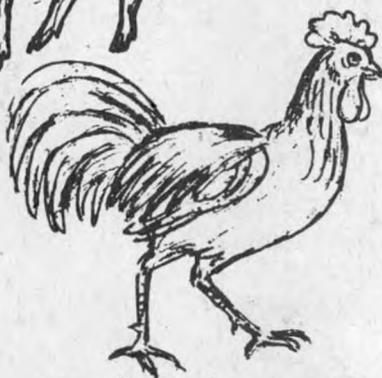
Tuma asa yutiniaitiai, nu átum ji-
niárcharmek?—

—Aíni asámtai, yútaquinkia jiniainitji,
ewemchakrikia.—

—Antsu yamaikia antúrtuku asakrumin yajásmachin amastájrume,—
taink, nekáchma nuse ichinknanam iniarkamun iniákmawai, ashíniu awai.

Uchikia ti waráiniawai, “yuáttajapi!” tusar; unuikiartan ayatik “yú-
minkiajme” tuiniatsui, ni amikrí asámtai ewejéjai shút, shút, shút awa-
jainiawai.





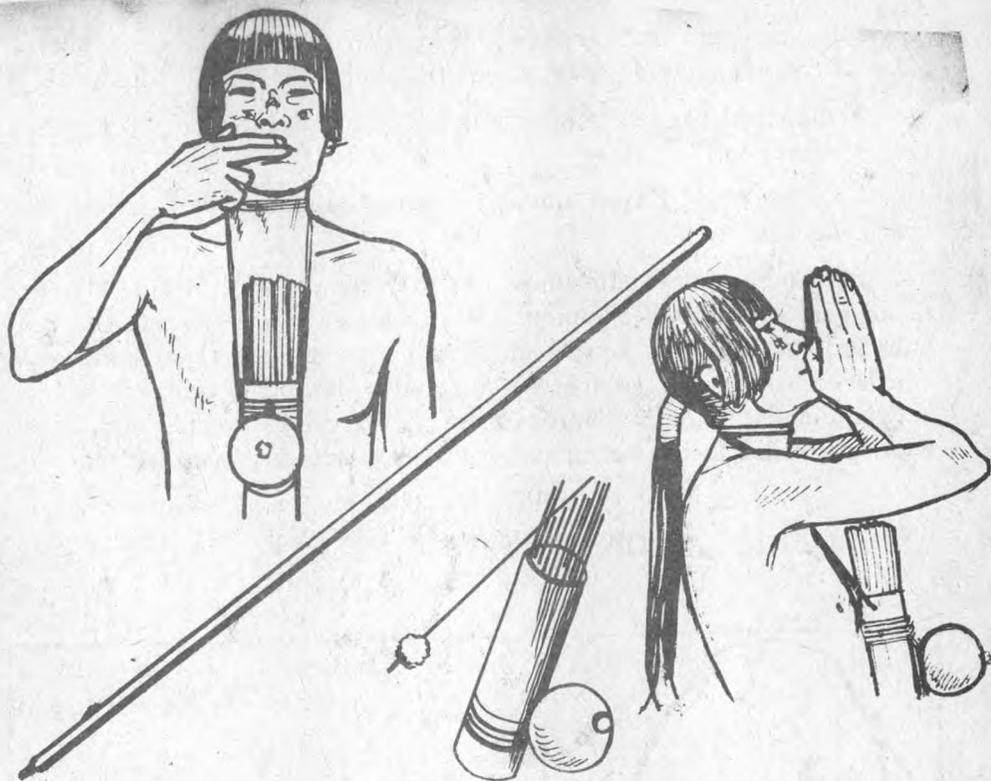
3 ayudantes del hombre

La dueña de la casa ha dejado en libertad a las gallinas. Saliendo de su casita de palos y hojas, ellas han comenzado su paseo alrededor del patio, raspando entre las matitas de yuca, mientras los pollitos las siguen en orden, cada nidada con su propia mamá, la clueca.

Por todo el día oiremos gallinas cacareando y pollitos piando, en una ronda perpetua, que sólo terminará al anochecer, cuando madres e hijos se retirarán otra vez en el gallinero. De mañanita, el canto del gallo los pondrá otra vez en movimiento.

Doña Felicia ha escogido el mejor maíz para alimentar a las gallinas: sabe que ellas nos dan buena carne y ponen a menudo huevos, alimento muy nutritivo para el hombre trabajador. Quien come un huevo, está de hecho comiendo carne.

Pero, ¿qué pasa? De la lagunita asoma un ejército animal en perfecto orden de ataque: lo guía el pato mayor, y cada pata tiene un séquito de cinco, siete, diez patitos.....



MANAINTIU

AENTSUN

YAIN'

Nerentin atashin tsankamkayí nánkamas wekásat' túsa, nuni jeáchin-maya wekásat' túsa jinkiarai; atash jurétmaka "tukat, tukat", nuyá shi-ampchish "shia, shia" weáku ajáiniawai, ni nukuchirin néma néma aja-
iniawai.

Atash jurétmaka "tukat, tukat" ajákua kintiamui; shiampchirisha 'shia, shia' ajá-ajainiakua kánuiniak menkárartatui.

Tura ataksha atash "kakáyá" takui, muchíttian nánkamiartatui; shana péñkeran, juurkáyí nuach Jerisia, shana péñkeran, atash maa yúanka penkerap' auyia túsa, nujintrisha yuarkia atash takamtsuk yúa timiatrus -
kiap' nekaptaiya túsa péñker áyureawai.

¿Acometerán a las gallinas que comen pacíficamente?

Ellos también están en busca de comida. Pero tienen otro rumbo: a los pocos instantes desaparecen en fila detrás de los plátanos...

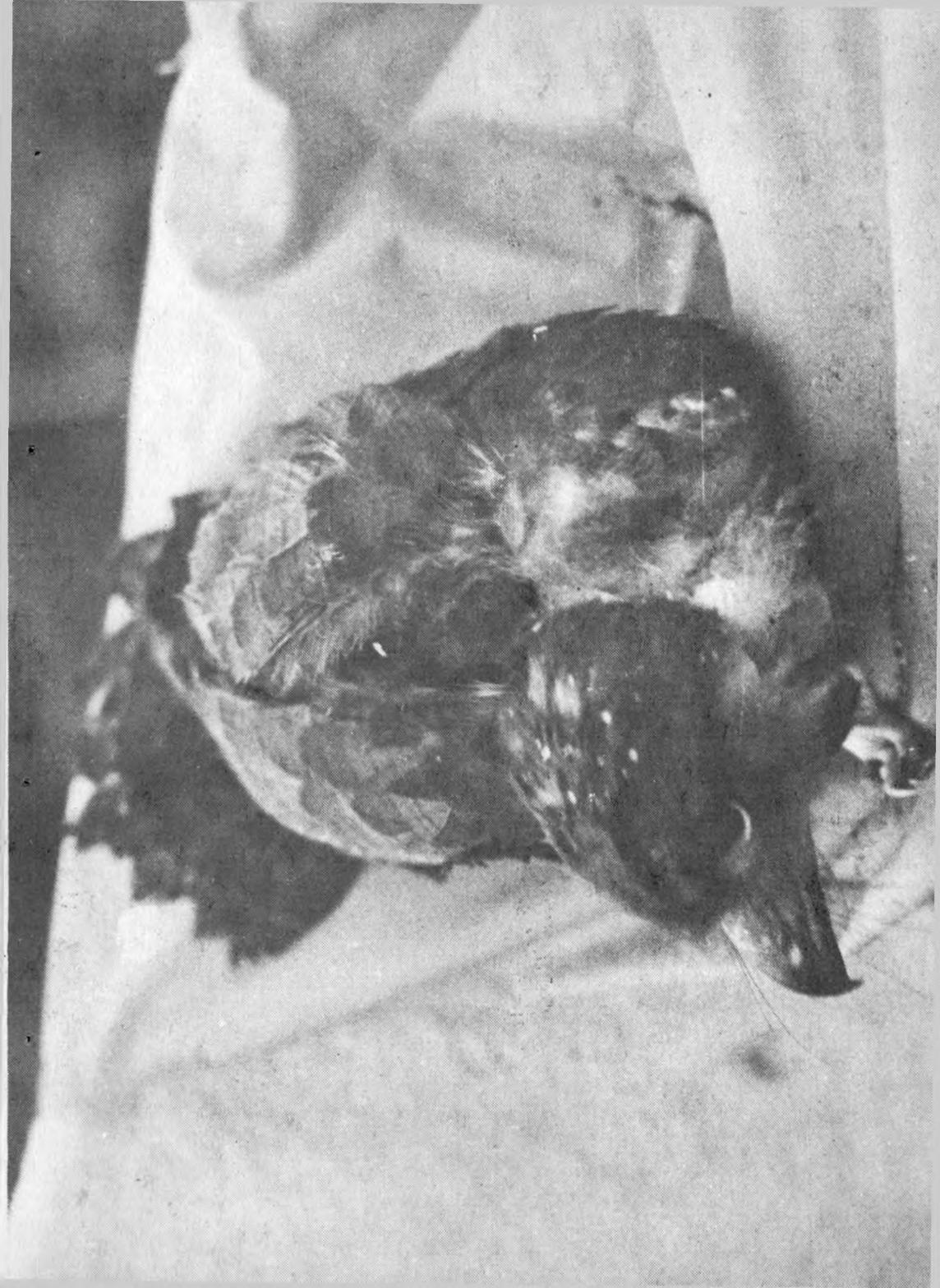
También el pato es para el hombre una buena ayuda. Su carne es muy sustanciosa.

Lo sabe Angel Kayap, que al momento de curarse de la gripe la saboreó algunas veces...

En cambio, nunca comemos carne de perro; y sin embargo, el perro es un gran ayudante del hombre. Nos ayuda en la caza (o cacería), descubriendo la salvajina y trayendo después las presas recién derribadas con la cerbatana o la escopeta..., nos ayuda de noche, vigilando la casa y defendiéndonos de los ladrones; nos ayuda de día, protegiendo el ganado y haciéndolo quedar en su lugar a fuerza de carreras y ladridos...

Nosotros seguimos viviendo y haciendo poco caso de nuestros ayudantes. Pero, sin ellos, encontraríamos la vida mucho más difícil.







Nu namangk yuarkia takatnumash, nakurútnumash tí kakáramajá - tai asámtai tímianú áyureawai. Tikfchik nujintia yuarkia atash amukua tímiatrus áwai.

Antúmiangknumia yajasma jíintiurarai, nuyá pekámtuk winítiainia-wai; patu unt émtukai, nuyá uchichiríjai kuer, kuer winíniawai. Uchí-chiri uwej, uchichiri tsénken ayákusha ainiawai. Atashin katsúmkaratti-ya timia penker yurúmú matsatainia auna? Nisha yurúmkan eátmak wekainiaja!...

Túmaitkiusha páantman ukúnmarín uúmkaraijia!... Patusha aent-snaka yainiaja, namankesha penker auwaja; Anjer Kayapka tí penker nékawai núnaka, shik-súnkuran achimiak patu namanké yúa tí penker ajásu ása.

Naa, yawá namankesha penke yuchataimpiashit? Yawasha aentsun yáiniaiti; kúntin eámtanam, jeá íftnium wáaká íftnium.

Yawasha tí penkeraiti aentsun yain ása; iikia núka onentaimchaitji. Yawá atsákuinkia, iikia ti iturchat matsamaintji.

Manaint' aentsun yain' nakumkata.

EL MITO DE

Ayumpum

Así contaba el abuelo de Luis Ushap, hermano de Uwijint^{ia} de Tsuiis cerca de Santiago:

“Antiguamente, los shuar vivían en continuas guerras. Un valiente guerrero, regresando un día de una terrible batalla, dijo a su esposa:

—Aunque me corten la cabeza, yo resucitaré.—

Las guerras se hacían cada vez más sangrientas, y el número de enemigos era continuamente mayor. En una refriega el shuar no pudo más y cayó valerosamente bajo los golpes mortales del adversario: Kujáncham le cortó con la lanza afilada la cabeza y la llevó para celebrar la fiesta del triunfo.

La mujer recogió triste el cuerpo de su marido y lo recostó sobre la cama llorando.

Entonces el cielo se oscureció y comenzó a soplar un viento impetuoso. Las tinieblas impenetrables cubrieron la tierra y los relámpagos iluminaban al cadáver, mientras los truenos fragorosos gritaban con poderosa voz para despertar de la muerte al valiente que debía transformarse en AYUMPUM.

Hacia la media noche, la mujer observó que estaba reapareciendo la cabeza de su esposo en el punto mismo donde había sido cortada.

—No me toques aún en las heridas, que están delicadas,— le dijo en un soplo el resucitado, abriendo los ojos.

Como el día iba tomando otra vez posesión de la tierra, el trueno con el relámpago fueron retirándose lentamente por el “bejuco—escalera” que



AYUMPUM

aujmatsamu

Luis Ushpan apachrí, Uwijint' Tsuisnum puja aú, yachí, Santiak nantúmas, juna aujmatniuya:

“Yaunchuka shuar aya mánisank matsamin ármiai. Tuma matsámas, mániasua wakétas shuar tii kakáram yama nuatka, awákmak taa nuwén timiayi:

—Mantuawar muukrun tsupikiarmataisha, wikia nantáktiniaitjai,— timiayi.

Tura ataksha mánitian nankamacharaik, mai múknaka tsupírnain ajainiatsuk, tiitma matsámas, nekaska núu shuar imiá kakáram maataj ajaschaik? Warí nuna ainkia sapijin tsékenasha; túmakui nekaska shuar Kujáncham, nuna shuaran kakarman, nanikirijiai maa, muuken tsupírak jurúkmiayi, tsantsan najana ijamturtasa.

Nuna shuaran nuwenka tii utr: ayi, waitsamiayi; tura aishrin inia-shin jukin peakrin aepas, uchirijiai irunar, tii uutiarmiayi, “nantakchat niunap' tepáwa!” tusar.

Tuma pujuiniak, uutú matsatainigi, yumi kakírkasa téé ajas, mayai suut umpui, yuráñkmikia nuurant kakírkasa téé nunka mashi enétkachait? Peemka newat ajá: jaka tepánsha paant awajtsuk, charpikia ipiámtaka chara tinia tetérkasa mashi auka menkas, jeanka mai patámtua awajtsuk, júnaka núu shuar jáka tepán ishintiártajsa, iniantkitiajsa, nuka AYUMPUM átin asámtai.

Tiitmasua, nekaska kashi ajápen ajá-sainia a_j, shuara muuké ataksha tarín ikiak iwiaku ajás yantsat iimin.

Nuwen chicháruk:—Antintkiaip:ijiú-trarma ainkia mashikia chimiatsjai,— timiayi, aya máyajiaink nuwén iis.



ustra un episodio del mito de Ayumpum.

colgaba del cielo. Los seguían el shuar resucitado, hecho Ayumpum, y su esposa.

La mujer salvó a las Atsut del cielo de una invasión de hormigas yarush, chamuscándolas en una gran hoguera y comiéndoselas con yuca y chicha. Luego fue a la tierra para traer a los hijos de Ayumpum, a vivir consigo y con el padre arriba.

—Prepara un gran banquete con bastante chicha,— le había dicho el marido, —y cuando todo esté listo llámame tocando el tronco hueco llamado túntui.—

Pero las melodías shuar que salían de la casa de Kujáncham distrajeron a la esposa, que comenzó a danzar, a comer y tomar chicha con los demás invitados, que bailaban alrededor de una cabeza cortada —¡la de su propio marido!—. reducida al tamaño de un puño.

Al terminar la fiesta, Kujáncham comenzó él a tocar el túntui, sin conocer que ésta era la señal para que bajara Ayumpum.

Este, llegando, lo comprendió todo e introdujo en el túntui una culebra venenosa, el "titínk-napi", para que picara a Kujáncham. Después se marchó al cielo con los hijos.

La culebra efectivamente picó a Kujáncham y lo mató, haciendo justicia del asesino y traidor."

No termina aquí la narración del abuelo: es mucho más larga y explica la prueba de los hijos de Ayumpum, el castigo para la esposa, su curación.....



Tura nuyanka tsapní temprayá tsawak nujai métek chápisha, ipiam-tasha, kankap nunkejai nayaimpijiai achítkia nétakmanum, nuní menka-kin weakui, shuar nantakin Ayumpum ajasusha nii nuwejai nuke wa-karmia, tímiajá.

Tura yakí wakar Ayumpuman nuwenka, Atsut nuwan week ámu-
nian jearin, jinia ikiamtuk tii núkap wenká penker yurumamiayi. Tu-
ra nuyanka nunka taramiayi uchirin jukin nii aishrijiai warás pujúsmi;
tusa.

Nunká winiakui, aishri chicharuk: — Nuaru, nijiamanch' tii núkap
wiankam, penker iwawiaru awajsam, tuntui tuntuiyatá; nuna antúkna-
ka winittijai, penker jantsemami warasar', tatsuk.—

Nuna támatiat, Kujanchman jeén námper nájánmanum nisha jea
jantsemtan, nijiamchin umutan pujúrsayi, núu shuar untuk namperan
matsamtuiniyai: nuka nekáska nii aishri muukenak tsantsan najanawar,
ijiamtuiniak matsatainiamunam.

Kujancham warak tuntuínwerin, “tuk, tuk, tuk” awajtsuk, júnaka
enentaimtsuk, Ayumpum nuwen chicharuk “mashi iwiamram tuntuiyatá”
timiasha, nuna Kujánchmaka nekatsuk tuntuiyamiayi.

Ayumpumka nuna antuk wárichik tarámiayi. Nui táa mashi penker
nekámiayi, nii nuwen wainkiach. Ayumpum kajék tuntuiniam Titink-
napi najata enketkimiayi, Kujanchman esait' tusa, nuyanka uchiri jukin
ataksha yakini wakámiayi.

Kujanchman takun tuntui tuntuiyataj taun jintiusank nápi—tak!—
esain pee ajakramiayi.

Ayumpum niisha túu yapajmakmiayi, wishikramu asa.”

Juínkia amunatsui, apawach' aujmatsumuka. Tii ésarmaití, Ayum-

Dicen los shuar que desde el cielo, donde vive feliz, Ayumpum descubre todo plan de guerra por medio de sus rayos y truenos. Los shuar que se creen perseguidos, basta que despierten a Ayumpum con el toque del túntui: entonces él los ayudará, descubriendo a los enemigos con el rayo y el trueno para que se cumpla la justicia.

Si, después de un asesinato, hay truenos antes que se cocine la cabeza cortada, se piensa que Ayumpum está por hacer resucitar al muerto para que vuelva a vengar su muerte injusta.

Pero si el guerrero cocina la piel de la cabeza antes de los truenos, canta contento:

“ ¡Yo he cocinado antes de Ayumpum!”

Es decir: Ayumpum ha aprobado esa muerte por ser justa; por eso no habrá ya venganza.



Contesta :

¿Por qué los antiguos shuar perseguidos llamaban a Ayumpum con el “túntui”?

¿Por qué antiguamente hacían la “tsantsa” con la cabeza del enemigo? ¿Sólo para bailar, o por venganza?

Apach tú chicháiniawai: “Yaunchu shuarka aya máḡkartiniak ármiai, nékachu ármiai...”. Urúkamtai, tú chicháiniak, wáitruinia, auka?

pum uchirin yakí yarumas najánaku tímianiá nusha taasai, tura nuwenash titiḡkin najata tímiania nusha taasai, wariniak umaraḡ penker ajasmia nusha taasai...

Tuma asámtai, íi aparinkia tíniu ainiawai: Ayumnumka nayaimpiniam tíi penker waras shir pujáwai, mashi wainmawai, mesetan júkitniun iwiarnamuncha, chichám najanmancha, ju ka étserkunka: yuraḡkim kakírka-sa téé ajás, chárpiakia, ipiámtaka charáa tinia teterkasa mashi ajás ajana aunka íi aparinkia: “Chúk...! Mesét, mesét...!” yamaikia tíniu ainiawai.

Tuma asámtai, shuar nekámatasa wakérakka, níi kajernaiyamu winitratái tusangka, tuntuḡ tuntuḡyin ainiawai. Turaḡ nuyanka: chárpiakia, ipiámtaka, tumakui —Nekásapitiá!— tíniu ainiawai.

Tura junasha tíniu ainiawai: Muuken tsupikiar tsantsan najánata-sar páiniak matsatainiamunam ipiamat teter ajana ainkia núnaka mesémainiayat nuna turin ainiawai, nuka kashinia nuinsha mantamnattiát núnaka najánainiawai. Tura iksan ipiamat chicháchmanumak tsantsan najánawarka nuka nékasen Ayumpumsha penker waraawai, “nékasen yapajmia-kume” tawai, shir waraawai. Nuyanka nuka shuar muuken tsupikiuka tíi penker warak tsantsanash ijamui. Juíti íi untrí aujmattoi.

Tuma asámtai, amesha, uchiruḡ warítmea?..... Nuikia nuití.





N A S E

Marzo

IIIURAK PENKER AATAINT

Juka
yajauchiti:

6. Juan, Juwán
aintsan
táatsminin
nékasen

penkerkai?
auchukai?

unuiniarta

Juka
penkeraiti:

Juan, Juan
aintsan, aintsan
táatsminin, táatsminin
nékasen, nékasen

penkerkait?
auchukait?

unuiyarta

6. Puntos surgenivos Indican que se ha dejado incumplida la oración, o también que se quiere lograr un efecto de expectativa.

Un escalofrío imprevisto..... (le pasó por los huesos). (1er. caso).

A ver..... preparémonos mejor..... ¿No les parece? (2do. caso).



The image shows the national coat of arms of Ecuador, featuring a condor with spread wings at the top, a sun in the center, a landscape with mountains and a river, and a central staff with a banner. The staff is flanked by two crossed spears. The shield is surrounded by a wreath of cotton and corn.

E
K
U
A
T
U
R
A
N
T
A
N
T
A
R
A

ESCUDO ECUATORIANO

Nuestros antepasados se defendían de las lanzas enemigas con el escudo (tantar). Por tal motivo, siempre con el escudo se indicó la fuerza en la guerra y el valor en la defensa de la Patria.

También ahora el Ecuador tiene su escudo, que simboliza la belleza de nuestra tierra y la valentía de sus hijos.

En el podemos distinguir:

Un robusto cóndor, que nos recuerda los Andes;

Unas varas amarradas a un hacha, que señalan como la unión hace la fuerza;

El volcán Chimborazo, en el centro, y el río Guayas donde navega un barco de comercio, simbolizado éste por el mástil o árbol central.

El sol ilumina y calienta naciendo desde el Oriente; en una faja se han presentado los signos de los meses de Marzo, Abril, Mayo y Junio.

Mirando nuestro Escudo, pensemos en hacernos buenos hijos de nuestra Patria.

Yaunchu, ii uuntriŋkia tantárjai nii kajernaitiiri nanŋkirinŋa ayamru-
min ármiai. Tuma ásarmatai , tantarka tuke mánitnium, ii nunke ka-
karar ayámruktin tusar takutainti.

Yamaisha, nunisank, Ekuaturan tantari áwai, ii nunke penkerin,
nii uchirí kakarmarin iniakmasat' tusa.

Ekuatura tantariin ju wainiaji:

Yapu, kakáram, Ekuaturan naintri nayan iniakmana nu;

Numinch kaeka jinŋiarma irunna nusha, juka jachan emetas ana nu,
aya iruntrarik kakáram ajasminiaiti tusa, nuna iniákma;

Ajapéni, naint—tunkuraa, Chimpurasu naartin;

Tura Wáyas ehtsa; uunt kanu mukuinfia, numich wáiya núnis pu-
ŋa aents súrin puju ainia nunis, juka ishámstuk yukúmin.

Ashi júnaka, etsa tsaapin, tsueran amajeawai, arauya jiiniuk. Tsé-
rerak etsá ayámprinia iniákmasmaiti, anujkar nantu ju ainia nu: Nase,
Tuntiak, Yumi, Tsunŋi.

Ii tantari iyakur' nekás ii nunké uchirí pénker ajastai tusar' enen-
taimsatai.

Ekuaturan tantari nakumkata.

Cuarenta días para prepararse

Cuando Jesús, el Hijo de Dios, vino a la tierra para ayudar a los hombres, quiso enseñarles el camino del cielo con sus palabras. Por eso llamó a doce varones y los llevó consigo para que escuchasen lo que decía y pudieran después continuar diciéndolo a todos.

Andaban por las casas y por el monte, oraban a Dios, y Jesús explicaba a la gente que Dios es nuestro Padre, que debemos volver a hacernos buenos y amarnos entre todos, porque sólo así estaremos felices y entraremos en el cielo.

Jesús también ayudaba a los enfermos, a los pobres, a los necesitados. Para probar que era Dios, curaba sin remedios y en un rato. Un día, habiendo muerto un joven llamado Lázaro, a la vista de todos lo hizo volver a vivir.





Aintiuk-nawe tsawant

iwiarnartai

t u s a r'

Jesus Yusan uchiri jú nuḡkánam támiayi, ashí mash aentsun yainkiartaj tusa; nii chichamejai nayaimp' jintian unuiyartaj, tuu enentaimmiayi.

Turata nawe jimiar aishmaḡkan untsuk nijjai yaruákmiayi, etserman antukar urutmasha ashí mash antumtikkiarmi tusa.

Jeakar wekainiarmiayi; nuyá naintniumanisha Yusan enentaimtuniak, nuyá Jesuska aentsun nekapriarmiayi: "Yuska ii aparinti: tuma asámtai penker átiniaitji, ashi iruntrar' anénaitniuitji; juka aya jutikrik warasar' pujuttaji, nuyá nayaimpinmasha wayattaji."

Jesuska aintsank jaanash, warártichunash, utsúmainiancha, yáiniarmiayi. "Yúsaitjai"; tuu nekapmamatasa, tí warik tsuakjainchu tsuakratmiayi. Ashi tsawántin, natsa Arásaru naartin jaka asámtai, ashí mash îmiam ajáinai, iwiákmarin awaḡktukmiayi.



Sólo Dios puede hacer cosas semejantes, —decía la gente. Y creía que Jesús es Dios.

Jesús en cambio instruía así a los hombres que había escogido:

—Porque la gente ha hecho tanto mal y se ha hecho enemiga de su Padre Dios, yo mismo sufriré y moriré en lugar de ellos para pagar lo mucho que deben a Dios Padre. Así él perdonará a todos, viendo que yo mismo, su hijo, he hecho tanto. Ustedes no teman: me matarán, pero después yo mismo me levantaré y volveré a vivir, porque tengo la fuerza de Dios. Ustedes irán a contar esto a todo el mundo.—

Así hizo Jesús por nosotros.

Recordando como él preparaba a sus amigos para el día de su muerte y resurrección, nosotros también nos preparamos a revivir este día, que lo llamamos Pascua, es decir paso de la muerte a la vida.

Como Jesús, haremos el bien a los demás, ayudaremos a los enfermos y a los pobres, nos esforzaremos por perdonar a los que nos han tratado mal, nos portaremos bien, pensando: —Dios me está viendo: yo quiero hacer lo que quiere Jesús—.



“Aya Yusak junaka aitkiamniajanta!” túu chichasar aentska, “Yú-sapitia, Jesuska!” tu enentáimmiarmiayi.

Jesuska juní jintíntiarmiayi, aents nii juurmarinkia:

—Urúkamtaiya aents imiá yajauchin najánainia?

Nuyá aentsnaka nii aparín Yusnak numásmainiatsuk, wikia waitsan, nuyá jakattajai, wiki akikmaktajtusan, tí nukap tumash Yus apán ainia asamtai. Aintkiamtai, ashí mash nii tsankurartatui. Wi júniámun wáitiuk, nii Uchirintiátan imiájin aitkiachjak?

Átumka atsa, sapijmiakairap: mantuawartatui, tumaitkiusha juke-rusnak wiki nantaktiatjai, iwiakmarun awakektiatjai, juka kakarmanka wii takákjai, Yus asan.

Túrunamtai, átumka, yaja nunkan werum, ashí mash aitkiámu et-seruttarme.—

Juna aitkiamiayi Jesús, iiniún.

Iisha enentaimsar’ Jesús nii jákatniurin nuyá nantaktinrin tsawantan nii amikrijiai itiura iwiarmia, iisha aintsarik iwiárnaji nuu tsawant inkiúptai tusar’: nuu tsawantka iikia “Yus jaka nantakmia” tiniuitji

Especialmente en los cuarenta días antes de la Pascua, haremos más intensa nuestra oración y nuestras obras buenas, como Jesús nos enseñó.

Ciertos pueblos antiguos, cuando oraban y cuando sufrían, acostumbraban ponerse un poco de ceniza sobre la cabeza. Nosotros también podríamos hacerlo, el día en que comenzamos la preparación a la Pascua, recordando el mal que hicieron los niños que tiraron la ceniza a Nunkui burlándose de aquella misma que había dado la comida a los hombres.

Asimismo el que ahora hace el mal, echa ceniza a Dios, su Padre bueno.

Nosotros no queremos esto. Más bien, que la ceniza caiga sobre nosotros. La llevamos como señal de que queremos cambiar nuestra vida haciéndonos buenos como quiere Jesús.





(Paskua, Nanċámasma), jakámunmaja iwiákmanum nanċámasma asámtai.

Jesús ititurkamia aintsarkiaš iisha tikichash shir amájsartaj', yainia-
sha; nuyá warirtichu ainiasha ausha yaínkiartajiash, kakartajiash, iin ya-
jauch awajtamsaru ainia ausha tsankuratai tusaria, penkerash pujusartaj',
áyatik jui enentáimsaria: "Yusapi íreawa: Wikia Jesús wakéramun na-
jánatjai", titiajiash?

Waritmea, uchichi?

Imiánkaska nawe aintiuk tsawant Jesús jakar iwiakmanum nanċa-
ma namper táasmatai, ii Yúš enentaimtustin nuyá penker najánatin nú-
kapeash aitkiataj', Jesús unútiampromiajnía nunisrikia?

Tikíchtar aents írutka yaunchuya, Yusan enentáimtuiniaka nuyá wai-
taiניהשה, jútikin armiayi, nii chaikin yunkúnmin ukátmamin ármiayi.
Iisha aintsarik jútikiamniaitji, iwiánmartin tsawant juárkuria, Jesús jaka
iwiákmanum námper námkamkuria!

Enentaimsar', uchi yaunchuk yajauchin aitkiawarmiania núu, juka
yunkúnmijiai NUNKUIn yukúnkarmiayi "ániusha" tusar, juka nínki a-
shí aentsun yurúmkan susárun nékainiajat.

Aitkiasank, yá yamaisha yajauchin nájana, Yusnak yunkúnmijiai
ukáteawai, nii Aparí pénkernak.

likia juka nakítiaji. Áyatik yunkúnmikia ii ayashín iniárat' tusar'
wakéraji.

Túke jukir' wekasatai túu enentaimji, juu iisar' ii iwiakmarisha yapa-
jíatin wakerakur', pénger átin enentaimkiur', Jesús wakérana núnisrik.

¡JUGUEMOS!

Alicia Arús se ha embadurnado perfectamente, en las infructuosas tentativas de hacer una pequeña olla con el barro fino del Shíram Entsa. Su hermano Tséntsak, que todavía no va a la clase pero le es un poco mayor, la ha mirado en silencio, sin la menor muestra de interés o de ayuda. Sabe muy bien que el de Arús es juego de mujer.



Para él, hay toda otra clase de juegos también interesantes. Por ejemplo, miren ahora que sale de la casa declarando la guerra a los moscos... Lleva una minúscula cerbatana de caña "yuats" y se ha provisto de la cantidad oportuna de pepitas de "wamputs"—una especie de ají, bien redonditas. Allá está el enemigo: sobre aquella flor que se bambolea tranquila se ha posado una "avispa—achiote", buen blanco para Tséntsak. El niño apunta la cerbatana y... ¡ffft!

— taketák —

- 1 Taketák najánatai-takurkia, keḅkú numírijai najántainti. Imiánkaska shuara kurtúriana ainí éšaram eakar tsupítainti. Nuyá keḅkú kampúrmariḅkia tsara ewej kanpúrmariana áan'tiakuiti.

Se utiliza un tubito de guadúa, de unos 40 cm. de largo y un diámetro de 2 cm.



- 2 Turar' amikiar tukusá numíchiri eatainti. Imiánkaska keḅkú wáchirin nékaseḅ eḅkemamnia. Tura éšarmariḅkia iniankas éšaram najántainti.

NAKURUSTAI



Arisia Arús, tí penker nuwen enen-táimtus pujáwai ichigknachin najátma-waintiajtai tuu wesá, nekápkamas iis amájeawai, Shiram Entsanmayá tí penker nuwejai. Nii umai Tséntsakka unuúmiatainmash wéatsui, túmaitkiusha nínkia ishíchik émkawai, takámtak wajás ii awájeawai, ímian nekápeachua nuke, aintsank yainkiantiajtai tatsui.

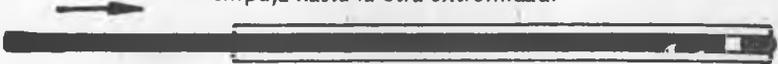
Nékawai tí penker, au Arús aitkina aunka, "nuwan nakurútai asámtai-yap' aintiumawa" tusa.

Después se busca un palito de "tukús," con un diámetro un poco más pequeño que el hueco de la guadúa, y largo el doble.



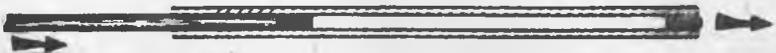
3 Nuyánka paantma saépé kukarúana nú achinkiar naurar' tentéché' najánar kenkú wáarin enketáinti. Turar' nú numíchijai shutúkar nánkatkamunam enketáinti.

Se hacen unas bolitas, mascando la corteza del tallo de plátano. Se coloca una bolita en la guadúa y se empuja hasta la otra extremidad.



4 Nuyá chíkich áitkiasan naurar' enketáinti. Turar' shutúktainti numíchijai; shutúkeam pátiniaiti.

Se coloca una segunda bolita y se la empuja, hasta cuando la presión del aire hace salir disparada la primera.



Wéesham nakumkata.

— ¡Aaaaaayyyy!—

La avispa, apenas molestanda por la bolita negra llegada de improviso en su operación de chupar el néctar de la flor, se ha tirado recta al ataque de Tséntsak, pinchándolo sin misericordia.

Lorenzo Taki, que ha seguido la escena a distancia, piensa no dejar las cosas así.

He ahí que la avispa ha vuelto a otra flor... Pero Lorenzo parte al acecho. Se ha armado él también de un “nanku” o tubo de “chinkían”. Mastica bien un poquito de hojas secas y fibrosas de plátano y lo introduce en el tubo por medio de un palito de yuca. Lo taquea bien y comprime tras él con el palito otro bodoque de esa estopa mascada.

Ahora, a poquísima distancia de la avispa, detrás de una mata tupida que lo esconde, apunta el tubo... lo ajusta...

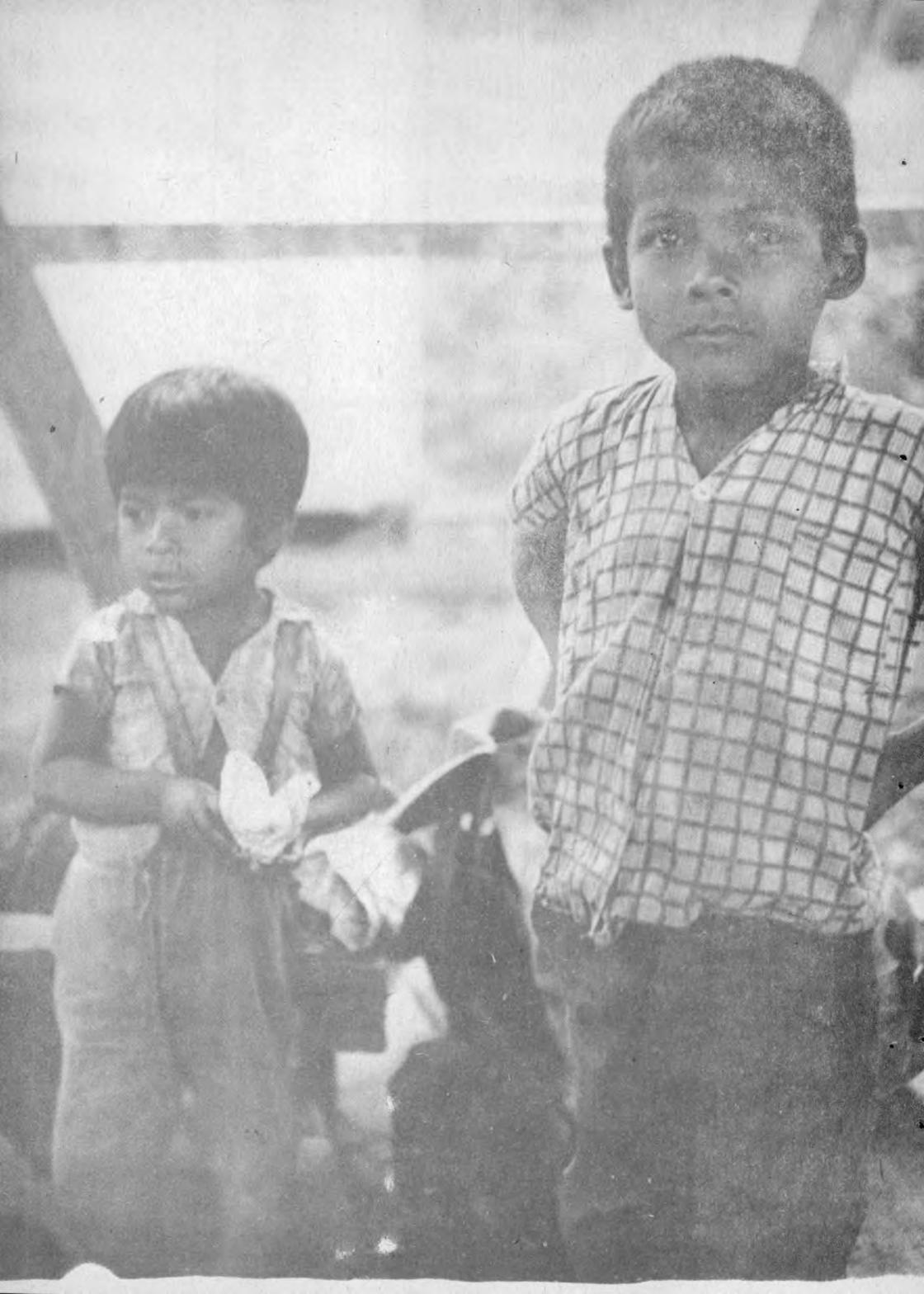
De golpe, Taki presiona violentamente el palito. La última bola de hojas empujando el aire de adentro, expulsa la primera con una potencia extraordinaria. La desgraciada avispa queda fuera de combate.

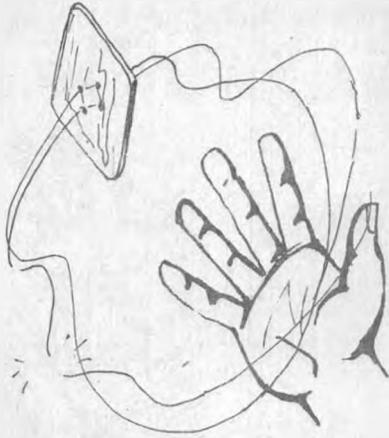
Taki y Tséntsak ahora han sacado sus rombos de madera (wéesham) y se divierten tirando y aflojando la piola. Los rombitos giran velocísimos, hasta parecer unas rueditas. A este punto Tséntsak acerca su rombito al del compañero para golpearlo... pero, aquí también, Lorenzo ha sido más fuerte, y el juguete de Tséntsak se va al aire, zafándosele la piola por completo.

Arús, completamente sucia de barro hasta el cabello, trata de limpiarse con la mano izquierda, con el resultado de embarrarse más.

—Estos hombres son una calamidad,— piensa, al oír el llanto desconsolado de Tséntsak.







Niniuka, áwai ashí, nakú nátká, chikich' irá weantu, iimajtia, júnincha. Nii jeénia jínkí yamaí winiáwai, munchin mesetan jurukin winiawai... Takukin, uum' shitiupchichin, yuantsen nankurijiai najánamun, nuyá wamputsan jínkiain, kuachat jínkiain, iwiara asa, júka jímia aini ira tentéchiti. Au ekétui nii numasrinkia: Kujuknium, wee—we ajána aí, ekémsayi. Júka Píu—ete, ipiakun nukuriyaiti, aya ajás pénger umpunmin tsentsáknaka. Umpaka iniaktawai, úmchirijiai umpuntiaj tusa... nuyá... Pej... jji...—

—Ayawáaa... aaa!—

Éteka yáma nekáska kukújin yumintrin mukunátaj tusa waurtai, tenté mukúsa itit purit iniankasam... pee nakak wajátrayi tsentsakan, éteka, wait anéntsuk pusut ijiuyi.

Nurinkias Taki, aitkiamun arant ii wajátu asa, "ainik atía" tuu e- nentaimtuschai.

Aj, tura iniais, éteka chikich kujukin waketruckni... Tumaitkiusha Nurinksaka "itiurkatjame?" tukin weráwai. Niisha aintsanġ iwiárnaruiti, aintsanġ nankújai, chinkianan nankurijiai. Páantman wánkarkurin káar masenkuatrajai, shichik naúr takú tentén amájas chinkiannum enkekai; júka jini—jini numirijiai tak—tak amájas, pisúka amájas enkekai tsumurinkia, pénger tee amajá chikich' tákun naúr tenté najána patátkayi enkéak.

Yamaikia penke tijiuch' weántukai nupa tsuatan entsakunam uúmrur, chinkianjai émanġes iniaktus tak... tak... awájewai.

Wárichik, Tákikia numirijiai tak tak tak... amájewai... Táku eem naúrar tenté amájsar enkekma nuyá pátatek enkékma numirijiai tak tak amajeam, nui mayai tee piaku asa kakáram ijiúteam. "Táaakee" páti - nii! Wait anéakcha éteka pee nankimnasai, penke yapajmiatsuk.

Tákijiai nuyá Tséntsakka, yamaikia wéesham numijiai najánamun 4- chik warániawai, japikin, awákekin, yaranġchirin achikiar. Weshmachikia ti wárik péper ajáwai... kunkuimianu téter ajáwana ainiak ajáwai. Júniakui, Tséntsaka nii aí weshmarijiai antímtikiataj tawai, mámtikiatasa.. Tumaitkiusha juisha aintsanġ Nurinksaka, tí kakáram asa, nupétmakai, tura Tsentsakan nakúrutairinkia per—per máyainmani nankímkiaiyi. yaranġkri penke atiniámtai.

Aruska, ashí nuwéjai wápikiak intiáshia aish ajasai, japímiarkut ajáwai nii menarijiai, júka juniaksha nuyá arant tsakúsak ajáyat.

—Juu shuarka penke nékachmin ainiawai— enen taimia ajaawai, Tséntsak uutuk chará—chara ajámun ántuku.



La leyenda del FUEGO

Antiguamente sólo Tákea tenía el fuego. Un día en que sus mujeres se habían ido a la chacra, al querer volver encontraron un colibrí, mojado por la lluvia, que metía un gran ruido.

Estaba echado batiendo las alas. Entonces, diciendo: — ¡Qué lindo picaflorcito está aquí echado!—, lo cogieron y lo llevaron consigo.

—Lo dejaremos enjugándose al fuego,— decían. Y efectivamente, el pajarito al calor del fuego comenzó a secarse y en el acto empezó a tratar de volar, dando vueltitas y acercándose a la puerta para regresar otra vez...

Mientras Tákea se encontraba fuera de la puerta, el picaflor se le acercaba, volvía a secarse un poco más... Hasta que las mujeres se dieron cuenta de que estaba tratando de alejarse.

— ¡El colibrí se va! ¡Se va!...—

El pajarito llevaba el fuego prendido en sus plumas. Aunque en principio no pudiera salir, volando cerca de la puerta finalmente encontró por dónde irse y se fue de un flechazo.

Las mujeres echaron a gritar: — ¡El picaflor se ha llevado el fuego!—

JEMPE **jiinia** **iukin**

aujmitsamu

Tákea yaunchu jiinia takakuyayi. Túra núna nuarí ajánam wearmi-ayi. Tura jempe, yumi shaka—shaka ajámunam wakétainia asámtai, jempech jiniár súpir—súpir ajáa tepán wainkiaru. Túramu Takea nuarí chichainiak: “Jempéch imiá shírmach ainiu tepáwa!” tusar, achikiar, júki-armia, timiaja.

Túramu jiiniúm anára ujújrata tusar “jíichinia anárartai”—tsa aépsa jujú témas súpir ajáki, tímiai arant péper ajáki, waitinia jeástatuk wá-ketas ajá timiaja.

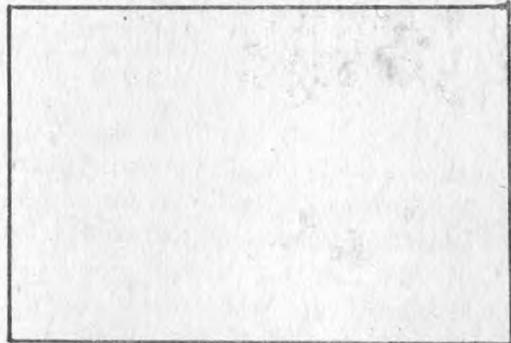
Túramu Tákeaka, wáitiya áani asa, ápatnai—ápatnai ajá tímiaja.

Túramu atáksha tí jujúr, ataksha péper ajáki wé, ataksha “jémpe wéawai” Takea nuarínkia tú wena tímiaja.

Turú pujúras, jémpeka jiinia aká júkin tímiaja. Túramu nanápchi-ri jii puján aká júki, péper ajáki wé, waiti ápatnai—ápatnai ajákui, tu-jintkí jíinkit éwea—éwea ajáki, chat! jiinki wé, tímiaja.

“Jempe jiinia júkini” tusa, Takea nuarínkia charátum ajáinia tí-miaja.

Túramu nu yaunchu chíkich shuarsha nuna nuarísha ajánam weá-



Amesha nu jempech nakumkata.

pero ya no pudieron detenerlo.

Unos shuar en el mismo tiempo habían enviado a sus mujeres al campo. Estas, después de andar mucho, encontraron en un tronco seco tocado por el colibrí el fuego que crepitaba.

—¿Qué son estas llamas?— se dijeron, no conociendo todavía qué era. Y tumbando el palo, que no era muy duro, después de rajarlo se llevaron a la casa las astillas ardiendo.

Así, cuentan los mayores, los shuar (que no tenían fuego) aprendieron a tenerlo y a usarlo. Esto se acostumbra contar siempre en el pueblo shuar.

¡ Socorro de urgencia !

—Pronto, pronto, ¡rápido!—

—¿Qué pasa?—

—¡A Luis le ha picado la culebra!—

—¿A qué Luis?—

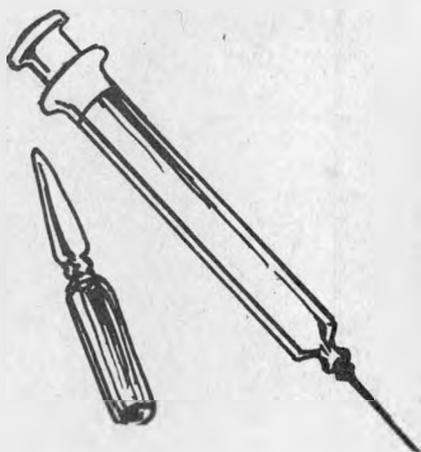
—¡Ampush!—

—¿Dónde está?—

—Allá, en el monte... donde termina el potrero, un poco más abajo, antes de llegar al Kayaim!—

—¡Vamos! ¡No perdamos tiempo!—

A los cinco minutos, ya la improvisada expedición de socorro reaparece del espeso follaje trayendo al desdichado Ampush. Están todos los que han oído los desesperados gritos de alarma del pobre secretario del Centro: Antun', Katan', Wampútsar, Nantip', y otros cuatro más, sin con-



ru tímiaja; túman, nisha ajánam wéaj tukamá, ajánam wékasue wáké-
tainiak, jíí kuka akámu uu ajá waja wainkiaru tímiaja. Tura "Jíish
aúsh itíurkamu áinia?" tusa, jíinia nuna nakárar kuka kátsúrmechu asá-
tai upúkukar, nakárar, nuna nish jíinia júkiaru tímiaja, jíinia takakcha-
nia shuara.

Tura "Nuí jíi wainkiamuiti" tusa, úunt etsérin ármayi, núnaka tu-
ke aújmatin ármaja shuarnumka.

Wárikiau yaimiaitiarme!..

—Wárik, wárik, wárik!—

—Warimpiait?—

—Ruisan napi esáiyi!—

—Yáa Ruisna?—

—Ampushan!—

—Tuimpia puja?—

—Kampuntniuna aí, saak' inianknarmana au nunkanchia aí, Kayaimí
nuntumas....—

—Wetai! Atsá, nuyá arant sètutsuk!—

Ewej akantsamu nantusha nánkamasaink, nekachma yainkiatsa
wearu, tsuat teenmaya, jíinkiarai, wait anentsachma Ampushan inímia-
iniawai. Ashí mash nétakainiawai, wait aneaku, írutkamunmaya papí ain
unt, sapijmiashim, chará, chará untsu-
mun antukaruka: Antun', Katan',
Wampútsar, Nantip', nuyá arant chi-
kich' aintiuk pachitkiainiajai metek,
nuwa yama kauntkaruka nekapmár-
chamu, juu ainkiamun aújmatum a-
jainiawai.

—Warí napití, tuinia ?—

—Yamunkaiti tuiniawai, tumaitkiu-



tar a las mujeres que han llegado ahorita y van comentando animadamente lo sucedido.

—¿Qué culebra ha sido?—

—Dicen equis, pero no creo.—

—Coral, he oído.—

—Imposible, no aparecería así...—

—Pronto, que lo traigan aquí a su casa.— insiste la esposa, visiblemente preocupada.

Ya ha llegado la comitiva. Ampush en un rato está tendido sobre su cama, mientras todos se preocupan de buscar lo necesario para la curación.

El dispensario médico no está en condiciones como para conservar el costoso suero antiofídico (contra las culebras). Además las inyecciones de ese suero no valen para todas las clases de culebras, porque el remedio se prepara a partir del mismo veneno que una determinada culebra contiene, y éste no está formado por las mismas sustancias que componen cualquier otro veneno. Por eso hay que conocer bien qué clase de suero usar en un determinado caso.

Los colonos de Santiago han introducido a Shiram Entsa la curarina, presentándola como medicina en caso de picadura de serpientes. Se extrae de la misma planta que sirve también para fabricar un potente veneno, pero tomada en pequeñas dosis se acostumbra usar como remedio.

A parte del hecho de que no siempre resulta tan eficaz, ahora no hay cómo ir a buscar, con el río crecido, curarina donde los colonos.

Hay que acudir a remedios caseros.

Los shuar conocen cómo curar la picadura de culebra. Ya se fueron a buscar la planta de "árarats", mientras hay quien prepara sal, ají y todo lo necesario para un lavado.

Entre tanto, se ha separado con una especie de cortina la cama de Ampush.

Todos esperan que se cure.

Cuando se haya curado, celebraremos la fiesta de la culebra.



sha núchaiti, taja!—

—Titinkia nápiti, támanku antuskaj...—

—Penkesha, ma! nunichuash tumaiyaiti...—

—Wári, itiatárum jui, nii jeen,— ajáwai nii nuwenka, juka iismaka kuntuts ajayat’.

Pai, taarai ashintiukuka; Ampushnaka yamaikikia nii peakrin pa-tasarai, tura ashí mash waurtusar tsuartinian eainiawai.

Tsuamatain jeasha, penke imian iwiarachaiti, napi esatmiatai ijiu-matin tsuak ikiustinchá. Nuyá arant, tsuak napi esatmiatai ijiumataisha, ashí napi ainianu péñkerchaiti: juka juu tsuakka juní iwiartainti, nuu tseasnumian, jusar, tseas napi takaku auwana aujai, nuyá tumaitkiusha ashí niishátka napi ainiana au ashí mash tseasrisha jurusar irurar najana-chmaiti. Tuma asámtai péñker nekatniuitji, wari tsuaka aputjtustiniat, nékachma ainkiamtaisha.

Santiaknumia apach’, ejéeniaruiti Shiram Entsanam, napi tsuakan, “Kurarinia” naartinian: júnaka nekás tsuakana timiatrus iniakmasarui-ti, nekachma napi aentsun esaimtaisha susátin tusa.

Juka jutainti nuu numínmaya, ainsan junumian tseas kakáram najantainti, tumanak ishíchik nakitias najanamu penker áwiti tsuamar-tinkia. Turash tuke imianke achaiti, yamaikia werir! eakchamniatji, imiau entsa nujankruamunmasha Kurarinia apachnumjasha.

Nuikia shuar tsuakak iistai.

Shuarka nékainiawai, itiura napi esatmiataisha tsuamataint. Ee, wearai “ararats” nupan eaktaj tusa, tumai ween, jimian nuyá ashí tsua-

Cantos SHUAR

Cada pueblo expresa desde la antigüedad sus sentimientos con el canto.

El NAMPET es el canto shuar de las fiestas. Es alegre. Canta al amor sirviéndose de figuras proporcionadas por la naturaleza. Se distingue por el estribillo final "Ja-ja-jai".

Los alumnos ensáyense a reproducir en castellano el contenido literal de los cantos presentados, sirviéndose de este espacio con la ayuda del maestro.

Foméntese en cada escuela el canto shuar, con la colaboración de las familias, e inclusive la creación de nuevos cantos a partir del mundo shuar actual.

1.

2.

3.

4.

mataiyana aun iwiarusha áwai umpúmakt'in tusa.

Ashí mash nakainiawai, tsuamarat' tusa.

Tsuamarmatainkia, najánattaji, napiniun namperi.

shuar

NAMPET

1. Suwa, suwa
chuchúkchirintjai:
Suwa jákinian
chuchúkchirintjai.
Ja... jai, ja... jai,
ja—ja..., ja—ja..., jai!

Wikia suwa
chuchúkchirintjai:
Suwa jákichun
chuchúkchirinruitjai.

Ja... jai, ja... jai,
ja—ja..., ja—ja..., jai!

3. Uunta yusa jeakui,
jeattajsha!
Nunka nánkatsamunam
jeattajai.....

Ja—ja, ja—ja, ja, ja
ja—ja, ja—ja, jaa—ja, jai!

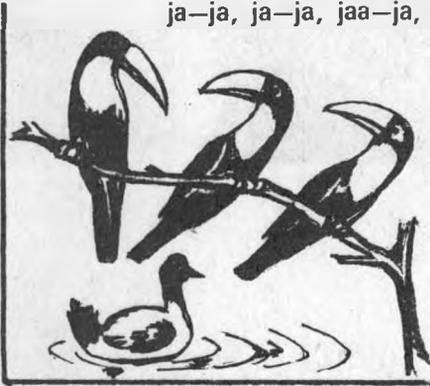
2. Uunta muítsanka
ayantuschajme;
uchích muítsana
ayantusjame.

Janu, nukuwa,
nukuwachia.....

Ja—jaa, ja—ja, ja,
ja—ja—ja, ja, jai!

4. Pani, pani, panikia,
nakitiamiasha:
“Nakitiaj, nakitiaj”
ajamiasha.....

Ja—ja, ja—ja, ja—ja—jai,
ja—ja, ja—jaa, jai!



¡NO CONFUNDAS!

banca — vanga
botar — votar
barrios — varios
barra — vara

barón — varón
bello — vello
beneficó — veneficio
bucy — voy

¿Cuál es el diferente significado de estas palabras?



TUNTIAK

Abril

ITIURAK PENKER AATAINT

Juka
yajauchiti:

7. waniata
nuyá, nuya, nunia
ántuiyawai
antuktiniati, antuktinieti
uchíjia, uchije, uchíjie
nékatniuti
manetiü, menain

Juka
penkeraiti:

- wayata
nuyá
ántuiniawai
antúktiniaiti
uchíjai, uchíjiai
nékatniuiti
manaint', menaint'

7. Signo de admiración. Indica maravilla, sorpresa, alegría, etc.
En castellano se acostumbra ponerlo al principio de la oración (al revés) y al final. En shuar es suficiente al final, pues la terminación admirativa (-a) de sustantivos y verbos ya detecta el sentido de la frase.

- ¡Qué maravillosa casa!
Nu jeaka, tí péñkerá! (... tí péñkerájanta!)
- ¡Posiblemente está Wisum!
Wisumtsuk pujáwa!

DE CACERÍA

Mi papá me ha permitido acompañarlo al irse de cacería.

También mamá viene con nosotros, cargando la canasta con algo de comida y el machete. Y no falta nuestro perro "Wankánim", puro negro, de movimientos ágiles y rápidos.

Yo conozco más clases de perros, aunque no todos tenemos en la casa.

Hay el perro-ardilla ("Kunam-prush"), de color negro con ceja blanca, y otro color café con frente blanca como el mono, "tsere".

También conozco el perro "Wampikiat", de pescuezo blanco y rabo igualmente blanco, y el perro-pescado, "shuwinch", negro pero con la barriga blanca...

Hasta hay el perro-tigrillo, del mismo color que el tigrillo verdadero, llevando su mismo nombre, "yampink'".

¿Cuáles clases más de perros conocen ustedes?

Y ¿cuál es su perro preferido?

Yo me conformo con el que tenemos. Nos lo trajo Wámpukas, un amigo de familia, desde Makuma.

Aboca el perro está inquieto. Papá ha entendido. Algo anda por ahí.

Papá, que hasta el momento seguía remedando al loro con su característico "tuish..... tuish.....", se vira de golpe y dispara en dirección de aquel matorral, allá a la derecha, de donde había llegado de improvisto ese ruido inconfundible.



E a m k a t t s a w e a m u

Winia apar, —Nemartusta—, turut-
miai, eamkatsa weak.

Aintsank nukuasha iijai winiawai,
chan^hkinchin entsás, yurúmkachin eu-
kés, nuyá machitchin takaku; tumait-
kiusha ii yawainkia juwaichuiti, “Wan-
kanmikia”; mash mukusaiti, tí wachir-
patin, wári.

Wikia nékainiajai, nánkamas yawán-
cha, kame mashi yawá jeá takakcha-
krisha.

Yawá Kunámpsha ajánta, enta “ku-
námprushia”: ni urénka mukusa, tam-
pejkarínkia puju, nuyá aintsank yan-
kútaku; aintsank nijíáichia puju, tsé-
rea anín.

Nuyásha nékajai yawán “Wampiktan”: kuntujén pujun, aintsank
métek ujuksha pújuk.

Nuyásha nékajai yawá—namakan, “Shuwinch”, mukusa, wakechi-
niam puju...

Nuyásha yawá, uunt yawáa aanniusha áwai: ni urénka tí pénkera-
iti, ukújtiurma: juka junínk “Yampínkia” anín.

Warí yawákea nekárum, átumea?

Nuyá, ame yawaim túwitia?

Kame wikia, juu takaknia jujaink penker enentáimjai. Júnaka Wám-
pukas itiartammiaji ii shuarjai: shir jawiti, juka Makumá tímiái pujús.

Yamaikia yawá pénker pujátsui. Apaka nekárayi. Yajasmach we-
kaawash jawai.

Ápaka tumakin tuishan amínkin wemiayi: nuka juní timiayi:
—Tuish... tuish...— ajámiayi.



“Wankánim” se lanza al ataque. No encuentra dificultades.

El pequeño sajino no puede oponer resistencia: los balines gruesos, a distancia muy reducida, le han hecho impacto en pleno cerebro y ya el animal no tiene vida.

Hoy y mañana comeremos carne.



La UNIÓN hace la fuerza

Preguntaron un día a mi compañero Arútam, hijo de Tankámash, si sabía a que asociación pertenecía su Centro.

—A la asociación shuar, —contestó.

No es correcto contestar así. Porque las ASOCIACIONES DE CENTROS SHUAR son catorce, y no una sola.

Finalmente, en un rollo muy grande, ha llegado a Pancho también un mapa que representa todo el territorio del Ecuador sur-oriental, con las tres provincias más pobladas por shuar: MORONA SANTIAGO, ZAMORA CHINCHIPE y PASTAZA.

En este mapa se pueden distinguir con toda claridad las 14 asociaciones que forman la FEDERACION DE CENTROS SHUAR.

Hacia arriba (se dice: hacia el NORTE), parte en la provincia de Morona Santiago y parte en la de Pastaza, se extiende la Asociación del mismo nombre (PAASTAS).

Tuma ajasank, apajás iimsank, ipiatmiayi nú, tuímpia numi wajaámia atuni, untsurnumaní, yama winiák, itiúra tamia nuni téter nekáchmin ajamiayi.

“Wankanmikia” tsekenkimiayi, arénmij tusa: penkesha uyumat-chamiayi.

Paki uchichikia, kakáram ajás, ayámprumaktaj tukamá, tujintkia-miayi.

Nuyá, tímiayi wajasank, ipiattimiayi: tura tukúmiayi, nekáska mut-sukáchia tímiagi, pénger iwiaramu asa: tura pákichikia iwiaktsui.

Yamaisha, nuyá kashíncha, namanka yuattaji.



Iruntrarkia kakartatji

Yaunchu winia airun Arutman inintrusarmiayi —juka Tankamashin uchirín— ni nékawash tusa, warí mátsatkamunmank írutka ni pujámun-ma, tusa.

—Juní—, tímiayi, —mátsatkamu, shuarnum,— tú timiayi.

Juní títiŋkia, nékaskehuiti: urúkamtai? Juka, shuar mátsatkamu-ka, timiajniuiti: nawe aintiuk, tura chikíchichuiti.

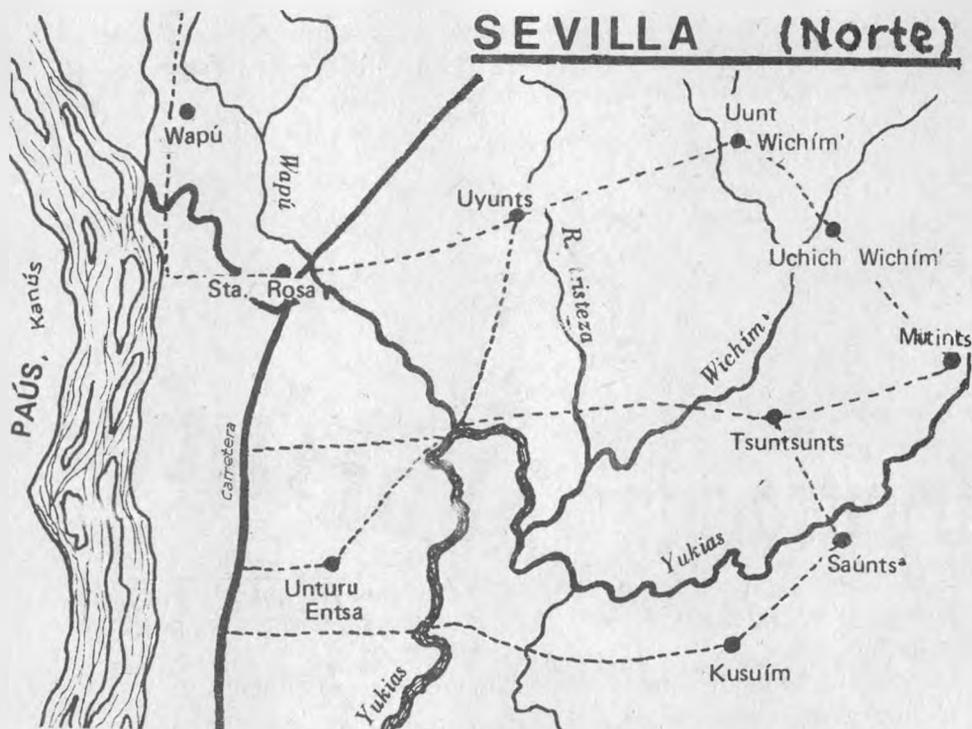
Máaj! Amúak, tenté takunam, jeamiayi tí uuntnum, Panchu jeámiayi juí Shuara nunké puurma peekmana aí: ni iniakma junaka mashiniu ju nunka tepakun iniakmawai, Ekuatur nunkan; tsumúnmayá shuaran, juka timiajni mátsatkawai ti uunt ainia aú shuar matsatmamú: ju ániawai, MURUNA SANTIÁK, SAMUR nuyá PASTAS.

Shuara nunké nakarma peekma ainkia tí penker wainkiamniaiti, nawe aintiuk mátsatka, juní, ju najánawaruiti, juka Shuar iruntramú.

YAKININKIA ju írutkawai, Muruna Santiaknumaní nuyá aintsank Pastas nunkanmaní, nuyá nunkak wankaruiti, nú matsatkamu, tuma jú naarikjaink, Pastasjai.

Poco más abajo (habría que decir: poco más al SUR) encontramos la de CHIGUAZA con sus 20 centros; hacia la derecha (es decir: hacia el ESTE) la asociación de TAISH y, pasado el bajo Makuma, la ACHUAR.

Luego hay la Asociación de Putuimi.



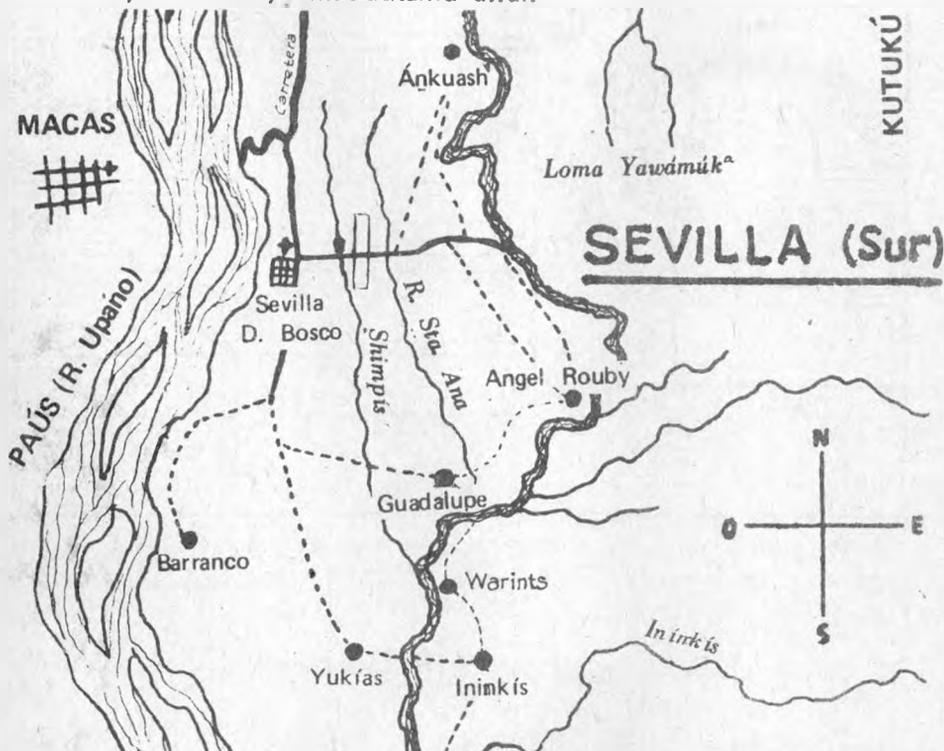
En el centro, frente a la capital de Morona Santiago (Macas), encontramos a la Asociación de Centros shuar de SEVILLA DON BOSCO, y trasponiendo la cordillera del Kutukú la del MANKUSAS, que tiene a su lado, hacia el SUR, la Asociación de YAUPI y la de SANTIAGO.

Volvamos al OESTE, es decir a la izquierda en el mapa: al Sur de Sevilla está SUCUA, la "Asociación madre", llamada así porque fue la primera (su fundación se remonta a 1961) y dio origen a las demás, hasta que todas formaron una sola unión o FEDERACIÓN, en 1964.

Más al Sur están las Asociaciones de MÉNDEZ y LIMÓN, y luego de una vasta zona donde los shuar se encuentran entremezclados con

Ishichkichik NUNKANI (juní tímíniaiti tsumunmaní nankámasank) wainiaji: Chiwias, ni írutkamurijai ñimiará nawejai wainiaji; aintsank atuní untsurnumani (juka juní ETSA JIINIUA atú, juka tamaiti, ii untsuríya, juní) Taish mátsatkamu; nuyánka, viakum nankámasank Achuaraiti.

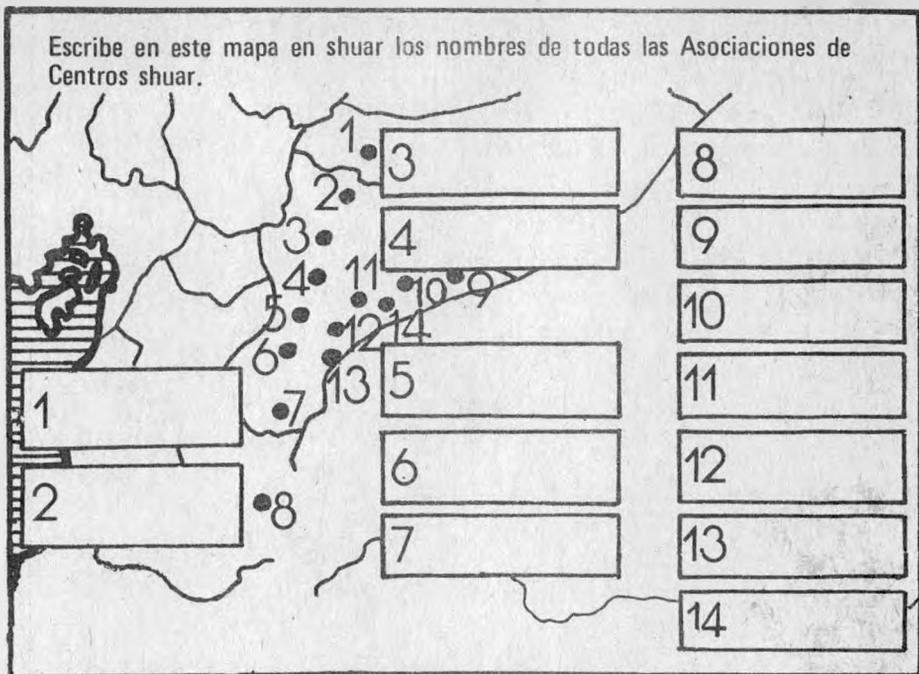
Nuyá Putuimíya Mátsatkamu áwai.



Nekas ajapén, Muruna Santiakun uuntrinkia Mákasaiti, nuyá wainiaji shuar mátsatkamu Sewiya. Núnisank eem apuja ni kanaitrin Manku sasnana aúnun; ni takakma arantchich, KAMPUININKIA, mátsatkamu Yaupiti, nuyá aintsank, Santiakna.

Wáketsarik, NANTU AKATALya atú, juníyaiti ii untsuríni nunka nakákarma, shuarna tajinia aínkia: Sewiya kampuiniñkia Sukú pujawai, Matsatkamú uuntri tama; juní akíniamuiti, juwáa juwáa najánaru asámtai. Ni najánamuriñkia kauptkamayi ju uwítin, 1961 (nupantí, usumtai washím, ujúk—nawe, chikichik). Nuyá, mashí shuar iruntrarmiyai, tura juna, SHUAR IRUNTRAMUN, najánawarmiyai, jú uwítin: 1964 (nupantí, usúmtai washím, ujúk—nawe, aintiuk).

Nuyasha, nukap áwai, mátsatkamu: Mentes, nuyá Yumunq; nuyá kampuíncha wainji shuar apachjai pachiniair pénker irúntracharu;



colonos y no están organizados, aparece BOMBOIZA (en el cantón Gualaquiza) y, en la provincia de Zamora Chinchipe, la Asociación de GUALUPE.

Hay también Centros shuar en Guayas, Pichincha, Cañar y Napo.

—Ahora ¿está claro, Arútam?—

—Sí: las ASOCIACIONES DE CENTROS SHUAR son catorce.—

—Y ¿los centros.....?

—¿...?—

—Son ciento setenta y ocho, en 1979. En 13 años, crecieron de 52 a este número.—

—¡Más del doble!—

—Así es. Pero algunos centros son muy pequeños. Debemos unir nuestros esfuerzos en grupos numerosos, para que cada centro sea una cooperativa, es decir un grupo donde todos trabajan juntos.—

wainiaji Pumpuis (ni kapitri Wáakis) pujúamu; Sámurnumka wainiaji irútkamu Guadalupe.

Shuar írutkamuka Wayas, Pichinch, Kaniar, Napu nupkánmasha áwiti. Yamaikia, paantkait, Arutmá?—

—Enta... Shuar mátsatkamuka tímiajnijanta! Nawe aintiuk!—

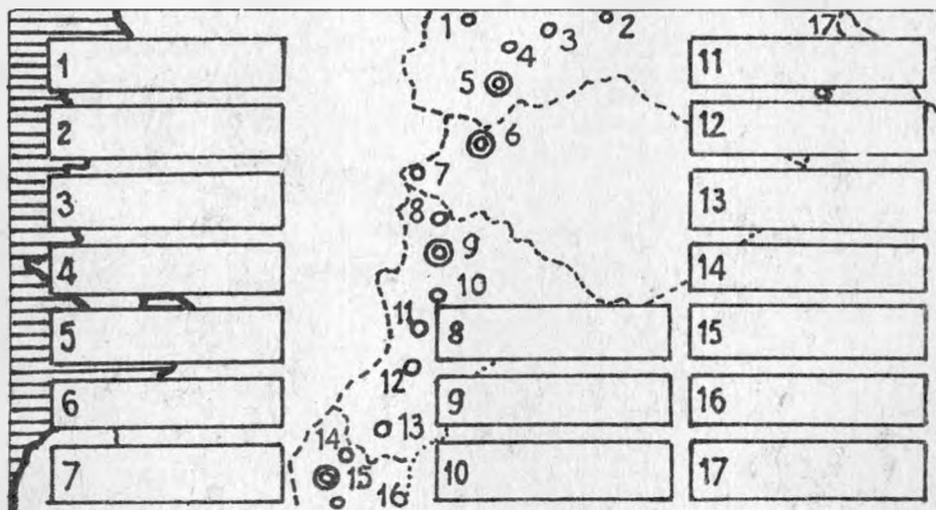
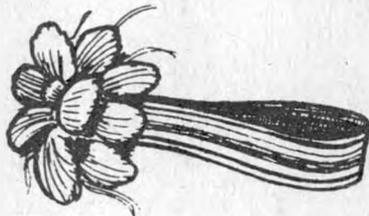
—Nuyásha... írutkamusha...?—

—.....?—

—Tímiajniaiti: 178 (washím, tsenken—nawe, yarush), jú uwitinink, 1979 (nupantí, usúmtai—washím, tsenken—nawe, usúmtai).13 uwí pujús, tsaká-rarmayi, uwej—nawe jímiar timiajú nekápmamu.—

—Auka, núkape patatraitia!—

—Juníyaiti. Túmaitkiusha, kame, chíkichkia ishichik írutsamu ai-niawai. Juínkia íi kakarmari irúrtiniaiti, tí nukap iruntrar', juka chikich írutkamú ainia aí iruntrar' takakmamu atí tusar', mashiniu iruntrar'.—



Coloca en este mapa todas las capitales provinciales y cabeceras cantonales del Oriente Ecuatoriano.

La Patria

al niño

1. Yo soy el camino
de toda tu vida,
yo soy la sustancia
de todo tu ser,



la luz que te alumbra,
la madre querida,
el agua canora
que calma tu sed.

2. Por ti, mis montañas
irradian blancura;
por ti, mis torrentes
deslumbran al sol;

el surco en agosto
los frutos madura
y el campo te arrulla
con voces de amor...

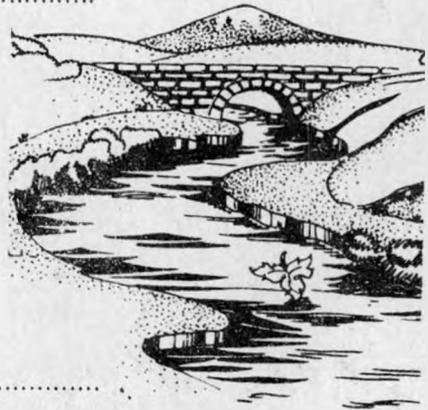
Yo soy el camino.....

3. Yo soy lo que miras,
aspiras y sientes:
oh niño querido,
¡yo soy tu existir!

La tierra que se abre
en ricas simientes,
¡el cielo y el nido
que te hace vivir!

Yo soy el camino.....

Yo soy el camino.....



(Adaptado de:

ENCICLOPEDIA No 2 L.N.S.

--Ed. D. Bosco -- Cuenca)

1. Wiitjai jintian
ame mash iwiakmarminia,
wiitjai
amin iyashmin iwiamtikiun,

jii, amin sukutma nu,
ame nuku anétairam,
nampértamas entsa
kitiakmin emenka nu.

2. Amín, winia naintiur
púju, yantsar ajáiniawai;
amín, winia entsar
tsáapniunam winchar ajáiniawai;

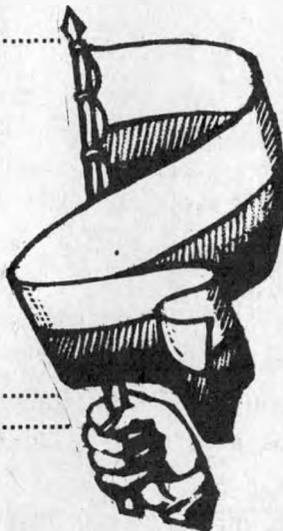
Ayumpúm nantutin
nunka tsapak' neréawai,
ajásha anénkratmin
chichaak untsúrmawai...

Wiitjai jintian.....

3. Wiitjai, ame iyámna nu,
enentáimran nekápeamna nu:
Ame, uchich' wakerutairú,
wiitjai, ame iwiátairam!

Nunka tí penker amáj nu,
Nayáimpiniam
tura pasúnkchiniam
iwiamtikramui!

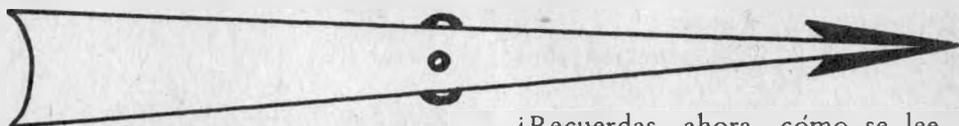
Wiitjai jintian.....
Wiitjai jintian.....



NUNKA

uchín

Orientarse



¿Conoces la brújula? Pide explicación al Teleauxiliar y dibuja aquí una.

—¿Recuerdas, ahora, cómo se lee un mapa?—

—Sí, ¿cómo no?... Arriba está el Norte; a la derecha el Este; a la izquierda el Oeste... y abajo....—

—Abajo el Sur. De acuerdo. Pero ¿cuál es, en el dibujo, el lado donde nace el sol?—

—Allá arriba.....—

—¡No, no! El sol nace del lado Este.—

—Entonces... ¡desde la derecha!—

—Sí: por eso, Este se llama también Levante, u Oriente, es decir (Sol) naciente.—

—Ah... Y ¿será por lo mismo que el Oriente Ecuatoriano es el primero en ser iluminado por el Sol en cada mañana?—

—Ciertamente. Indícame el Oeste, ahora.—

—Muy bien, al lado izquierdo del mapa. Allí es por donde todas las tardes se pone el Sol. Por eso también lo llaman Poniente, u Occidente.—

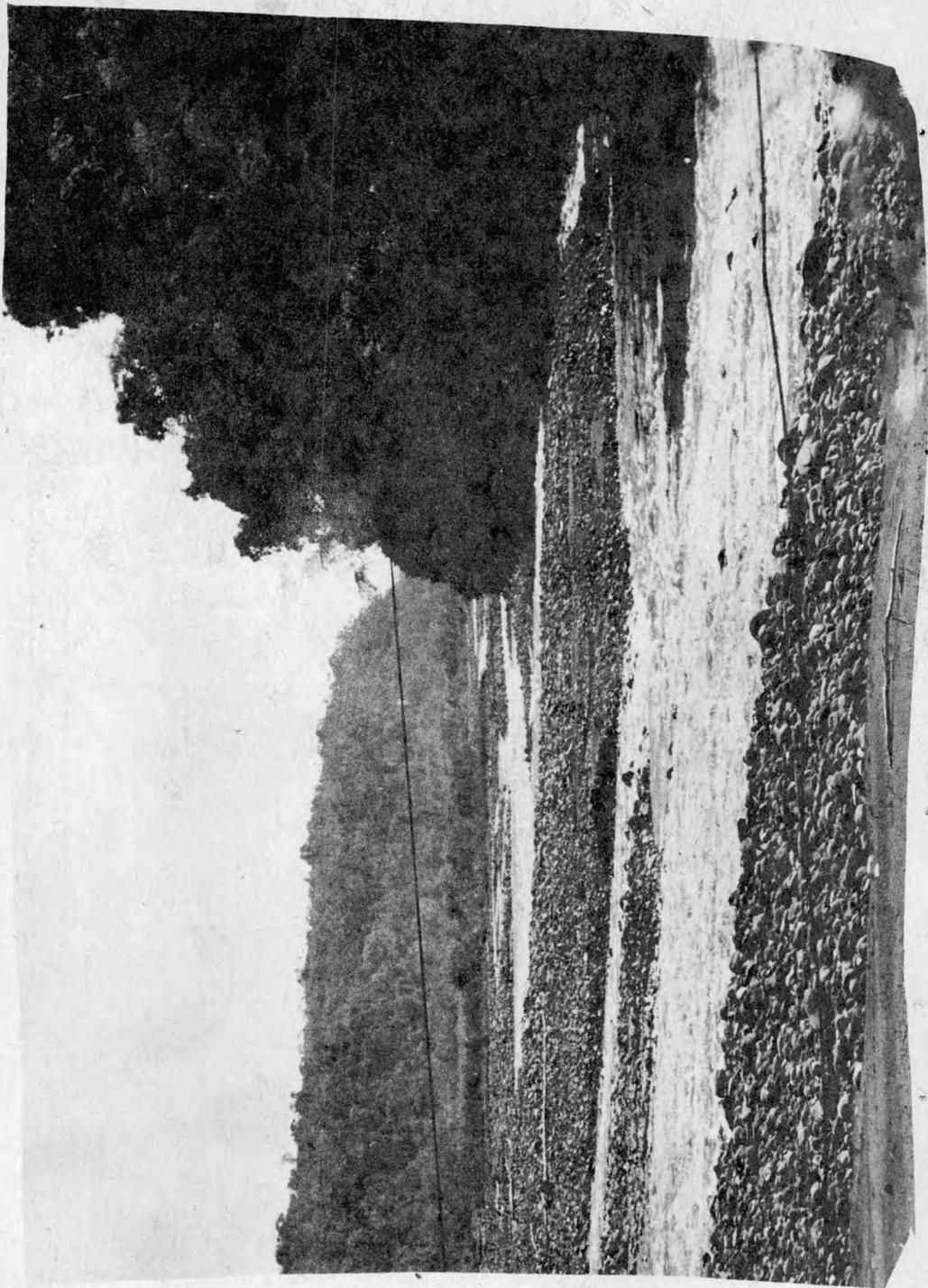
—Pero, mira: en este mapa, Taisha está más al Este; y en cambio, en realidad hacia esa dirección ¡está el volcán Sangay!—

—Hay que orientar el mapa. Cámbialo de puesto, de forma que Taisha quede de veras donde nace el Sol.—

—Ahora entiendo qué es orientar un dibujo: es ponerlo en su posición verdadera.—

—Y tú, si tuvieras un mapa y quedaras en la selva perdido, ¿sabrías





Itiura pujaj, nu nekámatin



—Nékamek, yamaikia, itiura shuara nunké puurma nekátin peekma auwa?—

—Ee, nuíchuka? Yakíníngkia, nu-jíni iyáji; nuyá ii untsuríniníngkia, Etsa jíinniaiti; nuyásha ii menárinkia, Etsa akátai áwai... nuyá kampuínia-sha...—

—Nunkáninkia, tsumúnmaní iyáji. Nékaskeapi! Túmaitkiusha, nakúmka peekmanum túwit, túmatskesha Etsa jíintiaiya?—

—Atú, yakíní...—

—Atsá, atsá! Untsúrnumani jíiniui.—

—Nekás... enta, ii untsurínini...—

—Ee... Enta, nuyá, junísha tíniuitji Etsa táakuna atú, túmatskesha shuara nunké... túmatskesha, itiura Etsa jíinia.—

—Eáa... nuí tuke Ekuatúrnumja “Oriente” núnkaka káshik Etsa jíiniuk tuke sukúwiti, niyá niya?—

—Nekáskía. Iniaktursatá: Etsa patámtaiya atú, yamaikia iniaktursatá.—

—Tí penkeraiti, shuara nunké puurma nekátniua aí, untsúrnumaní. Aiyaiti, tuke kíana aí Etsa akáana aú. Nuisha tutainti, Etsa patamniua atú.—

—Tumaitkiusha, iimsatá, ju shuará nunké puurma nekátin peenkma aínkia, Táishkia Etsa jíintiaiya atú pujáwai, túmaitkiusha, nekás iísmaka, Sankai pujana atú áwai!—

—Pénker iistiniaiti, shuara nunke puurma peenkma aínkia. Yapajia-ta, itiura áa nuka, nuyá Táishkia nekás Etsa jíintiaiya atú juáktiniaiti.—

orientarte, ahora?—

—Ciertamente: por primera cosa, pondría el lado derecho del mapa hacia donde nace el Sol.....—

—..... y luego buscarías el camino hacia un punto conocido, por ejemplo Sucúa, o Limón.—

—Sí... mas no está indicado todo en todos los mapas.—

—Es verdad. Pero ¿oíste los helicópteros?—

—Están fotografiando toda la región, dicen. Sí, los he oído.—

—Dentro de unos años tendremos mapas muy perfectos.—

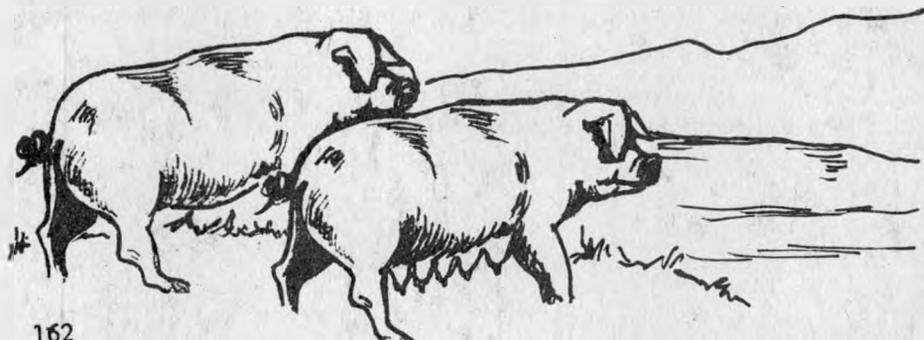
—Entretanto... si voy por la selva, trataré de no ir nunca solo.—

unos CHANCHOS enormes

Taki hoy está muy interesado: tiene que ayudar a papá a traer de la casa de Chumpí una pareja de chanchitos.

De mañana ya comienza la traída. No está muy lejos Chumpí, pero hay que pasar el río y los dos animalitos, aunque fuertemente amarrados, se rebelan por todas las maneras. El río está muy bajo, pero les da miedo: es la primera vez que lo ven.

Finalmente, a fuerza de empujar y de jalar, los chanchos están en la otra orilla. Todavía una media hora y entrarán en su nueva casa.



—Yamaikia nekajai, itiura pujaj' tusa nekátniua, shuara nunke puur-
ma peekma aíya! Juka apújsatniuiti, ni tuke pujámurin.—

—Nuikia, ame nunka puurma nekátin peekma aú takaku, tsuátnum
menkákam, nekawáintmeash itiura pujám nua?—

—Nekásapi! Yama juárkunka, untsuruíni apujsaintjai nunka puur-
man shuarna nekatin peekman takakkunka; juni apújsatniuitjai, Etsa tu-
ke jínniua aí...—

—Nuyánka eákaintme, jintia ame nekámuram: “Watskea, yamai
iistai... Sukúnúmkesha..., tumatskesha Yumúnknum...”—

—Eaa... Nukapka jintiárchamuiti, shuara nunke puurma nekatin
peekma ainkia.—

—Nekáschkait? Túmaitkiusha, antúkchakaitiam, jirú—antchi chichaya?—

—Ju mátsatkamua juka mash peékmaiti, tuiniáwai...Ee, antúrkaruitjai.—

—Júkerusrik, ju uwí nankámasarmatai, tí penker nunka nakárma tí
paant nekattaji.—

—Kame yamaikikia... tsuátnum wéaknaka, tuke wíkkia wecha átatjai!—

nekaska k u u k uunt

Maj! Takikia, aparín tí yaíntaj tusa wakérawai, Chumpí jeeniar
kuchi utítniun.

Kashik utitij tusa nankámainiawai, Chumpí jeenka jeáshtact
asámtai. Túmaitkuisha éntsaka kúyuiti.

—Pénker kaéka jíñkiárar', ashámakuisha, ikiankitiai, umpá!—

Kunchikiaí nuwé kuukan aíntramía au nakumkata.

Ahora Taki está más libre de mirar a cada uno de los animales. En principio no le gustaba tenerlos: le habían dicho que los cerdos (éste es su nombre en buen castellano) son animales sucios, que aman revolcarse en el barro, que comen cualquier desperdicio... Ahora está cambiando de idea.

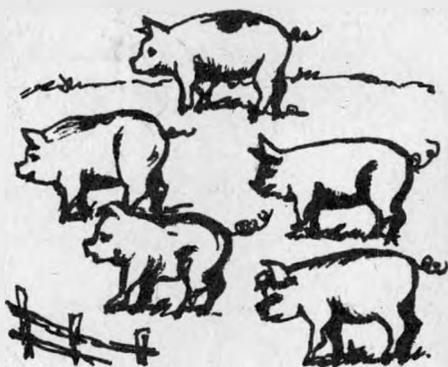
El chanco en realidad es limpio y ama la limpieza. Sólo el descuido de los que lo crían puede hacer que él viva en la suciedad. Si no se remueven los excrementos, si no se le proporciona agua, si se deja que pise tierra floja por mucho tiempo, acabará por vivir en la suciedad; no así, si la chanchera está cerca del agua corriente, si se retiran con regularidad los desperdicios de la comida, si el corralito tiene terreno duro y si de vez en cuando se le cambia de sitio.

Papá va explicando a Taki como todo es útil para el hombre, en el cerdo. La carne es muy sustanciosa, como la del sajino. La manteca sirve para condimentar las comidas. Y lo que sobró de la cocina, no se pierde, porque lo come el chanco...

—Dicen los mayores,— continúa papá,— que antiguamente Kunchikiai, casado con la hija de Kumpánam, dueño de unos chanchos enormes, mandó a pedirle a él unos, por medio de Chuwi. Kumpánam no creyó a Chuwi, ni a Kiruáncham, ni a Sau Únkum' enviados después, porque al darles de fumar un cigarro tosían, revelándose mentirosos. Por fin, Kunchikiai envió a Kawants, que llevaba tabaco propio y lo sustituyó al cigarro de Kumpánam. Así éste le creyó y le entregó los cerdos; pero al ponerlos en un cerco de frágiles cañas de untuntup', ellos lo derrumbaron y escaparon, inútilmente perseguidos por la esposa de Kunchikiai: más bien, ésta se cayó entre dos peñas y murió. Los hombres sólo pudieron adueñarse de un diminuto chanchito, y por eso todavía tenemos chanchos pequeños.—

—Pero ahora sabemos cómo criar cerdos grandes,— responde Taki.— Verás, papá, que volveremos a los tiempos de Kumpánam.—

— ¡Aí, aí, aí!— prueba Kuwítsam.



Maj! Japía—japía kuar', shitiá—shitiá kuar', ikiankiji; yamaikia amai-
ní awajsají; awewekámkuar', yámaram jeachiriin awayáttaji.

Yamaikia urú—urumak Tákikia shútukas iyáwai, nakítiawai, tuma
yamaikia iyá—iyákua unuímatkiayi; yamaíkiakia nakítiawai, kúchikia ya-
jauch núnka tiniu ásarmatai, yajauchin yurumín tiniu ásarmatai.

Túmaitkiusha núnichuiti; péñker núnka ajátsuk pujústinian wakéri-
niaiti; núnka ajaksha ní nérentin péñker awájeacham núnka ajáuwaiti,
kanútairish japímrukam; péñker iwiárturam, jiníkiámurisha ékekar jiníkiá,
awájmaka tí péñker aúwaiti, kuchisha.

Kuchisha péñker iwiarsar takákmake ní tí shir tsakáuwaiti, tí shir
uunt ajáuwaiti; tí jaéram ajáuwaiti, wakerú ajat.

Aparí, Takin péñker unuiyatkiiki, máshi péñker ainiawai júu nuñ-
kánmake, kuchi namañkénka pakí namañkeá tí imiáuwaiti; kuchi ma-
charijainkia tí péñker yurúmkásha iwiartainti; yurúmak tiairusha pen-
ke menkaichaiti, kuchi suámu ása; túma ása kúchikia tí wakérutiniaiti
aentstikia; ántsarmek atumsha ayástin wakérutkarum.

Yaunchu uunt juní aujmatin armiai: "Kunchikiai, Kumpanman na-
wántrijai nuatnaikiauayai, kuchi núkap takákujai: tuma Chuwíjajai seám-
tinian akupkámiai.

Kumpánam, Chuwin anturkachniayi, Kiruánchmancha, Sau—Unkum-
niasha; tuma urúm, tsaankun mukuná ujútainiakui, wáitrin achírkármiai.

Ataksha Kunchikiai, Kawantsen akupkámiai, ni tsáankriniak taká-
kun, túmasha Kumpanman tsáankrijai yapajiamiai.

Tútai nuinkia aí túsao kuchín, kuchín susámiai; untú—untup' peenk-
num apujámiai, túma nuna saákí máshi kuchi shiákmiai; Kunchikiai
nuwé antar aíntramiayi. Tuma nuka, jáapa jímiarum iniár, jakámiai.

Aishmañka kuchi shitiúpchichin jú-
kiarmiayi; túma asámtai, yamaisha ku-
chi ishitiúpach írinniuiti inísha."

—Tuma yamaikia itiura kuchi uunt
awajaint, nu nékaji,— tímiayi Taki.
—Antuktá, apá, Kumpanam pujákui
ámia núnisiai.—

—Ayu, ayu,— nuinkia Kuwítsam^a
timiayi.





Y U M I

Mayo

ITIURAK PENKER AATAINT

Juka
yajauchiti:

8. tsanim, Tsérem

nunkánt wakérajai
tampúrant sumákjai

waintkiajai
akantkata

nunka

tuiyawai

Juka
penkeraiti:

tsanimp', Tsérem^u

nunkán wakérajai
tampúran sumákjai

wainkiajai
akankata

nunka

tuiniawai

8. **Signo de interrogación.** Se lo emplea en las preguntas. En castellano va al principio (al revés) y al final de la oración interrogativa.

En shuar basta ponerlo al final, porque la terminación característica de las palabras (en -k, -ash, etc.) revela el sentido interrogativo de la frase. En cambio, no es buena costumbre dejar de escribirlo sin más, pues no resalta suficientemente en un escrito la interrogación que carece de signo correspondiente.

¿Qué quieres?
Warí wakéram?

¿Tal vez Anchur venga?
Anchurash táa?

¿Estamos todos?
Mashik pujuiniaj'?

¿No está tal vez?
Pujátsuash?

Maria



Mayo: el mes de las lluvias.

En muchos lugares es el mes con más flores.

Tambien es el mes de María, la Madre de Jesús, Hijo de Dios.

Dios nos dio a su Hijo porque María aceptó ser su Madre. No pensaba en eso; más bien imaginaba quedarse sin hijos para entregarse toda a pensar en Dios. Pero él mismo le mandó el Ángel Gabriel para anunciarle que el Espíritu Santo entraría en ella y así María se haría Madre de nuestro Salvador.

—Sí, —dijo la Virgen María. —Que se haga en mí lo que Dios dice.—

Y el Hijo de Dios se hizo hombre, y habitó entre nosotros. Y por su medio hemos conocido al Padre, lleno de amor y fuente de la verdad.

Todas las mujeres shuar desean ser mamá. Esto es bueno. La educación de los hijos depende mucho de una buena mamá.

Pero algunas no pueden serlo, y por eso se desesperan. Sus maridos sufren también, y en algunos casos son capaces de dejar sola a la pobre mujer con su pena. Esto es muy malo. Antiguamente los shuar no conocían a la Virgen María, pero ahora han aprendido de su ejemplo que

Marí

YUMI: nekás, yumí nantuiti.

Yajá nunkanmaka, kukuj kukújrutaiya nantuiti.

Turash Maríya nanturinti, Jesúsan nukurí, Yusá Uchirí.

Yuska ni Uchirín amasuitjí, Marí "Ayu" tiniu asámtai. Nínkia, nuinkia anentaimchamiayi: aya penke uchírtichu juaktin wakerukmiayi, ashi Yusan sumamsataj tusa. ashi enentaimtiuk. Turash nínkia Yusak ni Anjerí akuptukmiayi, Kapriaran, chichaman ujakat' tusa, Yusan Wakani ni enentai enkemtuatniun, tura Marí ii yajauchin ayamkartinian, nukurí átinian.

—Ayu,— timiayi, Antin Chamu Maríkia. Winíin ame wakéramu aint-kiatí... ashí Yus wakeramu.—

Tura Yusá Uchirínkia aishmank ajasmiai, tura iiniñ pujusmiayi. Niinink iikia Yus Apa nekawitji, tí anenkartin, tí penke waitrichu.

Tura nuí ashi nuwa shuar ainiana nusha, nisha nuku atin tí wake ruiniawai. Juka tí penkeraiti. Ashí uchi unuíyamuka, ni nukuriya ashí winiawai.

Turash chíkichka ajáschamnia ainiawai, tuma asa tí itiúrchat neka-



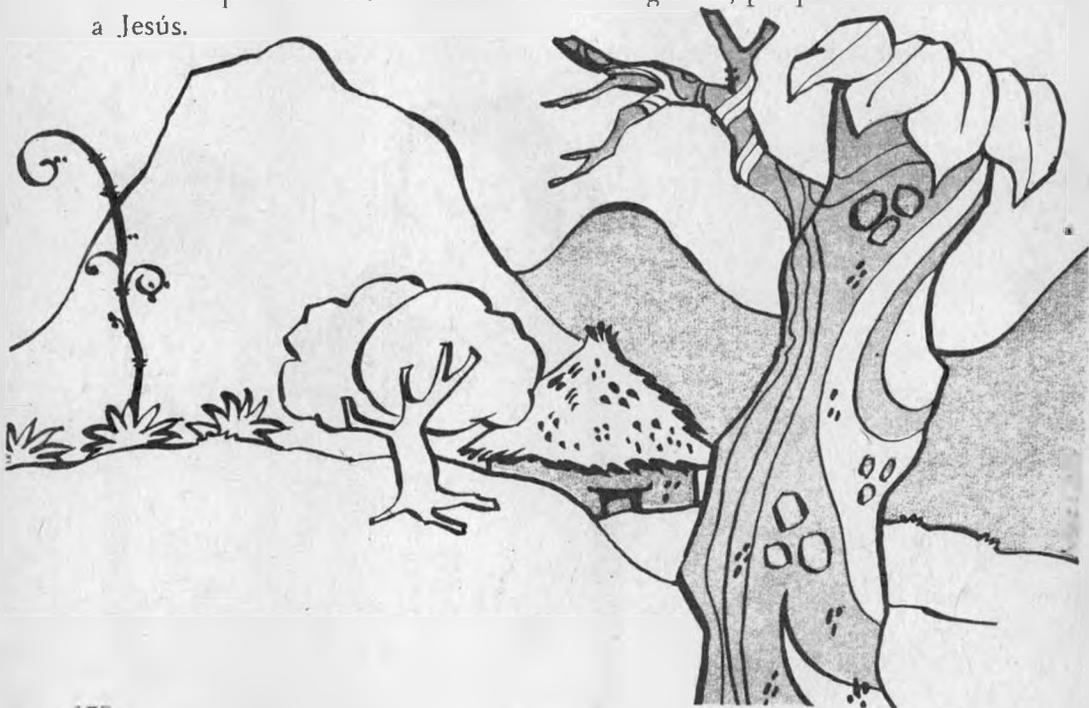
lo mejor es obedecer a Dios.

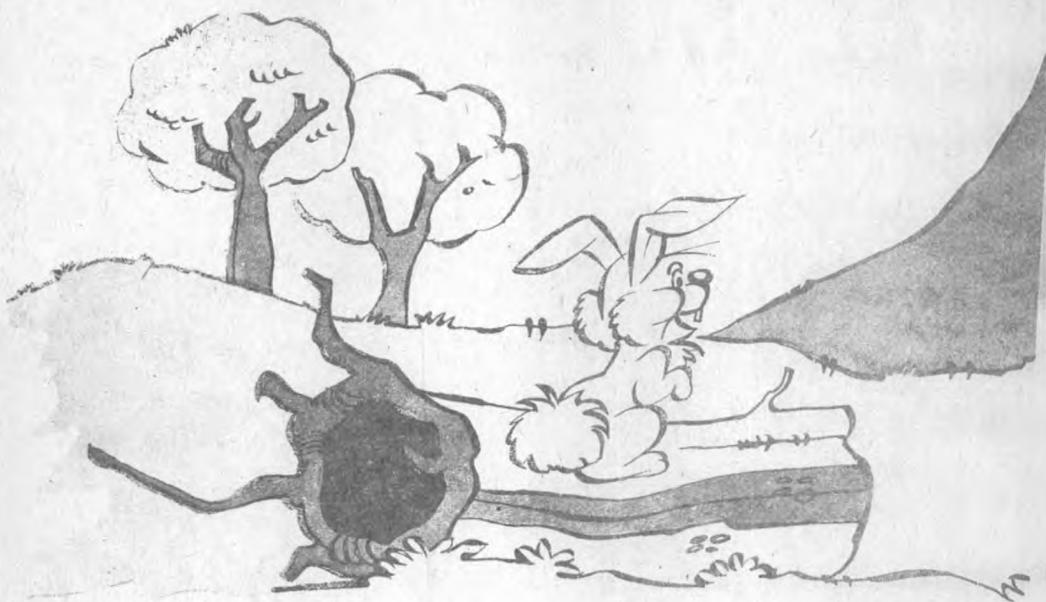
Si uno está enfermo, es bueno y justo que busque de curarse. Pero si no hay remedio, no debe desesperarse: Dios puede haber querido que soportemos ese mal para darnos un bien mayor. Y entonces nos hará felices lo mismo, aunque de otra manera.

La Virgen María estaba dispuesta a sacrificar el deseo de ser mamá, para entregarse sólo a Dios. También hoy muchas personas la imitan, y hacen tanto bien a los demás, siendo más libres para ayudar a todos.

Pero Dios Padre quiso que María fuera Madre de Jesús su Hijo, y nuestra. Por eso, cuando María le dijo "Sí", le envió el Espíritu Santo: así María quedó más unida a Dios que como ella pensaba hacer.

Ahora todos oramos a Dios recordando a la Virgen María. Todos sentimos que es nuestra Madre. Le damos gracias, porque nos ha traído a Jesús.





painiawai. Nunisank ni aishrisha wai-tiainiawai: tuma asamtai, aishmanka ni nuwen ajapka ikiuktinian tí enentaimin ainiawai, ni waitiamurijai.

Juka tí yajauchiti, yamaikia. Yaunchukka shuarsha Antinchamu Marínkia nekachu armiai; tura yamaikia niun ashí péñkeran unuimiararuiti, tí péñkerka, juka Yus umirkatniuiti.

Chikichik jaakuisha, péñkeraiti tsuamartinian eaktin. Turash tsuak atsa kuinkia waurtukchatniuiti: juka Yus wakerukuiti, anearat' tusa ju yajauchin atak tí péñkeran amashtaj tusa, junash niankas. Tura nuinkia atak waramtikramsattaji, warijainsha

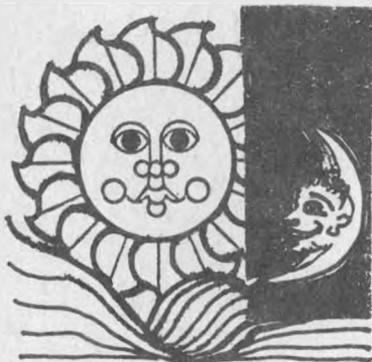


Antinchamu Marínkia ashí umíktaj tusa enentaimiayi, nuku áchatniun, juka ashí Yusan sumamsataj tusa. Tuma asamtai yamaisha untsurí aentssha nu jintian iiniawai, tuma asar tí péñkeran nainiawai chikichnan, tí akán ainiawai ashí chikichsha ii yachi ainiana au yainktinkia.

Turash Yus Apa wakerukmiayi, Marí winia uchiru nukurí atí tusa, ii nukurish núnisak. Tuma asamtai, Marí "Ayu" timiania nuink, ni

EL SOL

El sol parece de oro
y la lunita de plata:
la luna sale de noche
y el sol a la madrugada.....



Por el caminito
que lleva a la escuela
mi buen caballito
¡corre, salta, vuela!

Me lo han regalado
para no atrasarme,
cuando a clase vaya
de mañana y tarde...



y la luna

La luna blanca y redonda
y el sol, cabellera en llamas,
no podrían encontrarse,
por mucho que se buscaran.....

Caballito volador

Tanta prisa lleva
que al correr yo siento,
que me nacen alas
y soy como el viento.

Sólo que, de tanto
correr día y noche,
¡temo que algún rato
me suceda un choque!

Por el caminito
que lleva a la escuela
mi buen caballito
¡corre, salta, vuela!...

Wakanin akuptukmiayi. Nuinkia, Marikia Yusjai tuke tsanias pujusmiayi, ni enentaimramiania núnisaṅk, junash iniankas.

Yamaikia ashí Yus seaji, Antínchamu Marí enentaimtumar'. Ashi mash enentaimji, "ii nukuríyapitia!" tusar'. Yamaikia ashí ti yúminkiaji, ni Uchirí Jesúsá itíákratin asámtai.

Etsa Nantujai

Etsaka, kuriya núniniaiti,
tura nántuka, kuitiana aínsaṅkete:
nántuka kashi jiínuiiti,
tura étsaka, yama tsawáa aí.....

Nántuka pújuiti, tumasha tentéch;
tura étsaka, jiinium intiash pujana aaniuiti;
penkesha wainnaikiacharminiaiti,
tí núkap eanaiyainiaksha.....

Nanamin kawaich

Jintiachinmani
unuimiatainiam wetaiya tuu,
winia tí penker kawaichir
tsekeawai, nantén ajawai, nanamui!

Winia surusarmai
ukunam juakan wej tusa,
unuimiatainiam weakun
káshiksha tura kíaraish.

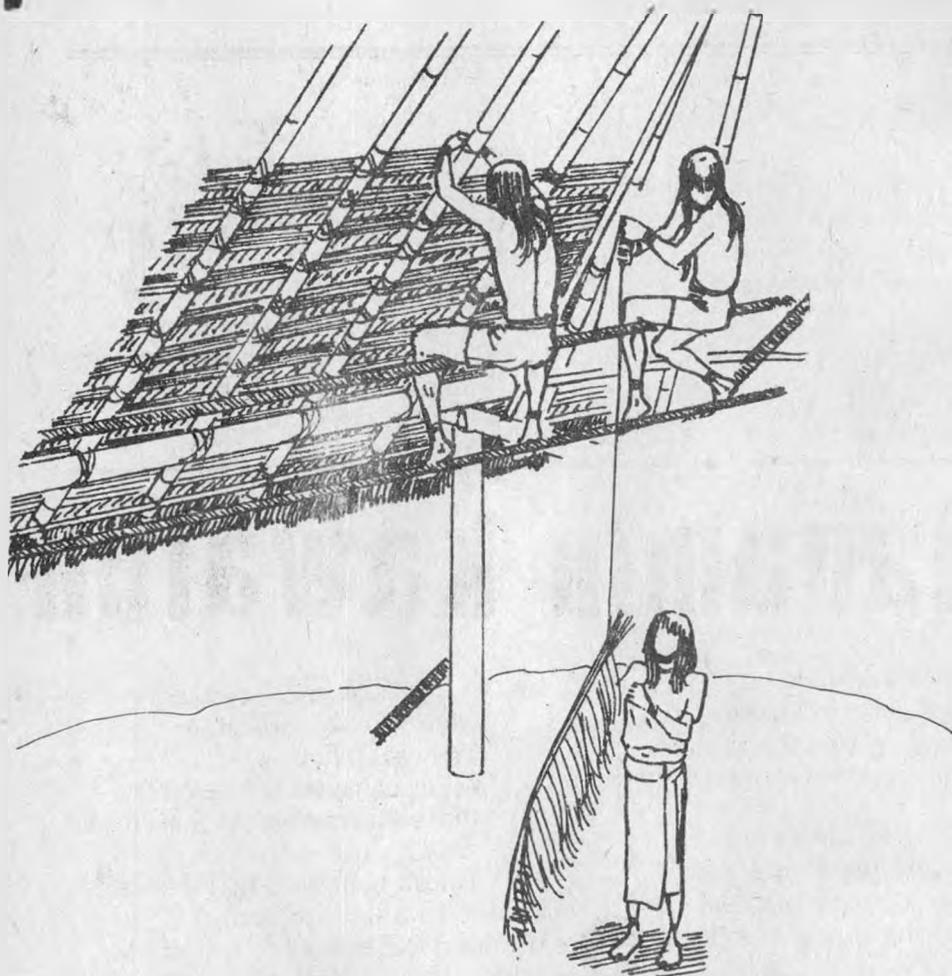


Tí kakantar weawai
winia eketak juraka!
Tsekeakuinkia,
wikia nanáptin aja nekapjai,
tura wikia mayaiyana nuke nekapjai.

Turash tí nukap, tuke tsawant,
káshik, tura kinki ajákon,
tí kuntuts enentáimjai, nekachma
warish yajauch tukumkaintajtai tusan !

Jintiachinmani
unuimiatainiam wetaiya tuu,
winia tí penker kawaichir
tsekeawai, nanten ajawai, nanamui!

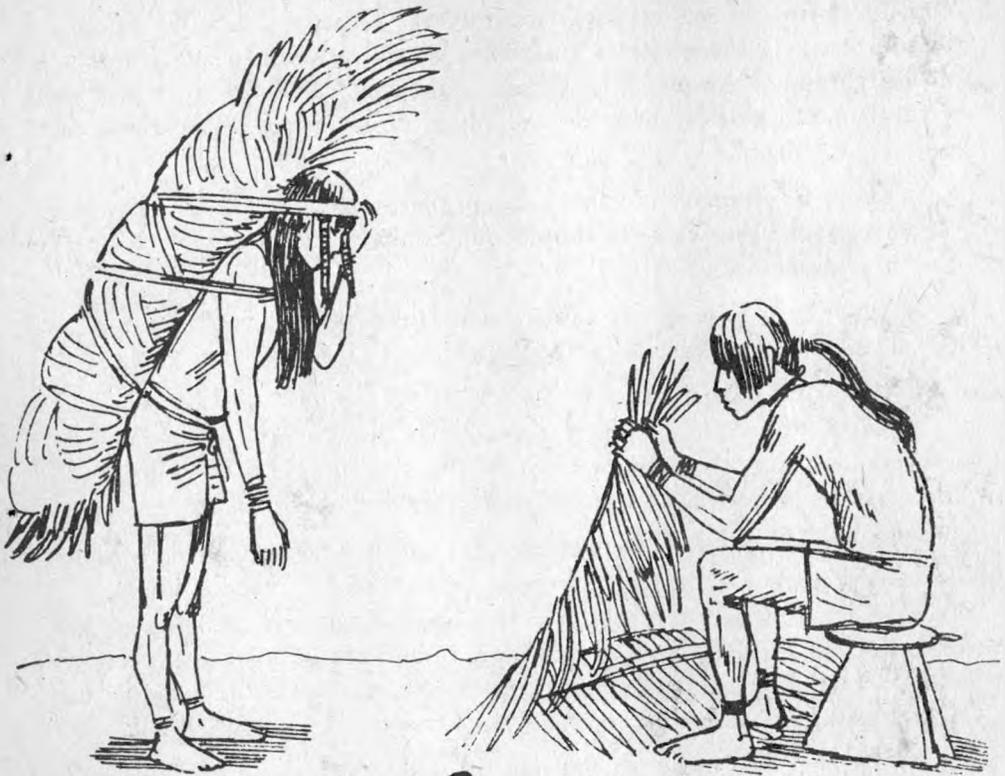
¡Construyamos una casa!



La casa de Chuchukía, uno de los pobladores más ancianos, que es más veces abuelo, amenaza caerse. Ha durado ya muchos años, pero ahora es verdaderamente el momento de pensar en una nueva. Los parientes y los vecinos ayudarán al dueño.

Todos los niños están muy interesados en saber cómo se hace para construir una auténtica casa shuar.

Katan¹ se ha fijado en un enorme alcanfor, de madera perfumada



Itiurak *jea* jeamtaint

Apaach unta Chuchukia jeé mamurtaj tawai, yaunchuyá jeá asa. Yamaikia yamarman jeamtaj tawai.

Níí shuar, nuyá mashi mátsatkainiaka, ni nérentniun yainkiartatui.

Uchi nekátaj tusa tí wakérainiawai, itiurak shuar jea jeamtaint tusa.

Katánkia “mukunan” eakai, jeá winianken ikiústinian: tí péñker kunkuínian, wari mamuchu numin. Antsan “terenan” ajapén awájratin, nuyá paenam awajratniuncha.

Antun', Wampútsar, Ankuash, Nantip', nuyá tikichjai jater ájainiawai; kampuñniuka tsumai kátur jainiawai; nuyá umpaka jai, tu jai ajainiawai warainiak. Tíkichkia, nuna tsupírmancha juasha ainiawai, apaach Chuchukia jeamtaj tusa ampakmanum. Yama paunka awajáwarai, tuma tikíchnasha awajátaj tusa nekápmainiawai, numíjai.

e incorruptible. Servirá para la cumbreira. Así unas esbeltas palmeras terren^a darán la madera para los postes centrales, y otras para los pilares de las paredes. Antun', Wampútsar, Ánkuash, Nantipi^a y otros hacen y tumban. La selva resuena de los golpes, de los gritos de alegría al caer uno y otro árbol...

Otros hombres se añaden a los primeros para ayudar en el acarreo de la madera hasta el patio limpio que estaba ya despejado en la huerta de Chuchukía.

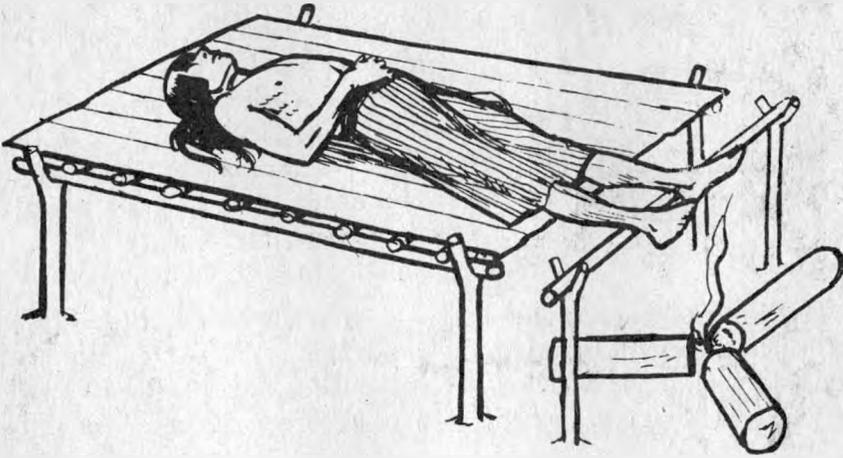
Ya el primer poste ha caído en el hueco preparado y con el trozo de alcanfor cortado se ha medido el punto exacto para el segundo hueco.

Angel Kayap se siente en condiciones de ayudar a cavar la tierra, aún con las manos. Pero no dura mucho y se aleja con un grito de dolor: ¡se le ha ido la uña del índice izquierdo! Corre al río a lavarse...

Entretanto, medida con el mismo segmento de alcanfor la posición de la base para los cuatro principales pilares de las paredes (makuí), se excavan los huecos y se paran uno tras otro. Finalmente, con horquillas, se levanta la viga de la cumbreira hasta la cumbre de los dos postes centrales. Luego se paran los pilares de las puertas, y los demás que marcan el esqueleto de la pared.....

El viejo sonríe feliz al ver como los jóvenes conocen las técnicas de la construcción y como los niños se interesan. De hecho, ya se han preparado tiras de palmeras para pasarlas en los agujeros de los pilares hasta construir una doble serie de travesaños (peerkamu) donde se amarrarán las tiras de la pared, y una tercera





Anjer Kayapka, —Nunkan taurinaiitjai, uwejruiasha— tawai; tú-maitkiusha júkerusank uatak tsekenkiyi, nanchiki ukuiniak entsá nijia-mautaj tusa.

Tuma aintkisha taurar awajáwarai “makuinkia”; tura iniaisar, numíjai shutúkar patawiarai winianken; nuyá waiti awajátniuncha ikiusarai: maj! Nuínkia najáninkiarai.

Nuyá untka penke wishí wajáwai, uchi natsáchisha jeá najánatniun unuímiataniakui.

Nuyá shinqíncha iwiárturarai, tanish jeatniun peerkatniun, antsan jeatniuncha tentatkarai, nuyá numi neturtinian.

Tura amúkar yamaikia jeétan pujurarai, kampánkan iwiársar matsmájsai. Nukúrtanka, “turújjjai” nukurtakartatui, shaut—shaut ya-wajrar...



Jean amuinianka tanishmarar, nuyá waitin awajáwar, amú ainiawai; nuyá ni wakéranka nampermatnasha nampermau ainiawai.

Itmunt^u Katankia takamat pujat-



(tententamu) a nivel de los encajes de los pilares, para que allí apoyen los tirantes del techo (nenarma). Fijados estos todos alrededor, comienza la abertura del techo con hojas de la palmera kampának, que yacían bien amontonadas esperando su turno. A la cumbre le toca ser tapada, en cambio, con hojas de turuji cruzadas.

El trabajo de amarre de las tiras que hacen de pared (tanish) concluye la construcción, completada luego con la instalación de las dos puertas de madera de higuerón a los dos lados opuestos de la casa. Luego se completará lo interior y se podrá festejar la terminación de la obra.

Edmundo Katan' no puede no comentar: —Hace tres años, habrían dejado al viejo en cualquier rincón con su viejita... Ahora, en cambio, se ve que algo es diverso: da gusto, trabajar así.—

PROMOTORES *de* salud

Pobre niño, ¿por qué han esperado tanto antes de traerlo aquí?—

—Nosotros no pensábamos... no creíamos que se redujera así...—

Los papás de la criatura están desesperados. Pero no hay nada que hacer. Los bichos han literalmente devorado el pequeño cuerpo: algunos salen de las narices, la piel aparece cubierta de manchas moradas.

El siguiente día, un pequeño ataúd pintado de blanco será llevado al cementerio. Uno más, después de tantos.

Escenas como ésta se han repetido miles de veces, en los botiqui-

Chuchukfa jeén jeámainia aq nakuinkata.

sui. —Nuik, menaintiú uwitin waket-sarkia, apaachin ajápa ikiukiara-y!... Kame yamaikia jeasha pénkeraiti, aitkiar' pujustiniaiti iwiarar': yamaikia péker pujusminiaiti, péker yurumanniaiti, péker kanármniaiti... Aní pujustiniaiti.— tawai.

Yama tsuakratratniun umpumatainia

—Waitnenmai uchi... tí nakakamsaru asamtai, juí itiatsuk?—

—likia... atsa, enentaimchamji. nekáschaiti aaní najanarainti, tu enentaimchamji.—

Uchí aparínkia auka waurtuiniawai. Tumaitkiusha yamaikia itiurkachminiaiti. Auka, námpich uchinkia mash amúkayi, ni namánpénka; aintsánp chikichka nujínmasha námpich jiintímiayi, ni nuápchirinkia tuntúrmiayi.

Nuyá tsawar, shuar jaka iwiártaiya aú pújujai yakarman takukin

nes de las Misiones y en los Hospitales de nuestra tierra: en Sucúa, Méndez, Limón, Gualaquiza, Zamora, Macas y en Shell Mera (Pastaza).

Cada 1.000 niños, en el pueblo shuar morían 119 antes de cumplir el primer año de edad. La diarrea, los bichos, la gripe, los diezaban.

Ahora estamos tratando de vencer completamente estas enfermedades, y otras.

El Centro de Salud construido por la Federación de Centros Shuar en Sucúa es la sede de una intensa labor de promoción de la salud en todas las Asociaciones.

En cada Centro Shuar se debe elegir un PROMOTOR DE SALUD, que se encarga de ayudar ante todo a las familias a mantener aseo y limpieza, porque los lugares limpios no favorecen la presencia de los bichos y otros animalitos que traen enfermedades. Wampiu y su hermana Kintianua, al regresar de la fuente, se habían dado cuenta de que unos bichitos les habían penetrado en los pies... Ahora, por el consejo del promotor de salud, sus papas les han conseguido zapatos.

Cada primer sábado del mes, los promotores se reúnen en la sede de la Asociación de Centros Shuar o en el dispensario médico de la Misión, y allí un AUXILIAR DE ENFERMERÍA tiene una jornada de enseñanza ayudado por la radio, que transmite las lecciones del GRUPO MÉDICO desde el Centro de Salud de Sucúa.

Así los Promotores se hacen cada vez más capaces de curar las enfermedades más comunes en el Centro. En varios Centros se construyen CASAS DE SALUD. Poco a poco vamos descubriendo muchas más enfermedades, que en lo pasado (por no conocerlas) se creían ser maleficios.

Un equipo de médicos, enfermeros y auxiliares recorre la tierra shuar para vacunar. La vacuna es un remedio que prepara el cuerpo a vencer la enfermedad cuando venga después: se inyectan (pinchando con una aguja horadada) bichitos —o microbios— muertos o muy débiles, que harán morir contagiándolos a los microbios fuertes de la enfermedad cuando se presenten.

Wampiu conoce todo esto: fue vacunado contra la tosferina, el sarampión y el tétanos, y no ha tenido miedo, antes bien ha enseñado a los compañeros las ventajas de la vacuna.

wearmiayi, júnaka, nuyánka chikichsha jakin wearmiayi.

Ju tajinia juka tuke tiniuitji: auka nukap^c tsuakratai Matri matsa - min ainia aí; nuyá aintsank jaa matsataiya aísha. Juka, ju ainiawai: Sukúnun, Mientes, Yumunk, Waakis, Samurnum, Makasnum nuyá Paastanum, ju ainiawai.

Nupantí uchíniam shuara uchirí jaarmiayi washím nawe usúmtai uchi, juka ni akíniamurin uwí pujútsuk. Ijjajai, nampichruk, sunkuran achimiak, tuma pujursar ajakiarmiayi.

Yamaíkia nu pujureaji, nu awakkataí tusar', sunkur achimiakaij tusar'. Nuyá, chikichsha aintsarik.

Shuar irúnar tsuámatai jean najanawarua juí Sukúnun, juka mash achítrawai, yajá matsatkainia aísha, ju jeaka yainiawai.

Ju, chikichik írutkamua aí, juka tsuákratin yama umpúmainia apújsatniuiti, júnaka nípkia yáimkiatniuiti mashi ni matsatkan nípkia pénger wapíkmiatsuk pujusarat' tusa jintiatniuiti pénger matsamsatniun; nuí, tuí pujaj', nuí wapíkchanumka nampichka taatsui, nuyá aintsank yajásmach ainia ausha kauntchaiti, sunkuran ikiánchaiti.

Wampíu, nuyá ni umaijai Kintianuajai, nu pujámunmaya wear ne kamawarmiayi, nawénam námpich waintiamí, túmaitkiusha yamaikia tsuákratin ampúmatra chichárkamu asamtai ni árarí nawénam awétain sumarkaiti.

Nantu yama juarma sakéyana aí, juka yama umpumainia írunainiawai ní matsatkamunam, túmatskesha Patri matsámtaiya aí: tuma nuí, juí umpúmarar wearua nu nuí jintintíniawai, juní tuntuínmani jintíamun, uunt tsuákratin iniánkamun tímiajai pujúsar, Sukúnun.

Juní yama umpumaru ainia aú, tí yainiawai tsuákratratniun: júnaka nu tuí matsatkainia nuí. Aintsank nu tuí írutkainia nuí tsuamatai jean najánainiawai. Jútikiar' jútikiar', sunkúr nekáshtaisha nekakrir' wéaji, ju nanamasaru ainia aí, juka nékachma asa, juka yajauch 'kamsamua núninniauyayi.

Uunt tsuákratin nuyá tsuákratin, aintsank yama umpumainia irúntrar wekatuiniawai, júnaka íjuiniak sunkur achikiaraink tusar.

"Wakuna" tajinia nuka tsuakaiti ii iyashín iwiárin, sunkuran taa-kuisha awákkatin (auj wártinjai íjuu ainiawai). Nampichach —yajásmach wainchatai ainia— jakaru, túmatskesha kakarmachu, ajakrartatui enkém-tuawar yajásmach wáinchatai kakáram nú sunkur achíam.

Wampíu ashí nékawai juna: ijiúmtikiarmiayi, mayai ashímpranum, saampíanun, yajasman enkentuanam, núnaka ishámkachmai, émkaka ni aín irutkamun jintíamai, warí itiúra pénger jatai—tsuak ijiúmaria.

El HERFANITO

Kamantan' es un achuar. Es todavía un niño pequeño. Vive con la mamá y los parientes de la mamá, entre el Tsuat-Entsa y el Makuma.

El pueblo achuar es fuerte. Es pueblo hermano de los shuar.

Antiguamente los shuar, achuar, wampís y awajún eran un solo grande pueblo, que vivía cerca del río Amazonas. Después se fueron separando, y comenzaron las guerras entre pueblos hermanos.

Los shuar hacían correrías, mataban al enemigo, le cortaban la cabeza para celebrar con ella el rito religioso de la tsantsa; así aplacaban el alma del hermano muerto, y ella, como buen Arútam, empezaba a defender a su pueblo. Sólo por eso se hacía la tsantsa, no por crueldad ni por gusto.

También los achuar acosaban a matar al enemigo, cuando pensaban que los habían ofendido matando a su pariente, por ejemplo por medio de un maleficio, produciendo una enfermedad desconocida.

Ahora ya se conocen muchas más enfermedades, y no hay para qué hacer eso.



Pero un día las dos hijitas de Achayat' fueron al monte y comieron un fruto venenoso. Lastimosamente, después de pocas horas murieron por la infección del intestino.

El Uwishín indicó que Máshumar, papá de Kamantan', era culpable de esa muerte. Tuvo que escaparse lejos, y el hijito recuerda muy bien que por varios días vagaron por la floresta en busca de paz y de seguridad.

Fueron a orillas del río Ichírat, ca-

mitiaikiach

KAMANTAN': juka achuaraiti. Turash juka uchi tí uchichiti. Nii nukuríjai pujuwiti, nii nukurí shuar ainia, juka Tsuat—Entsá Makumjai inkiúkamunam.

Achuar aentska tí kakaram ainiawai. Shuarjainkia yachintin ainiawai.

Yaunchuka shuarka, Achuar, Wampís tura Awajun auka ashi iruntrar chikíchik uunt írutkan matsamin armiyai: juka aents Namankus entsá arántchich pujú armiyai. Nuyá kanakar wearmiyai, nuyánka mántian juarkiarmiyai nii yachimiak.

Shuarka tsekum ajármiyai, ni kajertairin maawar, muuken tsupiriarmiayi, tsantsan ijiamturtak tusa; nuni nii yachi jakan asakainiarmiayi, juka tí penker Arútmana aintsak nii aentsrin akasmatmiayi. Tuma asámtai, tsantsan ijiamtiarmiayi: juka kajeakesh tumatskesha warainiaka turicharmiayi.

Nunisank Achuar aentssha nii kajertairin maaú armiyai, nii enen taimsarank: —Wíí shuaran maachukait?— tusar. Junis nekámawar, —Wawétachariash?— tu anentaimias, turin armiyai, —sunkuran apujtursachaink— tusar.

Tura yamaikia ashi chikich sunkurnash ashi nekainiawai; tuma asam-tai yamaikia juka najánachminiaiti.

Chikíchik tsawant, Achayatin nawantchiri jimiar tsanink wear, tseasan yuawarmiayi: juka ashi arutsuk jakarmiayi, ampujé yajauch ajátkam.



Tura uwíshniuka, nuna aparín chicharuk:

—Juka Máshumar jutikramayi!— tama asa, Kamantani aparin makúrar-miyai.

Tuma asa, juka uchírtiuk íkiam pisararmiayi.

Turash nii uchirínkia ashi tíí penker anentaimias nekawai: juka tí nukap tsawant íkiam wekasarmiayi, ayamprumaktaik tusar.

Juka imianai, Ichírat entsá ayamach jeawarmiayi, juka Pirú nunken.



si en tierra peruana.

Pero un día, mientras el papá estaba buscando el sajino, se oyó un ruido imprevisto desde lo más tupido del monte: alguien había disparado con una carabina. Máshumar cayó al suelo sin poder hablar. Hijo y mamá corrieron a ver: lo encontraron muerto.

Desde aquel día, Kamantan' es un huermanito.

Le hace mucha falta papá. Aunque el tío Wasump hace de todo para enseñarle cómo se usa la bodoquera y dónde viven el armadillo y la pava del monte, Kamantan' sabe que papá le enseñaría mejor.

No hay cómo cambiar a papá y mamá con otras personas.

Kamantan' ahora frecuenta la escuela radiofónica de Pumpú Entsa. Lee bastante bien. Ha abierto el libro "Jesús Yusa Uchiri" en la página 91, y está leyendo el No. 44:

"Se dijo: —Amarás a tu prójimo y odiarás a tu enemigo—. Pero Yo os digo: amad a vuestros enemigos y orad por los que os persiguen, para que seáis hijos de vuestro Padre celestial..."

Son palabras de Jesús, Hijo de Dios, infinitamente bueno.

Kamantan' dice en secreto: "Padre, perdona a quien mató a mi papá: él no sabía lo que estaba haciendo".



Tura atak tsawantin, aparinkia pakin eak wekaj, aya nékacnma tsatsutka antúukamiayi, aya íkiam ámanum: juka yakish iskúptiak (akarú) ipiatmiayi.

Máshumar, jaka, aya nunká iniarimiayi, penké chichákchamnia ajak.

Tura úchikia nukuríjai tsanink paé iyuwearmiayi: jaka tepán wainkiarmiayi.

Nú tsawantak, Kamantan'kia mitiaik juakmiayi.

Apartichu ajasaia tí aparín utsúmawai. Tumatskesh ni iichrí Wawump ashi tí penker wainiú, uchiríya núnisank, tuke aparíya nunis unuíyawai, ashí jintíawai, uum' umpúntinniash, tura tuí shshuúish matsamin ainia nunash ashí jintíawai, ikiamia aunts nunisank, Kamantan' enentaimiaj: "Winia aparka tí iniánkasamp' unuítiuraintia!" tusa.

Yapajiachminiaiti, ii aparí, tura ii nukurisha, chikich aentsjainkia.

Kamantan' yamaikia tuke unuimiatainiam tuke waketuí tuntuinmani unuíyamunam, Pumpú—Entsanmaya.

Tí penker aujniuiti.

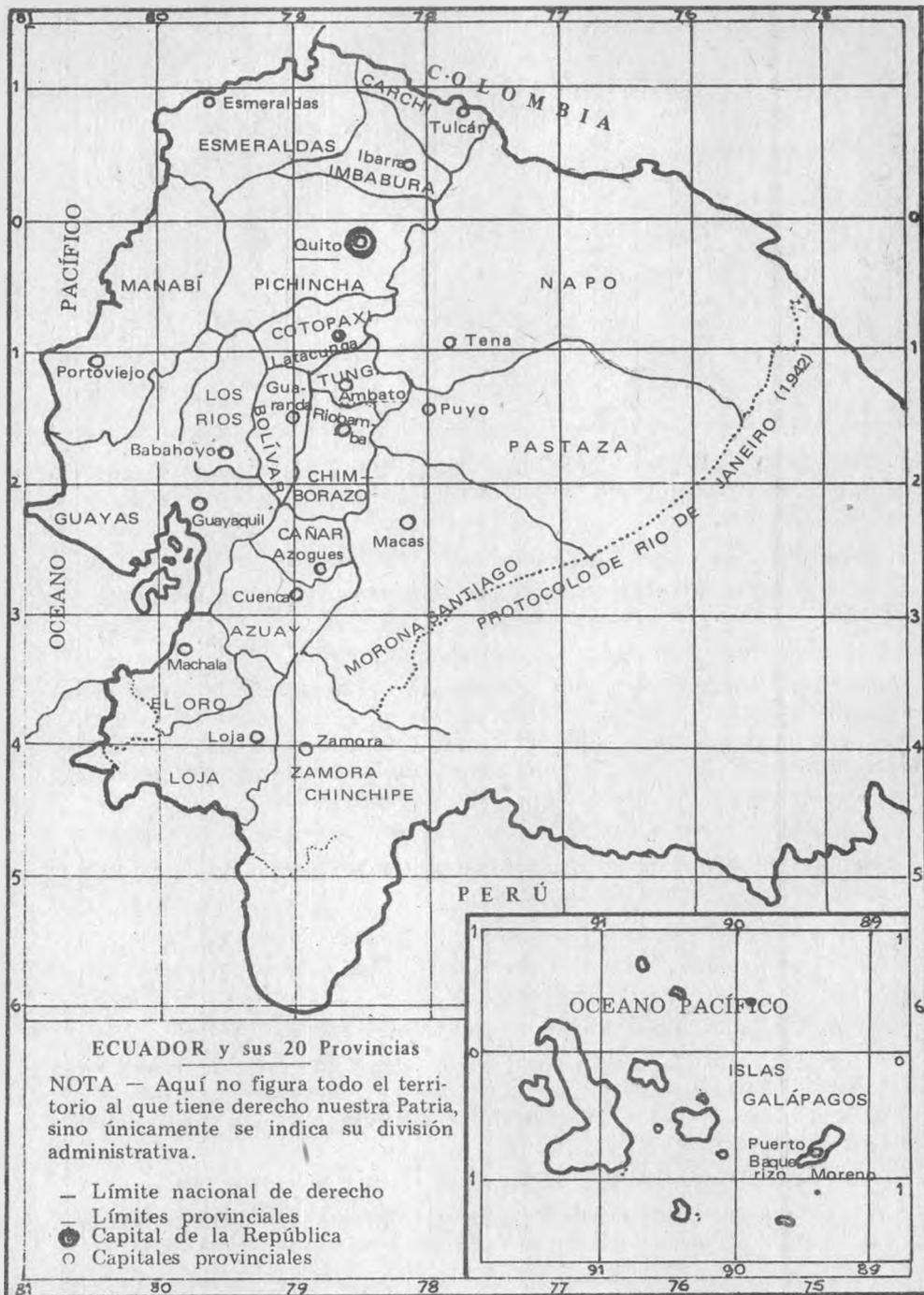
Papíchirín urákai, "Jesús Yusa Uchirí", aujtai usúmtai—nawe chikíchik (91).

Yamaikia aujui, nekápnamu aintiuk—nawe aintiuk (44):

"Timian: —Ame yátsum tuke anéta... tura ame kajertairmeke kakerkatame—. Turash wíkie tájarne: —Atumí kajertairí anetarum, tura Yus seat'tiarum yá atumín apapétmarum nusha, ashi Yus Apan uchirí atin wakerakrumka..."

Juka Jesúsá chichamente, Yusa Uchirí, Tish Kakármana nu.

Kamantan' ni enentaichrinik tawai: "Apawáa! Yá winia aparun maama nusha tsankurata: ninkia nekachmai, warínia najanmia nuna".



ECUADOR y sus 20 Provincias

NOTA — Aquí no figura todo el territorio al que tiene derecho nuestra Patria, sino únicamente se indica su división administrativa.

- Límite nacional de derecho
- Límites provinciales
- Capital de la República
- Capitales provinciales

TSUNKI

Junio

ITIURAK PENKER AATAINT

<u>Juka</u> yajauchiti:	<u>Juka</u> penkeraiti:
9. pushíniaiti churuiyati churuint	pushíyaiti churuiniaiti churuiñ'
Watín kunam	Watínk, Watínk', Watínk' ⁱ kunamp, kunamp ^e
kampuniunmaya	kampuntniunmaya

9. Los paréntesis, además del caso indicado en el n. 2, se usan también para hacer resaltar partes del período pronunciadas aparte, o que deben decirse en voz baja, o que sirven de explicación a lo demás.

- —Nadie se mueva: aquí mando yo (y si se mueven los abaleo...)— (1r. caso).
- Todos estaban entusiastas de la exhibición del artista (menos, a lo que parece, su propia esposa, que durante todo el espectáculo se había quedado con el respiro cortado entre susto y susto). (2o. caso).
- Para pegar úsese cemento DUCO. (Atención: se aplica sobre ambos trozos y se deja reposar unos instantes). (3r. caso).

NOTA.— Es mala costumbre poner entre simples paréntesis partes de un manuscrito que uno ha equivocado y que no quiere leerlas.—Táchense.—

FALTA DE ORTOGRAFÍA, NO HAY SABIDURÍA.
FALTA DE PUNTUACIÓN, MÁXIMA DISTRACCIÓN.
PRIMERA CON SEGUNDA, ¡IGNORANCIA ROTUNDA!

H I M N O

¡Salve, oh Patria, mil veces!; ¡oh Patria!
¡Gloria a ti! Ya tu pecho rebosa
Gozo y paz, y tu frente radiosa
Más que el sol contemplamos lucir.

Los primeros, los hijos del suelo
Que soberbio, el Pichincha decora
Te aclamaron por siempre señora
Y vertieron su sangre por ti.
Dios miró y aceptó el holocausto,
Y esa sangre fue germen fecundo
De otros héroes que, atónito, el mundo
Vio en su torno a millares surgir.

¡Salve, oh Patria, mil veces!; ¡oh Patria!
¡Gloria a ti! Ya tu pecho rebosa
Gozo y paz, y tu frente radiosa
Más que el sol contemplamos lucir.

Letra: JUAN LEON MERA

Música: ANTONIO NEUMANE

NACIONAL



ESPEJO



SUCRE



OLMEDO

ii uuntri nuuké anentrutamu

MONTALVO

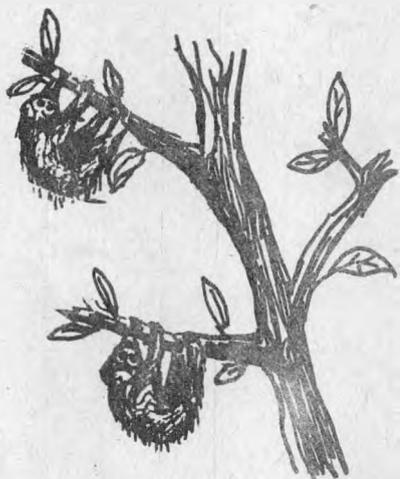


Tí yuminkiajme! Nankamaktá, Ekuaturá!
 Tí úuntaitme, tí nankamakuitme!
 Ame enentaiminia, tí penker,
 tíi waraamu jiiniawai;
 ame nijiaiminia tí wincha,
 nantua anín iisar', waraají.

Yaunchu ii uuntri, nuukemín akiniawaru,
 naint' ti nayá, Pichinch naartinium,
 tuke tí kakar anaitiamkarmiayi,
 ni numpen ukararmiayi, amín.
 Nuna Yus iis, "Ayu!" timiayi;
 tura, ashí aentsiímiainiai,
 nu numpa ukármanum,
 aents kakáram akiniawarmiayi.

Tí yuminkiajme! Nankamaktá, Ekuaturá!
 Tí úuntaitme, tí nankamakuitme!
 Ame enentaiminia, tí penker,
 tíi waraamu jiiniawai;
 ame nijiaiminia tí wincha,
 nantua anín iisar', waraají.

El mono perezoso



—¿Tú sabes por qué Jorge Unup' se hace llamar Atamaint'?—

—Bueno... su mamá es hija de Alberto Atamaint'.—

—Pero ¿no hay que usar el mismo apellido del papá?—

—Cierto.—

—Y ¿entonces?—

—Pienso que Jorge tiene vergüenza de ser llamado Unup'.—

—Oh, esto es ridículo. Tendríamos que avergonzarnos de todos los nombres. Por ejemplo, hay un gringo que se llama Black. Quiere decir negro... Debería avergonzarse de ser llamado así. Un cuencano que conozco, se llama Calderón... y todos saben que eso es una gran caldera o "ichínkian"...—

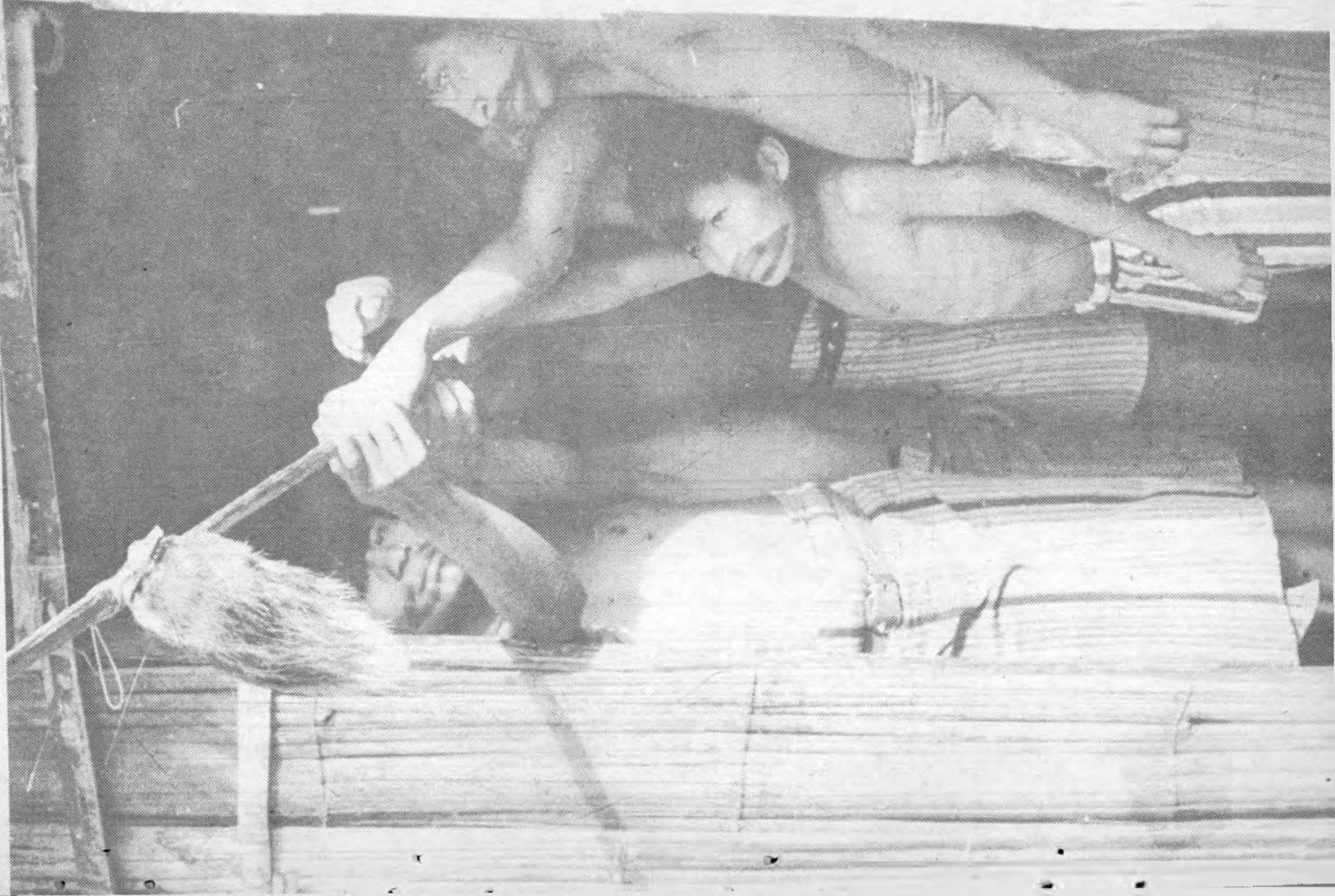
—Tienes razón: de ningún nombre hay que avergonzarse. Pero ¿sabes la historia de Unup'?—

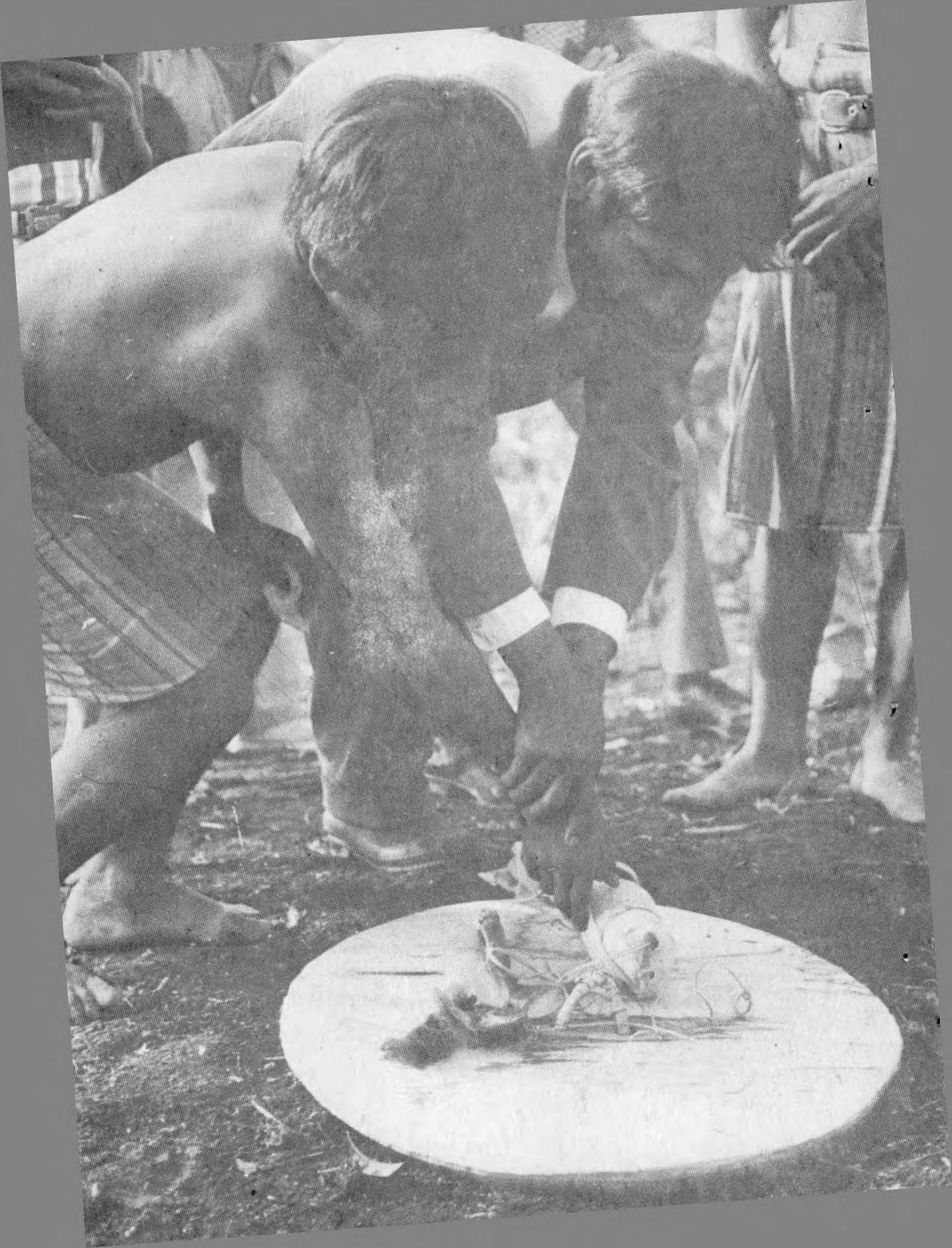
—Más o menos...—

—Unup' era un anciano, que dirigía las celebraciones. Su mujer se llamaba Masuink'. Un día, teniendo en la boca el zumo de tabaco para soplarlo en las narices de los celebrantes, Unup' se mareó.

De regreso a la casa había palos caídos: al querer pasar sobre uno, puesto como puente por encima de una quebrada, resbaló... pero alcanzó a agarrarse con las manos. Por varias veces resbaló y volvió a agarrarse. Finalmente, al colgarse con las manos y los pies por debajo del palo, se transformó en mono perezoso.

Por este motivo, al mono perezoso macho lo llaman todavía Unup', y a la hembra Masuink'.





u y u s h

Dibuja un mono perezoso
colgado del árbol.

—Ame nékameka, urúkamtaik Jurji Unup', 'Atamaint' tuu untsúnea?—

—Ayu... Nii nukurinkia, Arpirtu Atamaintia nawantrinti.—

—Tumaitkiusha... atsa! li aparí náa-rikia jukichminkaitiaj'?—

—Nekasank!—

—Nuikia...?—

—Jurjikia Unup' naan, natsanta: nu-ní enentaimtaja!—

—Aniawa! Nuka natsánmaiyajanta!

Nuikia ashí mash ii naari ainia auka natsanmaichuashit? limiajkua: in-kís, BLACK: juka, washukin tamaiti. Juní untsuam, natsámamnia-janta! Yaktanmaya, chikichkiniak nékamu CALDERÓN naartiniáiti... Juka ichinikian uunt, jupa—jupa ajau, tiniu armiania núapitia! tusa, ashí nékainiajanta!—

—Nékasenk tame: ashí naa, ainiana auka, natsántrashtiniaitji. Tumaitkiusha, Unupi aintkiamuri nékameka?—

—Aújkumtaikia...—

—Unup'kia penke mukuchiyayi, ijamman tuke jintín, nii nuwenka Masuink'. Nuú tsawantin, tsankun yumirin apa, aijin wajainian nujiniam umpuntatasa wajas, nampekmiayi. Nii jeen wakettainiam numi katuraru irúnmiayi: em, tepán, nuninquin chaka aitkiamun nankamaj—tukamá atajkiniar, iniaj—tukamá jumamu takmiayi, nii ewejejai. Ataksha, ataksha atajkiniar ajaksha achimki ajamiayi... Tumakin tumakin, nii ewejejai nii nawejaisha nema, juaj—tukamá, Uyush' najanatarimiayi.

Tuma asámtai, uyush' aishmankana, aunka yamaiyana juisha Unup' tiniu ainiáwai, nuyá nuwanka Masuink'.

Unupkia nemasnaikiamu shuarauyayi: tuma asámtai, uyushin wainkiarka, maawar, urum TSANTSAN najanin ainiawai.—

—Nékameka, Kenkuimianiam yamaipiata jui uyushin ijamturarma-

Dicen que Unup' era un shuar enemigo: por eso, al encontrar al mono perezoso, después de matarlo le hacen la "tsantsa".—

—¿Sabes que en Kenkuim' acaban de celebrar a Uyush'?—

—Cierto. Es la fiesta (o mejor, la celebración) de la adolescencia. Los tres jovencitos tenían la edad para ser recibidos como valientes en el grupo. Por eso, para pedir la liberación de la cobardía y hacerse hombres intrépidos celebraron ese rito.

El "númpenk^u" consiste en tres días de súplicas y ritos. Los jóvenes se ponen a la orden del viejo celebrante (wea), y después de cazar el Uyush' y de aprender a hacer la tsantsa con su cabeza y luego de cumplir largos ayunos ponen el itip' (vestido de hombre), el nutsuna (cinturón de pelo) y el etsémat (cinta del cabello), signos del hombre adulto, mientras la vieja uja^j implora con sus cantos la liberación de todo maleficio y la valentía contra los enemigos. Así termina el "númpenk^u". Pero los jóvenes más valientes celebran también el "amuamu", o cumplimiento de la ceremonia, después de algunos meses. (Los demás se cortan el pelo hasta el cuello).

Estos jóvenes valientes, llamados "tsáankram", son muy respetados y admirados por todos: han alcanzado el máximo grado de formación y superado pruebas difíciles, ayunos prolongados y sufrimientos, aprendiendo del "wea" todos los secretos de su cultura. Por eso la palabra "tsáankram" se puede usar para indicar a los santos, personas que pensando en Dios han sufrido y hecho buenas obras en la tierra.—

—Gracias. Yo no conocía mucho de nuestras tradiciones, porque me había formado en una escuela de los colonos. Pero comprendo que tenemos muchos valores, y que debemos respetarlos: no hay motivo para reírse de Jorge Unup', ni él para avergonzarse de sí mismo.—

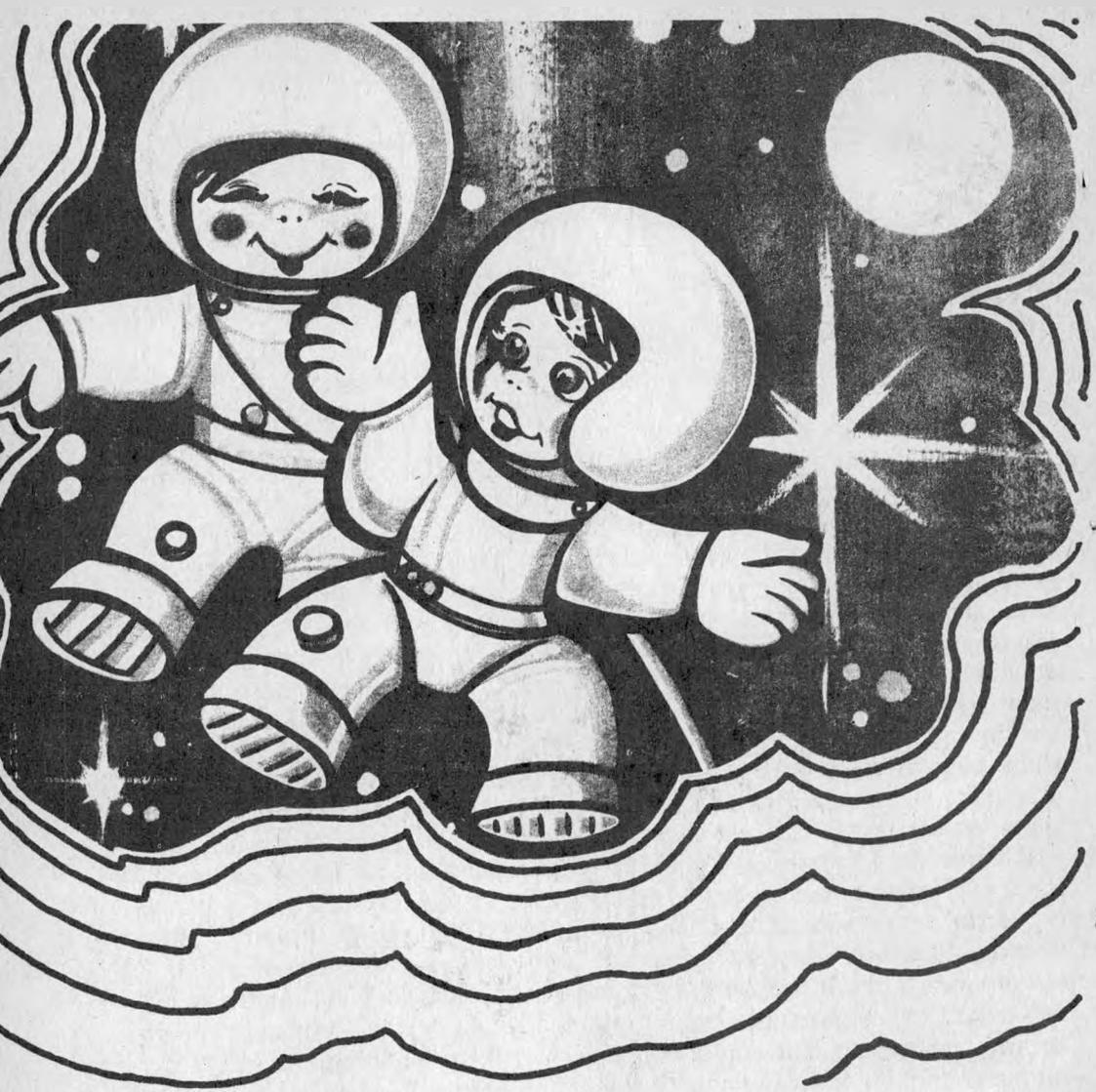




nia nua?—

—Nekásank. Shuar natsámakui nampérmattai, tumatskesha ijiám-tutai. Menaint' natsámasaru kakáram ajasarat', tura natsana aini iisma, aintsank nuyá arant juí pachíkiarat' tusar aitkiatainti. Tuma asámtai, sapíjmiatain ewemturtasa nuyá aishmank kakáram, sapíjmiachu aartaj tusa ijiarmarmayi. Numpenka, menaintiú tsawant pujurtainti ijiámtakur': natsa ainiana auka Wea taman aitkiau ainiawai, nuyá uyushin maawar nii muukejai tsantsan najánatniun neká, aintsan tí nukap ijiarmá pujámun amíkiar, itipin itiprua (aishmank entsátai), nutsuna (intiashnium ikiúrmamtai) nuyá etsemtán (etsémtai) ikiurmamin ainiawai. Jú ikiúrmamkurkia natsa shuarnum pachinkur' aitkiatainti, tuma Ujaj nuaka anentru-shim ujajmawai, sapijmiatai nupetak ishiakat'; nuyá nii numasri karin achirkiat' tusa. Juní amíniaiti, numpen Namperka. Tura nuyá arant shuar natsa nekás kakáram ainia auka amuamu ijiamtin ainiawai: tumatskesha námper ashí amíamun jutiktainti, juka shichik nantunak iniankasarank ataksha juartainti. (Tura chikich nátsaka intiashin wempe tsupímiartin). Juu shuar natsa kakáram jútikiaka, tsaankram tutainti: jutikianka ishamshim ii awajin ainiawai: ashí nanámantu unuimiaru ti-niu ainiawai, juka itiúrchatnum nekápkamsam iismasha ashí nupetra asámtai, nekashtai nekashtainia weanu unuimiatra asa ii nekatairiniun. Tuma asámtai tsáankram chichamka Santua aintsankete timiniatji, aents Yusunum enentaimias waittsua nuyá pénkeran jú nunkanam najana ásarmatai.—

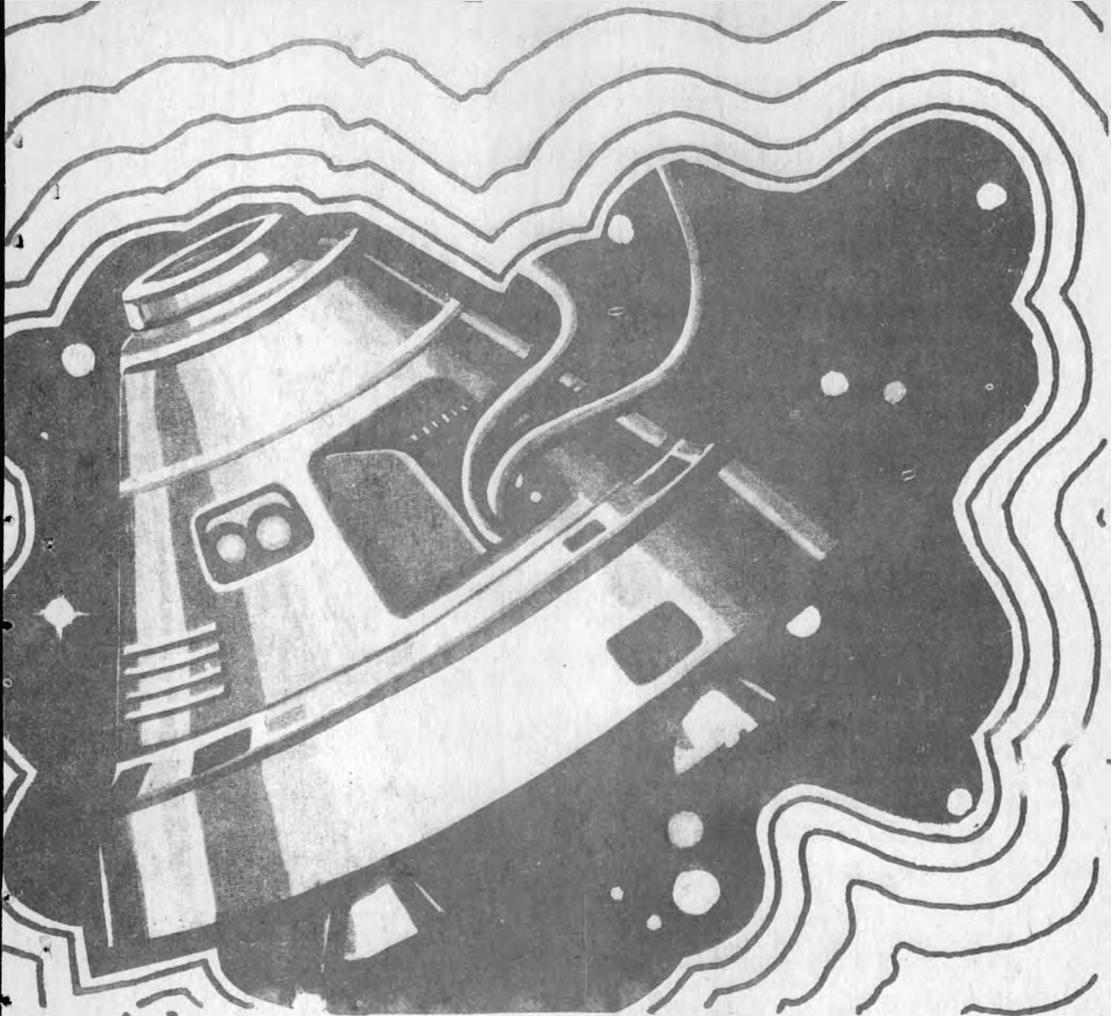
—Yuminmasjai. Wikia nekás nekachmajai ii aujmattairin, apach unuimiatainiam unuimiaru asan. Nekás nékajai, iisha nekásapi tí nukap naakam takarjía tusar', nuyá wait anentsatniuitji ashí mash. Nekás, nukia urúkamtai yamaikia Jurji Unup' tamasha wishíkrataj, aintsank niish urukamtai natsamamit!



COSMONAUTAS

—¡Qué noche más maravillosa...!—

Kayap no se cansa de mirar arriba, de contar las estrellas por grupos, por líneas, por montones... La luna, en su cuarto creciente, comienza a



N a y a i m p i n i a m n a n a m i n a i n i a

Kashi tí shirmash, ii ajau.....!

Kayap pimpiátsui, yakí iímsatniun, yáa tsutsas matsatainiam nekápmartinian, nakan matsatun..... Nantusha waakunka nayaimpin tí tsaapin amajsatniun nankamui. Yamaikia etsasha menkáawai, Weeka—naintrin ajameak.

dar a todo el firmamento un tono más claro de luz, ahora que el sol ha desaparecido definitivamente tras las rocas del Week-Naint'.

—No hay cómo contarlas.—

Es una experiencia cierta de la limitación humana. Mamais tampoco ha podido contar las estrellas. Sólo distingue unas más brillantes, otras reunidas en grupos tupidos, como colas enormes de caballos escondidos a sus ojos.

—La luna es un satélite de la Tierra,— les indica Ushap, que sabe más.

—Ahora los hombres saben hacer hasta satélites artificiales, todos de aluminio como ollas compradas en Santiago. Los tiran arriba y allá quedan en equilibrio dando vueltas alrededor de la tierra, porque estando muy altos la Tierra no tiene bastante fuerza para atraerlos y hacerlos caer abajo...

Así sirven como de espejos para reflejar y transmitir de una parte a la otra de la Tierra sonidos y figuras, para la radio y la televisión...—

Los dos escuchan, pero no se puede decir que comprenden todo eso.

Con todo, Ushap continúa.

—Nuestra Tierra es tan sólo uno de los astros —o planetas— que dan vueltas alrededor del sol. Hacen como la Luna con la Tierra.—

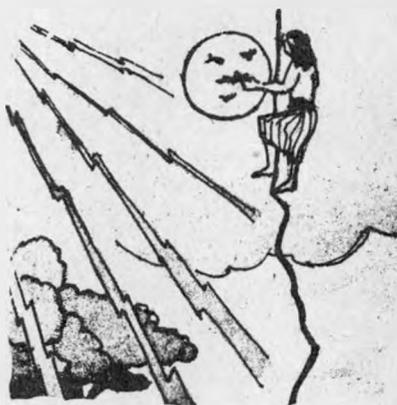
—Sí, sé los nombres de los planetas,— insinúa Mamais. —Mercurio... Venus... Tierra... Marte... Júpiter... Saturno...—

—...Urano, Neptuno y Plutón,— completa de un tirón Kayap.

—El Sol con sus planetas hace el Sistema Solar. Pero hay una infinidad de otros sistemas, con su propio sol y sus propios planetas... Algunos más cerca, otros más lejos...—

—Ahora se puede llegar a la Luna, ¿no?—

—Cierto, Mamais. Con los cohetes. Vuelan muy rápidos, pero cuestan muchísimo. Y se entiende: hay que ir muy lejos, y allá arriba no hay el aire como aquí: por eso se necesitan



—Juka penke nekápmarchamniaiti.—

Ashi aentssha nekarsha amukchamniaiti. Mamaisash penke nekap-mar amukchai, yaanka. Juka áyatik ashi tí winchás ainiana nunak paant iyawai, tura chikichka wainkiachmin irunsar tsutsas írunui, kawai ujuké-yana nunis, uunt, uumas, ni jijai wainkiachmin.

—Nántuka yaa nankan péper ajatniuiti,— Ushap jintintiainiawai, ninkia tí neka asa.

—Yamaikia ashí shuarsha nunkániasha, juna Yaa nunkán péper aját-niuna nunis najánin ainiawai, ashi juka jírunu ichínkian ii Sántiaknum súmaj' nia áaniujai najankamu. Yakí nakímian nuink juwainiawai, juka nunkan péper ajataniak. Juka yakí pujakka núnkaka tí kakármachu áwiti, juna niin itiár nunka awainkí ujártinian..... Tuma juka juní íspikia ainis winchár ajátniun sú áiniawai; tura yajas ashí sukúatniun, ashi chikichik nunkanmasha: juka tí penkeraiti, juka Tuntuínmaní antúktinian, tura yajaya wáitmatai...—

Juka mai ántuiniawai; turash “pénker nékainiawai”, juna mashi ti-chamniaiti.

Nuniskesh, Ushap chichákar weáawai.

—li nunkenka áyatik chikíchia ainiana keen núnisank, etsa yanta-men péper—péper ajáwai. Juka Nantu Nunkájai yaa núnisank ajainiawai.

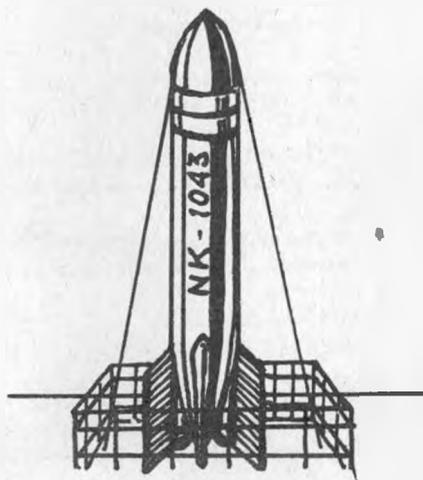
—Ayú! Wikia, yaach kusúch ainiana nun naarinsha ashi nekarjai,— timiayi Mamais. —Mirkuriu... Wenus... Nunka... Marti... Júpitir.. Saturnu...—

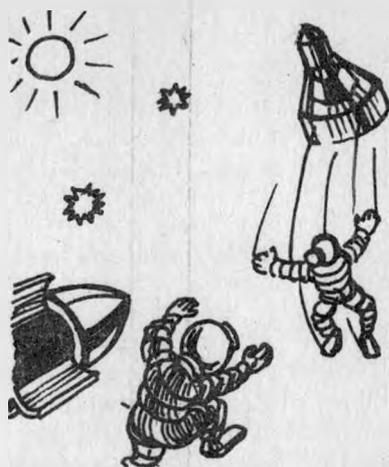
—...Uranu... Neptunu... tura Pru-tún,— Kayap aya áwakkak amukai.

—Etsa yáajai ashi irúntrar ETSÁ NUNKE iwiárainiawai. Turash, tí chikich irúntrar uchich ainiana auyaka YAA NUNKE najánainiawai, ni etsá-rijaink, ní yaachirí uchich ainiana nujai... Chikich arántach pujuniniawai, tura chikichka tí ímiai...—

• —Yamaikia Nantunmash jeamniaiti, nekáschak?—

—Nekás, Mamaisa. Ninkish yamaikia “nanámtain” iwiárar, nanámai-niawai. Tí wári nanámainiawai; tu-





materiales especiales, vestidos especiales...—

—He oído por radio que esos aviadores...—

—Se llaman cosmonautas, que quiere decir navegantes del cielo más alto, del Universo.—

—Sí, esos... cosmonautas... he oído que han llegado a salir de su propio cohete y encontrarse en el cielo con sus compañeros que salían del otro...—

—Así es: porque más arriba del aire, todo está en equilibrio. No hay peligro de caer, sino más bien de quedarse parados en el cielo. Por eso, también los astros, atrayéndose unos con otros, están siempre en equilibrio en las vueltas que dan.—

—Ya, ya... Con todo, eso de quedarse colgado allá arriba no me gustaría,— concluye Kayap con un suspiro. —Eso no es irse al Cielo a ver a Dios, sino quedarse demasiado más abajo.—

NOMBRA BIEN A TUS PARIENTES

AME SHUAR PENKER INIAIRATA

La presente lista no es completa, ni perfecta, pero da una idea general de la situación. Nuestra intención es sobre todo la de evitar en el porvenir la **confusión de términos entre idiomas**: está equivocado decir **winia paparu**, **winia mamaru**, en lugar del correcto **winia apar winia nukur**. Hay que evitar estos vulgarismos.

Apach chichamjai:

Shuar chichamjai

Aishmank tawai:

Nuwa tawai:

mi abuelo (paterno o materno)	apachur	apachur
mi abuela (paterna o materna) ..	nukuchur	nukuchur
mi tío paterno (paralelo: hermano del papá)	kaná apar	kaná apar
mi tía materna (paralela: hermana de la mamá)	kaná nukur	kaná nukur
mi tío materno (cruzado: hermano de la mamá) ...	iichur	iichur
mi tía paterna (cruzada: hermana del papá)	nukur	nukur
mi suegro	weár	weár
mi suegra	tsatsár	tsatsár
mi papá	apar	apar
mi mamá	nukur	nukur



rash tí kuitiaiti. Juka juní ántaji: imiá, tí imiá wetainti, tura tí yakínkia máyáí atsawai, jú nunkámaná ainis; tuma asámtai, utsúmnavai, jú tí warínkish nankamakuana nu, pushisha chikich penker iwiáramú...—

—Antukuitjai, tampurnumaní, ju, ashi tsampunjai nanamin ainiana auka...—

—Ju naartin ainiawai, NAYAIMPINIAM NANAMIN: juka, jú tamaiti, tí yakí nayaimpi nunkensha iniánkasar, tí yakí wekain'...—

—Ee, juka... NAYAIMPINIAM YAKÍ NANAMIN... antúkuitjai, nii ewejéjaink naamunmayá jiinkíar, tura nayáimpiniam inkiunainiawai nii ajai, chikíchnumia jíiniainia...—

—Júnisaití: juka, máyáí tí yakínkia, ashí nanatsa wekain', juka warínkish yajauch atsawai iniátniuka: juka ayatik wajasar jaakmin, nayáimpinmaka.

Tuma asámtai yáaka, nuumtak utsúmnaikíar, tuke penker nanatsa tenté ajáiniaksha iniáiniatsui.—

—Ayu, ayu... Ayatkish, aí juakmí yakí wee, nemanákes, tuma asámtai nakítuiuitjai,— Kayap túu tawai, aya máyatink. —Nuka, nayaimpi weachmaiti Yus iistin... turash, tí nunká juámuiti,— tawai.

Hay diverso enfoque en nombrar a las personas: el castellano parte del punto de vista de la paternidad o maternidad; el shuar, del derecho al matrimonio.

mi hermano (propio: hijo de mi papá y mamá)	yatsúr ^U	umar ^U
mi hermana (propia): hija de mi papá y mamá) ...	umar ^U	kair ^U
mi primo hermano (paralelo: hijo de kaná-apar o nukur) (kaná)yatsur		(kaná) umar
mi prima hermana (paralela: hija de kaná-apar o nukur) (kaná)umar		(kaná) kair
mi primo (cruzado: hijo de iichur o nukur)	sair, wajer	umar, wajer ^U
mi prima (cruzada: hija de iichur o nukur)	umar, wajer	yuar
mi sobrino (paralelo: hijo de yatsur)	uchíniur, kaná uchir	kaná uchir
mi sobrina (paralela: hija de kair)	kaná nawántur	kaná nawántur
mi sobrino (cruzado: hijo de umar)	awer ^U	awer ^U
mi sobrina (cruzada: hija de umar)	awer ^U , najatur	awer ^U , maku
mi cuñado	sair	umar
mi cuñada	umar	yuar



El teleauxiliar está velando porque todos los niños se lleven los útiles.

Los alumnos están felices: después de haber terminado con éxito su curso escolar, regresarán a sus casas.

Los padres y madres de familia, como también las Autoridades locales, están todos esperando a los niños.

Mientras la bandera nacional sube arriba por la guadúa, todos los presentes corean el Himno nacional. Luego, los alumnos permanecen escuchando la palabra de sus superiores. Finalmente el alumnado demuestra la capacitación adquirida: hay recitación, canto, marchas por el patio...

Llegó la hora de separarse. Pancho Awananch desea felicidades a todos:

— ¡Hasta otro año!—

— ¡Hasta otro año!— le contestan. Pero Awananch sabe muy bien que sus niños, aunque ya no frecuenten la escuela, seguirán viviendo siempre en Shíram Entsa mismo. Estando así las cosas, a cada rato tendrán ocasión de encontrarse: en el juego, en el monte, en el trabajo...

Y aquí por ahora termina nuestra historia.

¡ HASTA OTRO AÑO!

Chikich uwitin inkiukartai!



Unuikiartin ashí uchín iyáa pujáwai, nii wárin juurmakarat'.

Uchikia waráiniawai: shir unuimiarar amúkar, nii jeen waketkiar-tatui.

Apartin, nukurtin, uunt ínaíkiamu ainia au, mash uchín nákamai-niawai.

li nunké tarach yakí kenkunmani wáakui, ashí shuar namperainia-wai. Turar, nii uuntrí chichamen anturkar, úchikia chichainiak, nam-penak, pénger ipiántramunam métekrak wekániak, nii nekámurin shua-ran iniaktuiniawai.

Mash wará—warat ashímiainian. Panchu Awananch chicharainiak:

—Chíkich uwítin inkiúkartai!— tawai.

—Ayu, ayu!— tuiniawai, mash. Túmaitkuisha, Awananchkia néka-wai: unuimiatainiam pujuiniachkusha, úchikia Shíram Entsanmak tuke matsamiartatui. Tuma asámtai, nakurutainiam, kumpuntnunam, takat-numcha, nijaink tuke inkiunai weartatui.

Núketete!

ITIURAK PENKER AATAINT

NOMBRA BIEN A TUS PARIENTES

AME SHUAR PENKER INIAIRATA

mi esposo		aishur
mi esposa	nuar ^U , ekentur	
mi hijo	uchir ^U	uchir ^U
mi hija	nawantur	nawántur
mi yerno	awer ^U	awer ^U
mi nuera	najatur	mak u
mi padrastro	kaná apar	kaná apar
mi madrastra	kaná nukur	kaná nukur
mi hijastro (adoptado, etc.)	tsakátkar ^U	tsakátkar ^U
mi hijastra (adoptada, etc.)	tsakátkar ^U	tsakátkar ^U
mi hermanastro	kaná yatsur	kaná umar
mi hermanastra	kaná umar	kaná kair
mi nieto	tiráŋkur	tiráŋkur
mi nieta	tiráŋkur	tiráŋkur

No tigran aquí nombres como "padrino" (apachi), "compadre" (kaná yatsur, kaná umar), "comadre" (kaná umar, kaná kair), "madrina" (nukuachi), "ahijado(-a)" (uchir, nawantur), porque irán cayendo en desuso pues ya no se requieren padrinos en el Bautismo sino el compromiso de la comunidad.

PALABRAS QUE ACOSTUMBRAMOS ESCRIBIR DE FORMA EQUIVOCADA

Ambrosio	dizque...
Atanasio	si es que...
Balbina	Hortensia
Cecilia	quizás
Dionisio	mezcla
salesiano	necesario
a través	envuelto
escasez	por favor
niñez	Vicente
una vez, dos veces	especial
examen	coger
conversación	dirigir

**PALABRAS DE USO COMÚN QUE COMIENZAN
CON B (grande)**

bagaje	banana	barraera
bagazo	banca, banco...	barreta
bahía	banda	barriga
bailar, baile...	bandeja	barril
bajo, bajar...	bandera	barrio
bala, balazo, balín...	bando	barro, barroso...
balada	banquete	base, básico...
baldado	bañar, baño	bastar
balde	barba, barbudo...	bastón
baldío	barco	basura, basurero...
baliza	barniz	bata
balón	barra	batalla, batallar...
balsa	barranca, barranco	batea
	barrer, barrendero...	

Así todos los compuestos,
aunque no comiencen por
B: abultado, embarrado,
embalsar...

Busca en el diccionario, o pregunta,
qué significan estas palabras.

PALABRAS DE USO COMÚN QUE COMIENZAN CON V (pequeña)
NB. = No se escriba con W en castellano.

Las palabras compuestas, aunque no comiencen con V, igualmente contendrán la V en su lugar.

vaca, vaquero, vacona...	vanagloria	vena
vacación	vano, vanidad, vanidoso...	venado
vacío, vaciar...	vapor, vaporizar...	vencer, vencedor, victoria,
vacilar, vacilación...	vara, varilla...	venda victorioso...
vacuna, vacunar...	varar, varado	venta, vender...
vado, vadear	varios, variar, variable, variado,	venganza
vago, vagar, vagabundo...	varón, varonil... variedad	venia, venial...
vagón	vaselina	venir, venida, venidero...
vaina, vainilla...	vaso, vasija...	ventaja
vaivén	vasto	ventana
vajilla	Vaticano	viento, ventarrón...
vale	vecino, vecindario...	ventura
valentía, valer, valiente...	vegetal, vegetar, vegetación...	ver verificar, verdadero
valeroso, válido, valioso...	vehículo	verano
valor, valorizar...	viejo, vejez...	verdad, veraz, veracidad...
válvula	vela, velada, velador...	verde, verdura...
valla	velo	verdugo
valle	veloz, velocidad	vergüenza, vergonzoso...
vampiro	velorio	verso, versículo versión

PALABRAS QUE COMIENZAN CON CE, CI.

cebo, cebar	ceniza	ciervo (otro es siervo)
ceder	centavo	cigarrillo
cedro	centenar, centenario	cilindro
cédula	centro, central, céntrico,	cima (otra es sima)
cegar, ciego, ceguera	ceñir centrífugo	cimiento
celebrar, célebre	cera	cincel
celeste, celestial	cerámica	cine
celo	cerca, cercano, cercanía,	cinta
célula	cerco, cercar	cintura
ceñenterio... sementera	cercenar	circuito, circulación
cemento	cerciorarse	circular, círculo
cena, cenar		circunferencia

PALABRAS QUE COMIENZAN POR S

sabio (otra es Savio)	sarna
sabroso	sebo
sacar	seco
sacerdote	sede
sacrificio	seda
sainete	sementera
salpicar	sencillo, sencillez
saña	sentido (otra es censo)
sapo	seña, señal
sarampión	

PALABRAS CONOCIDAS QUE COMIENZAN CON Z

zafarse	zambullir
zafra	zampoña
zaga	zanahoria
zagal	zancadilla
zaguán	zancudo
zaguero	zángano
zaherir	zanja, zanjar
zalamería	zapa
zamarro	zapallo
zambo	

Pregunta a tu maestro qué quiere decir cada una de ellas, o busca su significado en el diccionario.

FINALES PARECIDAS QUE NO SE DEBEN CONFUNDIR

-ción	-sión	-xión
abnegación	adhesión	anexión
absolución	admisión	
abstracción	agresión	
acción	alusión	
adición	animadversión	
adjudicación	aprensión	
administración	ascensión	
admiración	aversión	
aflicción	avulsión	
agrupación		
alienación		
aparición		
aplicación		
apreciación		
aproximación		
articulación		
asignación		
asociación		
asunción		
atención		

calefacción	cesión	complexión
canción	cohesión	conexión
cantonización	colisión	crucifixión
capitalización	colusión	
capitulación	comisión	
catequización	compasión	
cicatrización	compresión	
circulación	comprensión	
circunscripción	concesión	
civilización	conclusión	
cocción	confesión	
colección	confusión	
colonización	concusión	
comercialización	contusión	
composición	convulsión	
comprobación		
comunicación		
concentración		
conciliación		
condecoración		
conducción		
congregación		

conjunción
conmoción
consagración
conscripción
conservación
consideración
constelación
con(s)cientización
constitución
construcción
contemplación
continuación
contradicción
contravención
contribución
convención
convicción
coordinación
corrección
corrupción
curación

defunción
demostración
denominación
deposición
descentralización
destinación
devoción
detención
determinación
discriminación
disposición
distinción
distracción

educación
ejecución
ejercitación
embarcación
emoción
ensalivación
entronización

decisión
depresión
desaprensión
desilusión
dimensión
división

emersión
emulsión
erosión
evasión
exclusión

enumeración	expansión
equivocación	explosión
estación	expresión
evaluación	extensión
evangelización	extorsión
excitación	
exhibición	
exoneración	
experimentación	
explotación	
exposición	
exportación	

federación	fusión
financiación	
fiscalización	
fracción	
fragmentación	
función	
fundación	

generación	genuflexión
generalización	
gobernación	
graduación	

hibernación
hospitalización
humanización

ilustración	iiusión	inflexión
imaginación	imprecisión	irreflexión
importación	impresión	
imposición	imprevisión	
inauguración	incisión	
incorporación	inclusión	
inseminación	incursión	
inspección	indecisión	
inspiración	infusión	
instrucción		

(SIGUE EN EL TEXTO Nº 4)

	Introducción	pág. 5
	OCTUBRE	" 7
1.	Tricolor	" 8
	Ukujturma	" 9
2.	¡Otra vez 'a la escuela! Ataksha unuímiatainiam!	" 10 " 11
3.	Yo... tú... nuestra familia	" 12
	Wi... ame... íí shuar	" 13
4.	El Centro donde vivimos	" 14
	Íí írúntrar' pujamu	" 15
5.	Luna Hena, Tierra grande	" 16
	Nantu nayantuma, Nunka uunt	" 17
6.	El mundo de nuestros antepasados	" 20
	Íí yaunchu uuntri nunke	" 21
	NOVIEMBRE	" 25
7.	Día de difuntos	" 26
	Jákaru tsawantri	" 27
8.	Un pilche de chicha fresca	" 30
	Chikíchik tsapa, nijiamanch' michá-mchatin	" 31
9.	En la huerta con mamá	" 34
	Ajánam winia nukúrjai	" 35
10.	Yaupi, Parroquia civil	" 36
	Yaup', matsamtai	" 37
11.	¿Guerra o paz?	" 40
	Mániaktiniak? ... Nawámnaikiar', pënker pujústiniak?	" 41
12.	Plantas de mi selva	" 44
	Winia nunkarui jú nupa írunui:...	" 41
	DICIEMBRE	" 47
13.	Al Niño Jesús	" 48
	Jesúschi	" 53
14.	¡Quiero hacer ollas de barro!	" 54
	Ichínknan najánatniun wakérajai	" 55
15.	Cantón Santiago	" 56
	Sántiak, apach' mátsatkamu	" 57
16.	El temblor... y la sal	" 62
	We uurma	" 63

17.	Viaje al Infierno	pág. 66
	Inít nunká wáittiai iyútai!	" 67
18.	Los consejos del sapo	" 70
	Kiria chichaamu	" 71
19.	Los alimentos	" 72
	Yurúmak	" 73
	ENERO	" 77
20.	Ronda de los meses	" 78
	Nantú ijíámtutairi	" 79
21.	Amiguitos	" 80
	Amíkchich'	" 81
22.	Nuestras Provincias	" 82
	li uchich nunkarí	" 83
23.	Higiene es salud	" 86
	Wapik uwémtamuka, jáachmaiti	" 87
24.	Etsa, Nantu, Iwia	" 90
	Etsa, Nantu, Iwia aújmtsatai!	" 91
25.	Atahualpa	" 94
	Atawárap	" 95
	FEBRERO	" 99
26.	Fiesta en familia	" 100
	Námper íí shuarnum	" 101
27.	A paseo por el Oriente	" 104
	Shuara nunkeni irástai	" 105
28.	¡Lluvia, lluvia, lluvia! Yumi chiki-chiki ajáwai	" 108 " 109
29.	Tres ayudantes del hombre Manaint' ^u aentsun yain'	" 116 " 117
30.	El mito de Ayumpum Ayumpum aújmtsamu	" 120 " 121
	MARZO	" 127
31.	Escudo ecuatoriano	" 128
	Ekuaturan tantari	" 129
32.	Cuarenta días para prepararse Aintiuk-nawe tsawant iwiarnartai-tusar'	" 130 " 131
33.	¡Juguemos!	" 136
	Nakurústai	" 137
34.	La leyenda del fuego	" 140
	Jempe jilnia jukín aújmtsamu	" 141

35.	¡Socorro de urgencia! Wárikiau yaimiaitiarmeá!	pág. 142 " 143
36.	Cantos shuar Shuar nampet	" 146 " 147
	ABRIL	" 149
37.	De cacería Eamkattsá weamu	" 150 " 151
38.	La unión hace la fuerza Iruntrarkia, kakártatji	" 152 " 153
39.	La Patria al niño Nunka uchín	" 158 " 159
40.	Orientarse Itiura pujaj', nu nekámatin	" 160 " 161
41.	Unos chanchos enormes Nekaska kuuk uunt	" 162 " 163
	MAYO	" 167
42.	María Marí	" 168 " 169
43.	El sol y la luna Etsa Nantújai	" 172 " 173
44.	Caballito volador Nanamin kawaich	" 172 " 173
45.	¡Construyamos una casa! Itiurak jea jeamtaint'	" 174 " 175
46.	Promotores de salud Yama tsuákratniun umpúmatáinia	" 178 " 179
47.	El huérfanito Mitiáikiach'	" 182 " 183
	JUNIO	" 187
48.	Himno nacional li uunt nunké anéntrutamú	" 188 " 189
49.	El mono perezoso Uyush'	" 190 " 191
50.	Cosmonautas Nayáimpiniám nanamin ainia	" 194 " 195
51.	¡Hasta otro año! Chíkich uwítin inkiukartai!	" 200 " 201